

টোটবিকো লোইকো দেরেং

লাওয়া- সত্যজিৎ টোটো



ই কা নানাই জাংওয়া

কুঙ কাটুসো নাবি তাংসা হিঙ গারানি । বারবাই গেমেগেপা চুইদো টোটবিকো লোইকো দেবেং মিঙ এমসা হিগা লায়ে। কা নাবি তাংসানে পাচাইরোওয়া নাবিরে ই হিগা তা মিংচি লেদিবি টোটবি ক্যা সো লা না হা ই হিগাতা পিচাকো তামসা পাচাইরোওয়া । বারবাই ইচো দাং হাইরে জোমকেইমগা তাংসা যুসুনাহা হাইদো জোকোএমগা । বারবাই কা ইসো হাইরে মুমুংমিগা হিগা লামসা আদো কা কুঙ ক্যাএ সো দেমসা তুঙসিঙ সো জেজেংমিগা আসা টোটবি তাংসাহিঙ । ইচো নিসো টোটবি বারবি কাহিং মোসোংদোওয়া কুঙ জাঙওয়া লাওয়া আদো কা আবি বারবিনে তুঙসিঙ সো জেজেঙমিগা । বারবাই ইয়ঙকো ক্যাএ ইয়ঙকো ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ তানাঙ তানাঙ হাবদাংতেয়ে হিনি ইয়াঙবি তাংসা ইউসুমসা সেতিঙসুমসা হেঙসে তারো । ই হিগা হাংপা লানে মিগা । হাংপা তানাহা ইয়ঙকো ক্যা ইয়াংবি নামু সো মেংচে য়োএদিংয়ো লাওয়া মতো নে চোকোইপা ইরাঙ হাঙসুরামা নানাই হিগাতা ইয়াঙপোঙকো তামসা । হাতরংরে মায়াংকো তামসা ই হিগা লাদাংওয়াহা । ইয়ংকো ক্যা সায়ুরামা সায়ু ইচো নিসো পা ইয়াংদিংয়ে হিনি ইয়াংবি হিগা লাতে নাহা শিশি চোকোইপা যুঙরোওয়া আকো সোতা ই হিগা ।

টোটবিকো
লোইকো দেবেং

ইরি

বারামসে, ২০১৮

ই কা নানাই জাংওয়া ২

জোরাজোতি কো মিঙ ৩

দেমসা ৪

আঠা গোইজরো ৫

ইচো মিঙচি ৬

লোইকো তি ৮

আতোইজ কেইওয়া

নুআঙ ৯

কুঙ এংতাওয়া

টোটবি বারবাই

ইয়ঙকো ক্যা সো

তারি কো মিঙ

১০

ই কা নোইতা জাংওয়া

১১

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

১২

জোরাজোতি কো মিঙ



কা হাপা জাঙকো চুকোওয়া কুঙ ক্যা কা মোসোঙমি ।
কা হাপা জাঙকো চুকোওয়া কুঙ জ্যা কা মোসোঙমি ।
কা হাপা জাঙকো চুকোওয়া আটা আজা চুঙচা জাদিং মিডিমি ।
কা হাপা জাঙকো চুকোওয়া আটা আজা লিঙলাকা ডাইমসা মাচামি ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং হিসপা হিং ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং পুদুইওয়া হিং ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং দাতেংতি দিপ্রি হিং ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং কাঙদুংতি নোরগাইতি হিং ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং দেমসা হিং ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং ন্যাপু হিং ।
হাপা লেরেংকোওয়া কা কুং নিতিংতি হিং ।

এবজিঙওয়া উইসে জোরা মিঙ নিয়ো ইয়ঙকো লোইতা । তাংসা লাকো কা হিনি
মুচুদো পারাইওয়া তাংসা বারবি টোটবি বারবি লাজরুনাহা সাইউ সো সাইউ
লাকো চুরোওয়া ।

দেমসা



কা জাঙরোওয়া তুংসিঙ বেমসা । নিয়ো কুঙ ইচো দেমসা । ই নুওয়াঙ ইয়াংবি তাঙসারাঙ জাঙমিগা আদো নাযু তাইচাঙ তা ইকাই চো-রে আকতা মাতামমিগা । হাসে হাই জাঙদো ইয়ঙকো দেমসা হোনে কো গা লো ইনিংতা নিকোই হোকোওয়া কুঙ নোদিতা টেবো মোকোমেপা জিঙয়ে কা দোসরা কো নুআঙ কা মেগেরো কাহা দেমসা হিঙ তুঙসিঙ সো রাঙ জেজেঙমি । কাবি নানাই আপেনু সরদে তা চুইবা নাযু তাঙচাঙতা চুইবা দিয়াঁ মুসুমমেপা তিঙনা কা দেমসা কো লাআঙতা । নেহা কা হাঙ নোইরি আকু ইচোদাং জাওয়া দেমসাহা নোচাঙতো । না নাই হা কুঙ লাআঙতা দিয়াঁ মুসুম চাঙমি নেহা এসে দিয়াঁ মিতিংচাঙমি কা জাবে জিংপুমুঙ কি আপেবি চুবে জিংপুমুঙ তামসা নাঙকাঙচাঙতো । আসা বুকুঙরে সেঙ দুচোইচাঙতো । কাহিঙ বেপিওয়া নিদো হিঙপিওয়া মোতোই না ও— তামসা । কুঙ ক্যাওয়া রামা টেরবো টেরবো নোবতেমসা দোয়ে তোচোইচাঙতো । ই নুওয়াঙ আজিপারাঙ কোইকো নুওয়াঙ গা বারবাই । দেমসা বুকুঙ য়োএকো মেগেমগা আদো ইয়াঙবি নোকো চুমগা এপা জাঙমে ও ইয়া তামসা বারবাই । উইসে নুওয়াঙ হাঙ জাঙকোওয়া ইকোইতা । নোইতারে দোসপানেরো হিনি এসেরাঙ । গারানি ।

আঠা গোইজরো

আঠা গোইজরো ইয়াঙবি তাংসা তুংসিঙ সো নোনা
হা আঠা হা টোটবি কো মাটা তাবদো তুরোওয়া।
হাংপা তানাহা আঠাহা ইয়াঙকো ল্যাএচ্যোএ
প্যাএচ্যোএ রাঙ ইবি বেওয়া দিয়াঁ নিমসা নে
চোকোইপা যুঙদিঙয়ো। হিনি আঠাহা ডিকাইসো চুঁই
লো দেকায়ে হিনি আঠাহা য্যাএকো চুদো তেইকো
মুচুমগা ইহা তাংসা গেমগা মিচো রে মিতিংমিগা আদো
ইয়াঙবি ই ওয়ারাঙ বিকো সোতা হাতরং নোঙগা।
আঠাহা হিনিরামা ইকাই সো তাইনিঙ নানাই হাঙ হাঙ
জোঙগা আকু আস্যোএ য্যাএসুরো। আঠাহা
মানকাএ গোরোইয়াতা ইয়াঙকো দেমসাতা লেয়াংমসা
লোইতা এংতাপা জিংকো। ওয়াতি সানি এংতাপা
তিংকো ওয়াএকো তামসা সেংজা কোতা
পাচাইমিগা। সা সাতা হোমসা হইওয়া মোঙওয়া
আপে টেবো তাংসা হিঙ সাঙপামিগা। হিনি আঠা
নাইগুতা জিঙপুনাহা ইয়াঙবি তাংসা ইকোই হা
নোনেকোগা। আঠা বেওয়া উইসে জিসাঙ হইওয়া
নিমগা আদো আবি নে মোতো। আইতুওয়া টোটবি
চেনাপা টোটবি বুধবারে ওয়ারাঙপা বেওয়া নিমসারাঙ
নানাই ইয়াঙকো সেঙজা যুঙমিগা। আদো আবি
মাতাদো নিওয়া নিসো হিঙ লাসে জিতো সো
গোইজরো আঠা হিঙ হাপা লেইংপাকো চুকোমে
আকু ইয়াঙবিরে নোনেকোগা। জাঙনেরোওয়া
তাংসাহিঙ সিপুনতেওয়া টেরবো টেরবো জিসাঙ
হইওয়া বিনে তুঙসিঙতা এনেরোওয়া। আতরঙ
মেংচে আবকো লেবে যাঙতারোওয়া। গারানি।

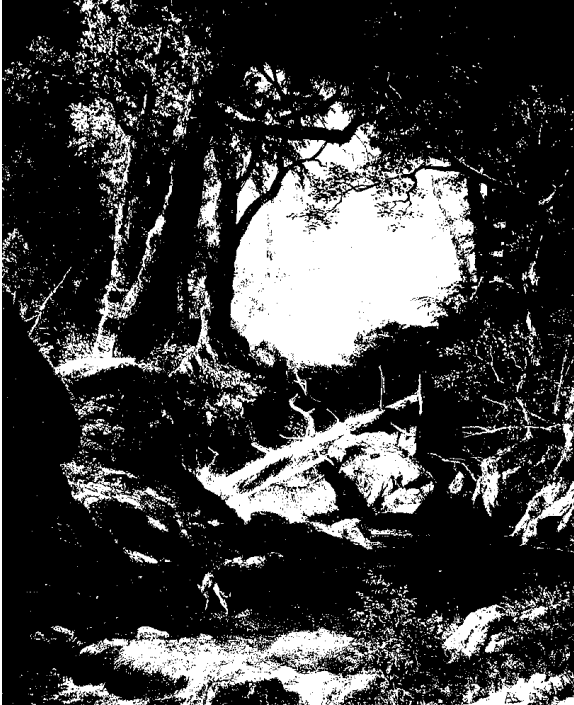


গোইজরো টোটো

ইচো মিঙচি

ই মিঙচি হা নিসো লোইকো গা । নিসো লোইতা নিসো উটকেওয়া নিমে হেঁ । আবি হা হাতরংরে মিচিসুমী লুইসুওয়া লুইসুওয়া জোচাংমিহে । আবে আবে কো জিঙদো ইচোকো ইউওয়াই ইচো নোইমকোএমি হেঁ । ইচো জ্যা জিঙইমসারে । ইসো মাংতা কুঙ ইসো দাংতা নোকো তা তামসা স্যাসুচাংমেহেঁ । ইচো লোইকো উটকেওয়া হা ওয়াঙরাঙ পুনতেমি দোসরা লোইকো উটকেওয়া নামে পারাঙ নিমে হেঁ । ওয়ারাঙ পাকো চেমে জেজেঙ কোইরি নিমে হেঁ । সায়ু আপাকোতা জাংনাহেঁ আপা হাসে সেতা যুঙকোওয়া কা ইয়ঙকো মঙটো হাঙতা চোকোইপা নিনা কামেপা গৌরো । আপা জাঙনাহে গৌপু তানাহা নিসো ব্যারো পুরামসা হোকো । ও তানা হেঁ চেমে হা যাঙতামসা আপা হিঙ গারানি তামসা গৌকো নোনো হেঁ ব্যারো নিসো পুরামসা । গৌপু গৌপুমসা হোনুহা দোসরা লোইকো উটকেওয়া হিঙ দোসনাহেঁ মেমে হা আকু উটকেওয়া কো মিঙ মেংচে হিংমি নিমে হেঁ । ইউওয়াই মিতিংয়াংমি হেঁ । তিঙনুহা আআংপেচ মেহেঁ । মিঙ হিঙনুহা ওয়ারাঙপুনতেমি তিঙমি কা নামেপা নিমকো গুঙ আসা মেমে হুইনাহেঁ । কেয়োঙ মঙটো তা হাঙপা কোকোই ওইমিগা । কেয়োঙ দিয়াঁ তাংসা সো নিয়ো নাতি হিঙ নে সাইপুগে সেনেপা ক্যাচা তানা হেঁ । উটকেওয়ারে মেমে কো নুওয়া হিঙতেমিহেঁ জেজেংকোএমি তামসা নিসো সা নিসোহিঙ জেজেঙসুসপুনাহেঁ আসা বিয়োও জোমেহে । আতরংহা আপা হিঙইমসা সেদাংপুনাহেঁ । ই হিঙপা লুইসুনে রোওয়া তানা হেঁ । আসা ওয়াঙরাঙপাহা তানাঙ কো দোসরা লোই কো দিয়াঁ হিঙ দেরেং কাইপুনা হেঁ । দেরেং হা এপা নাতিসো কা ইউসুমসা কুঙ চেমে পুরাওয়াহিঙ সাইনোরোওয়া সেনে পা লেই নাতি এপা জাঙমসা দেরেং কাইপুমিহেঁ । আসা নিসো লোই য়ুসুমসা মাওয়া কো লোই হিঙপা লুইসুনা হেঁ । মাওয়া কো লোইপোওয়ানা হেঁ । আসা মাওয়া হিঙ সাইপুনা হেঁ । ই মিঙচি তা হাঙ কোইকো তানাহা ইয়াঙবি তাংসা ইচো কো ইচো আপনি দিয়াঁ তামসা নাইদি নিয়ো হাপা তানাহা তাংসা কোরাঙ টোটবি তাহা পাঙ, চেরেঙওয়া, কুকু, দা ইচো ইচো নাইদি নিয়ো । তানাঙকো দোসরা জ্যা হিঙপা ইয়ঙকো হাঙ নাইদি নিঙ্গা । আকো সোতা বারবাই ইয়াংবি তাংসা ইচো জিংইমসা ইয়ঙকো জ্যা ইয়ঙকো

ক্যাএ ইয়াঙকো ল্যাএচ্যাএ প্যাএচ্যাএ ইয়াংবি প্যাএমসা এনোরোওয়া । হিনি ইয়াংবি লারাই মিচিসু মোসোংসুনাহা জুকুঙ ইয়াংবি আপনি লারাই লুইসুনেরোওয়া । মিংচি তা জুওয়া সো মাওয়া লুইসমেপা হাপা জাংকো চুকোওয়া দোসরা জ্যা হিঙ হিনি কা ইউজুরু নাহা জুকুঙ আকু কাহিং ইউজুরুরো তামসা । কোকিল কো চেংবে হিঙ আ-জা হাসে তেসে তাদো আকু আ-জা মিজিংমিগা । জ্যাকো দিয়াঁ তাওয়াহা জ্যাকোরাঙগা হিনি কো মিঙচি এসেরাঙ নোইতা দোসপারো কুঙ কাটু সো টোটবি টোটমে তাংসা হিঙ । গারানি ।



লৌকো তি

ইয়ঙকো লৌইতা তি আসে নিমসারে হংপা মেতেংমিগা । আকুহা ইয়াংবিরোঙ মেগেমসাগা । হাপা তানাহা তি উইসে নিয়ো । হিমিসিং হিপপিরি তি হাদিঙয়ো জাকা সো । আকতা হা হাঙসুনে হই জাঙকো তোইদা মোতো । নাতি সিয়োপা তাওয়া তি হা হাপকোঙ আম্যোএ ম্যোএ জিরোঙ আম্যোএ ম্যোএ মেঙচেগা । হিমিসিঙ নাতি লুঙনিঙ হাবরো আসা জাকা তা তি হইওয়া হইওয়া জোরো । আসা হাপা তেঙসোকা । তাঙসা জাকা তা তুঙওয়া নিনাহাত ইয়ঙকো তি মেতেঙপা মিজিঙ । কাঙদুঙতি কো আবে সো লেওয়া পাইপতা উইসে তি লেমগা । আদো তি যুঙদি চোকোইপা মেদেরি । হাঙপাহা । হাঙপা তানাহা মঙ্গরগাঁও পেঙতানি দেচে উমা বিশ্বা কো সাসো মাংতা কাঙ নাতি । তাংসাকো লাঙ্গা লাঙ্গা তা পাইপ নিয়ো আকুরে তুঙদু মাতাওয়া । তি হানি সো তেঙকোওয়া সা । পাদিংসো তি টেবো লে দিংয়ে । নাইটাতা হিমিসিঙ হারা হারাপা হইমসা মাচাদিঙ । আকুতি যুঙদি চোকোই পা লেপি নাহা তাংসা হিঙ তেঙকো । তি তাংসা কোগা তাংসা আঙচা মুঙরোওয়া । আদো হিমিসিঙ তুঙদি মাতাপা লাআঙতা ল্যাচা মোতো । তুঙদি নিনা হা যুঙদি তা তি যুঙরো । কুঙ জাঙওয়া ল্যাচা মোতো তাওয়া তাংসা হিঙ মোকো । মাবুইসো পারাওয়া কাঙদুঙতি সো পারাওয়া ইয়ঙকো লৌইসো নোওয়া তি আঙবি হিঙ কুঙ দেরেঙ । গারানি ।



আতোইজ কোইওয়া নুআঙ

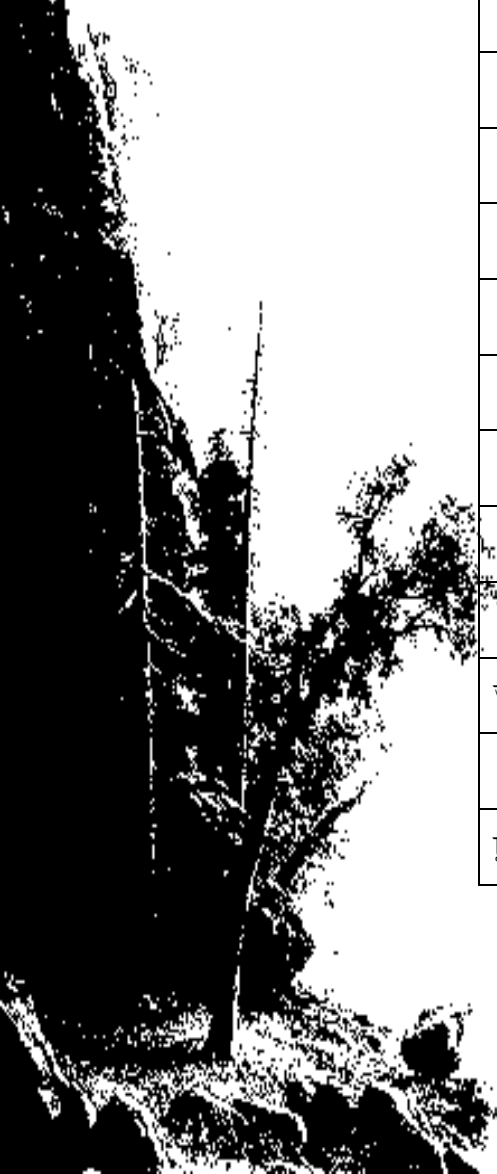
ইয়ঙকো লোইতা হাঙসুরামা নানাই চুবে লেদি লাওয়া
সো লেওয়া সত্যজিৎ টোটবি, বকুল টোটবি, আকতা
য়োইওয়ারে নিমি য়োইমবিহা স্বপ্না টোটমে, স্বভা টোটমে,
(অনিতা টোটমে) ই হিংরি নেহা মঙটোতা মোতো আদো
ইকো লেবে এঙতাপা য়ুঙকো তামসা কাবি সেঙজা
কোতা পাচাইরোওয়া আসা নিমি রেশমা টোটমে।
গারানি।

ইয়ঙকো লোইতা সোইমসে তারি হানতানি তাংসা
হাঙপা য়াঙতামে। তাংসা হাঙপা লেঙমিগা? আকুওয়া
এপা। উইসে ইউ সো ইয়ঙকো লোইতা ওয়াতি
মোওয়াদিংমি। কাতামসে তারি ওয়াঙতানি টেবো
ওয়াতি ওয়ামসা য়াঙতামি। হাঙপা তানাহা গুওয়াই
সেনে সুতি তাংসা সিপদাংমি। ওয়াতি ওয়াপিমসা তাংসা
নোরো না। আকো সোতা তাংসা য়াঙতামি। গারানি।

সত্যজিৎ টোটবি কো সেতিঙওয়া আসা বারবি কো
সেতিঙজুরু ওয়াতা। দেমসা তা ইচো লেদি জাঙদি
জিংমি। হিনিরামা লো তাইনিঙ নানাই। সোইমসে
তারিতা। আকতা উইসে বারবি ইউজুরুমি। আবিহা
কৈলাশ টোটবি, সুনীল টোটবি, পিন্টু টোটবি আসা
আবকো য়োইওয়া মেমেবি। আসা বৌধু সো বোঙ্গোবি
ইউসুমসা লেদি জাঙদি জাঙমি। আবি হা টেলু টোটবি,
নীরেন টোটবি আসা আবকো য়োইওয়া মেমে বি।
গারানি।



কুঙ এংতাওয়া টোটবি বারবাই
ইয়ঙকো ক্যা সো তারি কো মিঙ



ইরি	আসামসে	সেইঙ
নিরি	সোইমসে	
শুঙরি	কাতামসে	সোকোং
ডিরি	বারামসে	
নারি	জিতুমসে	
টুরি	মামসে	
নি-রি	পুমসে	ইয়চপোঙ
য়্যারি	বৌদোমসে	
কুরি	ফাবুনসে	
তাইরি	চোইচামসে	
চুচিরি	বাসামসে	সেইঙ
চুনিরি	জিচুমসে	

ই কা নোইতা জাংওয়া

ই হিগা লাকো গামসা গেনা টোটবি ক্যা লাকো আজিপারাঙ মুচুওয়া গুঙ । এব জিঙওয়া হিগা নে চোকোই পা হঙসুরে মালায়াঙতো । ই হিগা লাওয়ারামা নানাই হানি অক্ষর সো লা কো মে । আসা নোইতো নোমি । ইয়ঙকো লোইতা এনজিবকো অক্ষর পারাইওয়া সিয়ো পা নিমসা আবকো অক্ষর সো লানে মি । আবকো অক্ষর সো টোটবি ক্যা লাকোরে মুচুকোইওয়া গুঙা হাংপা তানাহা ইয়ঙকো ক্যা তা ঙ, ১, ২ সিয়ো পা নিমসা । আদো গে মেগেপা লায়ে ইচো নিসো লেরেং কোইরোওয়া লোইকো ব্যারো তামসা লেরেম পুওয়া হইতেওয়া তা ইতা এপা লানা তুকো তামসা কাহিঙ জাঙপিকো পারাইওয়া বারবিকো তা কা পাচাইরোওয়া । ই হিগা লাকো সেতিঙজুরুওয়া মাতৃভাষা কো বারবি । আকু বারবি জাঙইমসা কা ই হিগা লাডাঙওয়া ইতা উইসেরাঙ লেরেংকোইরোওয়া । হিনি কা ইচোদাং লাডাঙয়ে । ইকো নোইতা লাডাংনু কা পারাইওয়া বারবি হিঙ পাচাইরোওয়া । ইয়াঙবি তাংসা ইউসুমসা লাকো গানাহা । ই টোটবি কো লোইকো দেরেং নানাই গোত্রপাকো চুরোওয়া । আকুরাঙ কা নাবকোতা পাচাইরোওয়া । গারানি ।



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ য়োএসনোরোওয়া ।
- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো জিপাপিকো ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । ইয়ঙকো ক্যা সো লাদি মোতো এনজি ক্যা সো লানে দিঙহে । গারানি ।

মাতৃভাষা

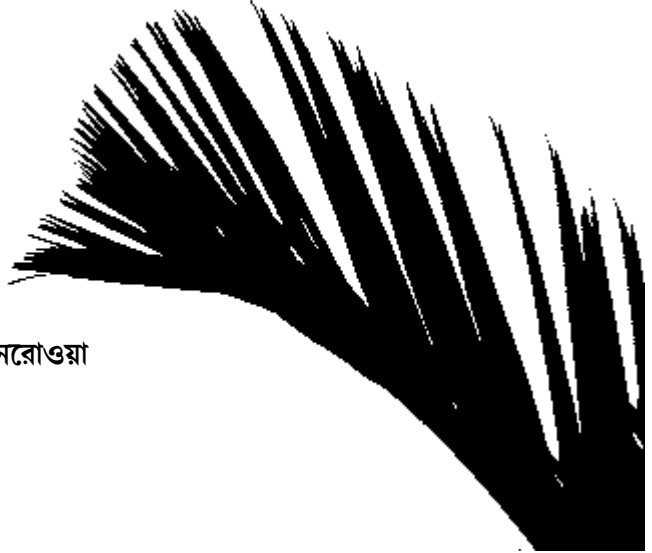
তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া

গড়িয়া, কলকাতা

য়্যোএসকো বেনাহা

৯৮৩০৩১৮৫৭৮

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫



টোটবিকো লোইকো দেৰেং

সম্পাদক- সত্যজিৎ টোটো



মাতৃভাষা

কা এপারাঙ জাঙদাঙয়ো

কা নানাইকো হিগাতা লামগা টোটবি বারবি তাংসা হিঙ লাজুরু কো তামসা! কা এপারাঙ পাচাইরোওয়া টোটবি বারবি হিঙ । নাবকো গেওয়া তিঙওয়া টোটবি কো লোইকো দেরেং তা পিচাকো । নাবি হাপা হাপা লামসা পিচা এপারাঙ এপারাঙ ওয়াওরোওয়া হিগাতা । নাবকো মিঙরে নিরোওয়া । আকু মোকো নোকো লাওয়া দোসরা কো মিঙ জিঙরো তামসা মোনো দো তুরোওয়া । বারবাই ইয়ঙকো ক্যা সো জ্যা সায়ুরামা সায়ু তানাং তানাং জিংদিংয়ে আকো সোতা ই হিগা লাওয়া গা । নানাইকো হিগা কাঙমসা নেকো হিগাতা আঠা ভক্ত সো শনে লাজরুয়ো । নাবি পারাইওয়া বারবি তাংসা লাজরু নাহা ইয়ঙকো ক্যা ইয়ঙকো জ্যা নানাই গোইরোওয়া । ই হিগা হাংসুনে তুংসিঙ চিচপাকো মোকো জ্যা সো ক্যা একোগা । আকো সোতা পাচাইরোওয়া লাজুরুকো তামসা । লেই বারবাই টোটবিকো লোইকো দেরেং তাংসাহিঙ কুইদিংয়ো ।

গারানি!

সত্যজিৎ টোটো

টোটবিকো
লোইকো দেরেং

নিরি

বৌদোমসে, ২০১৮

কা এপারাঙ জাঙদাঙয়ো ২

চিঠি ৩

টোটবিকো হোস্টেল ৪

টোটবিকো লেদি ৬

ইয়াঙবি হাঙসুহিঙপা

মিচিসুকোওয়া ? ৮

জিসাঙ মাইসাঙ আদো

হইনেওয়া ৯

ঝোড়াজোতি যাইগোএ

লুনটুই ১১

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

১২

তা

শ্রী সত্যজিৎ টোটো,
সম্পাদক-প্রকাশক,
টোটবিকো লোইকো দেরেং,
টোটোপাড়া।

ও জাইপু

নাতিহিং উইশে উইশে গারানিয়ো। টোটবিকো লোইকো দেরেং-কো ইয়িগা
নাতি উপাদাংহে তামসা ইয়ঙ্কো দেঙাবি তাংসা ইয়াংতাহে। ইদেরেং কো ইয়িগা
মাসিপা ইয়ঙ্কো।

তারি তারি তা ইয়ঙ্কো দিয়্যএ ক্যা লাওয়া যুঙনেহা তাংসাকো এংতাপা
জিংরোয়া। দিয়্যএ ক্যা সো লাওয়া পড়াইওয়া দেঙা সক্যা সক্যাপা ঙরওয়া।
গারানি নাতিহিং।

ইতা মায়ে
শ্রী ভক্ত টোটো
টোটোপাড়া

১৮ ১০৪ ১২০১৮ ইং, বুধবার



টোটবিকো হোস্টেল

ভক্ত টোটো

ইয়েংতিবিয়া টোটবি তাওয়া ইচো জ্যা । তাংসা রোমা দেঙা আস্যএ চিঙওয়া ইচো জ্যা । নেদোপা টোটবিহা হাংতারে মাত্না তামসা জাংদি নিও ।

ইয়েংতিবিহিং মাসিপাকো আখোয়া হাইক্রি হাইক্রি কিপামসা এংতাপা দেঙা জোকো পশ্চিমবঙ্গ সরকার সো ভারত সরকার নাকাই সুংকাইরোমা সিয়োপা নাঙাইসো নে চোক্যএপা সেতিং দিয়েো ।

ইয়ঙ্কো লোইতা সুংচো সরকারি হোস্টেল নিয়ো । নিসো হোস্টেল পোজাবিকো, ইচো হোস্টেল মেমেবিকো । নিসো হোস্টেল হা হইস্কুলকো পোজা-মেমেবিকো । হোস্টেল তাওয়া হা হাংসে, ইয়ঙ্কো লোইতা সরকার সো হাংপা হোস্টেল পিচামে ইয়েংভিরে এংতাপা কেইনেরওয়া ।

য়েংতিবিয়া তাংসা মোরোংসি । লাকো পড়াইকো মেগেচামি । পড়াইকো লাকো মেগেচামিসা ইয়েংতিবিয়া তাংসা রোমা নৈশ্যাতা নিয়ো । ইয়েঙ্কোওয়া, পড়াইওয়োরোমা নাঙাই চাকো আংকো দাংকো, লুকুই বোরাইং হ্যাকো, পিকাএতা কুইচাকো, শিঙে-পাটো, দাংকো চেংবিহিং নিংপুনে সাঙমি । উইশে লো নাঙাইসো ইয়ঙ্কো আটা আজাবিরে পড়াইকো মেগেচামি । ইয়ঙ্কোহা সা লেরে চেংবিহিং পড়াইপাকোরে দেঙা মতো । তানাংতা এংতাওয়া স্কুলতা পড়াইপাকোরে দেঙা মতো । তানাংতা এংতাওয়া স্কুলতা পড়াইপাকোরে টাংকা মতো । আক্কো সোতা ইয়ঙ্কো আপেবিয়া আস্যএ স্যএ পড়াইমসা ল্যানোপা জিংদিংহে ।

ইয়ঙ্কো লোইতা টোটবিকো চেংবিহিং হোস্টেলতা এমসা ইয়ঙ্কো, চাকো আংকো, পড়াইকো সরকার সো পিচাদিংহে । ইয়ঙ্কো জ্যাতা নাঙাইকো আস্যএ স্যএ লাকো পড়াইকো গেওয়া মাটা মাটাবি ইয়ুসুমসা সরকারসো ইয়াওয়া ইয়াওয়া মোমসা হোস্টেল জিংমিগা ।

হোস্টেলতা চাকো আংকো, ইয়ুংমিশা পড়াইকো পিচাদো— ইয়ঙ্কো আপেবিয়া হাংপা ইয়ঙ্কো পড়াইকো মেকেংমিগা ই নোআংহা চেংকো আপা আয়ু, ভিয়োওয়া ভুয়া-আনাবি আসোয়া পড়াইগাংওয়া আপেবিরে এংতাপা

কোইনেরওয়া। ইয়েংতিবিয়া ইয়ঙ্কো ক্যাসো পড়াইচা মাতাম্গা। দোস্ৰা ক্যাসো পড়াইনেমগা। এংতাপা উইশে উইশে সেতিম্সা, কোইচচ্যাম্সা পড়াইনেরওয়া, গেনেরওয়া। নেকো পড়াইদিংওয়া আপেবিরাং সা ইয়ু টেবো টেবো দেঙা জিংরুয়া।

ইয়েংতিবেপা উইশে জোরোংওয়া জ্যা ইয়ঙ্কো দেশতা নিয়ো। আবিরে দুম্সা, কোইচচ্যামসা চেংবিহিং পড়াইপাম্গা। ইয়ঙ্কো ইতা বেপা সাকো আবিতা তাংসাহিং হোস্টেল কো ব্যবস্থা মতো। ইয়ঙ্কো ইতারে নোইতা দেঙা সিয়োপুনাহা ইয়ঙ্কো জ্যাকো আপেবি হোস্টেলতা মাসুসনুয়ুংকো মামুংচারওয়া।

ইয়ঙ্কো লোইকো হোস্টেল কাংওয়া মাটামাটা বিনে কা পাচাইরোয়া— সরকার কো নিয়ম অনুসার আপেবিকো হোস্টেল এংতাপা কাংপিকো। জিরং হাপকং পড়াইওয়া এংতাপা জিংকো। হাংপা তানাহা, নেকো আপেবিরাং নোইতা ইয়ঙ্কো জ্যা হিং নাঁত্যা তিংপারওয়া। তে ব্যারোবাই ইয়েংতিবি তাংসা ইয়ুসুমসা ইয়ঙ্কো আপেবিহিং নাঙাই গ্যএ পারো। গারানি সেংজা।

২৯।০৪।২০১৮। ইং

টোটোপাড়া



টোটবিকো লেদি

শনে টোটো

ইরি

লেই! লেই! লেই! স্কুল হ্যাকো— লাখো বিকো পারাইয়াকো ।
গৌইদো, য়ৌইদো, লেনেদো, লারীংতুরো য়ামবী স্কুল হ্যাকো ।

হাসুয়োপারে ম্যাসুরো— হাতথোংরে মুলুইসুরো—
জিরোং হাপকুং হিগা পারাইরো— টাবো বিংমসা দেঁয়া বিংনেরো ।

সামুয়্যামবী টাবো বিংনেরো, য়োংকো লৌইহীং কাংনেরো
জেজেংক্যোওয়া য়োংকো লৌইতা, য়্যামবী তাংসা নাগাই গৌনেরো ।

নিরি

টোটোবী টোটোবী য়োংকো জ্যাকো মিং
তাংসা নাইচাকো য়োংকো টোটোবীহী
মান্যাইয়াংনা নেদো দেঁয়াবী— হাং জ্যামে তামসা টোটোবী ।
টোটোবী তামসায়্যামবী টোটোবীকো লোচ্যোপ্যোচ্যো লারীংতুরো ।
এনতাদো দুইদো ই-হীং য়্যামবী হাতথোংরে লারীংতুরো ।
টোটোবী তামসায়্যামবী টোটোবীকো-লৌড-য়ৌইওয়া লারীংতুরো ।
এনতাদো ধুইদো আঠা আজাকো বিপাতেওয়া লারীংতুরো ।

শুঙরি

যেনেকো সিংতেং তৌইতিং সো ডাংতেং
নিনায়োংকো লৌই জেজেংপা তাংসাতা নৌয়ানা লৌই
নৌয়ানা য়ৌইনীংপা সেনেসুতিকো লাপা ।

ই-লৌইবেওয়া মামুংরো মোধোনাতী মোধোরো
ই-লৌইরাং কুং মোংটো জাধিং— ই-লৌইরাং কুংলুংডিং সাধীং

হুতেমসা টানাং ম্যাহ্যারো— ই-লৌইবেওয়া মামুংরো ।
ই-লৌইয়োংকো তাংসাকোগা-ই-লৌইয়্যামবী টোটবীকোগা ।



ইয়াঙবি হাঙসুহিঙপা মিচিসুকোওয়া ?

সত্যজিৎ টোটো

কুঙ এংতাওয়া বারবাই ইয়াঙবি তাংসা টোটবিকো চেঙবিগা। ইহা তাংসা গেমগা। আদো ইয়াঙবি হাঙপা মেগেমিগা ইচো দাঙ ইয়ুঙ হুইতিঙ পামকোইমি তামসা। হিনিরামা লো তুকাই নানাইকো নুওয়াঙ নো ইয়ঙকো আঠা আজাবি হাঙ জোতেমে ইয়ঙকো আঠা আজাবি হই জোদো ইউসুমসা জোমগা। আসে চুংচা জাদিং ডিয়ে তাংসা ইউসুমসারাং! লাকা কুঙওয়া হিঙপা লুইসুমসা জাদিং ডিমসা জেয়োঙ কোঙয়ে তাংসা ইচোদাং মোজোতো তাংসা ইউসুমসা জোয়ে। আতরং হাহইওয়া মাতামি পারাইওয়া মাতামি নাইটা মাতামি আদো আবি ইচো জিংইমসা যুঙয়ে হাঙপাগা ? হাঙপা তানাহা ইয়াঙবি ইউসে মোতো ইয়াঙবি লারাই মিচিসুনাহা চুংচা সো কুঙওয়া লাকা সেঙচেঙ ওয়াঙমিসা ইয়াঙবিহিঙ সাইপুরো ওয়া ইয়াঙবি ইচো ইচোপা মাচারোওয়া তামসা গেমি আতরংকো আঠা আজাবি। হিনি ইয়ঙকোতা পারাইওয়া নিয়ো হাহইওয়া নিয়ো নাইটা নিয়ো। আদো ইয়াঙবি হাংপা মিচিসুমিগা। ইচো নুওয়াঙ ইচো ল্যাসইচাঙ দোকোং হাতিতা আকুএপা গে ই এপা গে তামসা। বারবাই আঠা আজাবি কুওয়া লাকা সো চুসুংমসা ইচো জিংইমসা যুঙয়ে আতরং জাদিং সিয়োমসা। নেহা ইয়াংবি হাঙসোকো সো চুসুংনেকো গা ? নাবিরাঙ জাঙ নে ইয়ঙকো লোইতা হানি জ্যা সিয়োমিগা। আকো সোতা বারবাই ইয়াঙবি তাংসা ইচো জিঙনোরোওয়া ইচো কাইনু ইচো কো তুঙসিঙ চিচনেরো ওয়া। আতরং মেংচে ইয়ঙকো লোই ইয়ঙকোতা যুঙরোওয়া মোকো নাহা দোসরা জ্যা ক্যে কুইতা হাপুরোওয়া হিনি এসেরাঙ।

গারানি।



জিসাঙ মাইসাঙ আদো হুইনেওয়া

সত্যজিৎ টোটো

ইয়াঙবি তাংসা টোটবি য়াইগোএ বোড়া হুইনেওয়া জ্যা গা। আঠা আজা হুইপাওয়া সেনে সুতি য়াইগোএ বোড়া লুনটুই ই তাংসা হিঙ কা-রে জাঙরোওয়া আজিপারাঙ। হাতরংরে মিসিওয়া জেসাঙ মাইসাঙ হুইমি ইয়ঙকো আঠা আজা। হাঙপা তানাহা আকুমা নে চোকোইপা ইয়ঙকো মিচো কো নানাই নিয়ো। ইয়াঙবিহিঙ- বিংইয়া-সেনে-চাওয়া সেমসা পিচাওয়া হাঙগা সিংতেঙ আকুহিঙ জেসাঙ হুইমি আঠা আজা। দোসরা-ঝোড়া জোতি আকু ইয়াঙবি হিঙ তি পিচামি ইয়াঙবিহিঙদাং মোকোমি পিকা এতা পুওয়া পেতা তাংসা হিঙ। আকু হিঙ জেসাঙ হুইমি আঠা আজা। লুনটুই আঠা আজাবি জেসাঙ হুইমি আকু লুনটুই তাংসা হিং গোএমি। মিচো সো তিংওয়া মেংচে জেসাঙ হুইমি ইয়ঙকো

আঠা আজা । আকু তাংসা হিঙ গোএওয়া । হিনি শিৰাজী কৈলাস পৰ্বত
তাওয়তা নিমতাহে আকু হাংসু তিংগাসা । হিনি জাংদিংয়ে যিশু খ্ৰিস্ট ধৰ্ম
লাংনাহা স্বৰ্গ হোকো হেঁ । স্বৰ্গ হাংসু তিংগাসা । আদো আকুহা আপনি আপনি
কো ইচো সেঙজা । কুঙ জাংদি হা ইয়ঙকো টোটবি কো আঠা আজা কো
হুইপাওয়া মিচো সো তিঙওয়া মেংচেরাঙ । দোসরাবি হাঙ হুইমে হাঙ চামে আকু
ইয়াঙবিহিঙ কাঙকো মোতো । কুঙ টোটবি বারবাই ইয়ঙকো আঠা আজা
মাপারাইদো মালাদো ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ মাস্যাএপা এপিমসা হিনি ইয়াঙবি
সরকারকো টাইবল । টোটবি তামসা নাইওয়ারাঙ ই ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ
সো । টোটবি তামসা নাইওয়ারাঙ ইয়ঙকো ক্যা, ইয়ঙকো হিসপা দেমসা
নিমসারাঙ । হিনি এসেরাঙ ।
গারানি ।



ঝোড়াজোতি যাইগোএ লুনটুই

নোরগাইতি, কাঙদুঙতি, দাতেংতি, দিপ্তি, নিতিংতি,
চুওয়াতি, হিসপা, পুদুওয়া, মুটি, প্যাচু
ইউসে লাকো নে মুচুদো নাইপারাং নোইকো হিগা জিংরোওয়া কা
পাচাইরোওয়া টোটবি বারবি তাংসা হিঙ কুঙ মেগেওয়া কুঙ
লেরেম পুওয়াবি নাবি ইউজুরুকো লাজুরুকো নোইকো হিগাতা ।
টোটবি ক্যা সিঙতিকো সিঙতি । নোকো লাওয়া নোকো মিঙ ।
গারানি ।



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবেপাগা ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ য়োএসনোরোওয়া ।
- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো জিপাপিকো ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । ইয়ঙকো ক্যা সো লাদি মোতো এনজি ক্যা সো লানে দিঙহে । গারানি ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া
গড়িয়া, কলকাতা

য়্যোএসকো বেনাহা

৭৪০৭৬১৬৯৫১

৯৮৩০৩১৮৫৭৮

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটোভাষার পত্রিকা, বাংলা অনুবাদসহ
শুঙরি, তৃতীয় সংখ্যা

সম্পাদক- সত্যজিৎ টোটো



মাতৃভাষা

টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটোভাষার পত্রিকা, বাংলা অনুবাদসহ

শুঙরি ● জিচুমসে, ২০১৮
তৃতীয় সংখ্যা ● ডিসেম্বর, ২০১৮

- ই কা নানাই জাংওয়া ● সত্যজিৎ টোটো ● ৩
বাংলা রূপান্তর: এটা আমার প্রথম কথা ● সত্যজিৎ টোটো ● ৩
টোটবি মেমেবিয়া হাংপা নৈতা ল্যএতে কো গা ? ● ভক্ত টোটো ● ৫
বাংলা রূপান্তর: মহিলারা পিছিয়ে থাকবে কেন ? ● ভক্ত টোটো ● ৮
সিকা ● ধনীরাম টোটো ● ১১
বাংলা রূপান্তর: বনমুরগি ● ধনীরাম টোটো ● ১২
মেন্টমু ● ধনীরাম টোটো ● ১৩
বাংলা রূপান্তর: মেন্টমু ● ধনীরাম টোটো ● ১৪

বিনিময়: ৫ টাকা



ই কা নানাই জাংওয়া সত্যজিৎ টোটো

কুঙ কাটুসো নাবি তাংসা হিঙ গারানি । বারবাই গেমেগেপা চুইদো টোটবিকো লোইকো দেরেং মিঙ এমসা হিগা লায়ে । কা নাবি তাংসানে পাচাইরোওয়া নাবিরে ই হিগা তা মিংচি লেদিবি টোটবি ক্যা সো লা না হা ই হিগাতা পিচাকো তামসা পাচাইরোওয়া । বারবাই ইচো দাং হাইরে জোমকোইমগা তাংসা য়ুসুনাহা হাইদো জোকোএমগা । বারবাই কা ইসো হাইরে মুমুংমিগা হিগা লামসা আদো কা কুঙ ক্যাএ সো দেমসা তুঙসিঙ সো জেজেংমিগা আসা টোটবি তাংসাহিঙ । ইচো নিসো টোটবি বারবি কাহিং মোসোংদোওয়া কুঙ জাঙওয়া লাওয়া আদো কা আবি বারবিনে তুঙসিঙ সো জেজেঙমিগা । বারবাই ইয়ঙকো ক্যাএ ইয়ঙকো ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ তানাঙ তানাঙ হাবদাংতেয়ে হিনি ইয়াঙবি তাংসা ইউসুমসা সেতিঙসুমসা হেঙসে তারো । ই হিগা হাংপা লানে মিগা । হাংপা তানাহা ইয়ঙকো ক্যা ইয়াংবি নামু সো মেংচে য়োএদিংয়ো লাওয়া মতো নে চোকোইপা ইরাঙ হাঙসুরামা নানাই হিগাতা ইয়াঙপোঙকো তামসা । হাতরংরে মায়াংকো তামসা ই হিগা লাদাংওয়াহা । ইয়ংকো ক্যা সায়ুরামা সায়ু ইচো নিসো পা ইয়াংদিংয়ে হিনি ইয়াংবি হিগা লাতে নাহা শিশি চোকোইপা য়ুঙরোওয়া আকো সোতা ই হিগা ।

এটা আমার প্রথম কথা

সত্যজিৎ টোটো

আমার পক্ষ থেকে আপনাদের সবাইকে ধন্যবাদ। বন্ধুরা, কিছু জানা অনেক না-জানা নিয়েও ‘টোটোদের গ্রামের খবর’ নামে একটা পত্রিকা প্রকাশ করছি। আপনাদের সবার কাছে প্রার্থনা যে আপনারাও এই পত্রিকায় গল্প-গান টোটোভাষায় লিখে আমাদের সঙ্গে হাত মেলান। হৃদয় থেকে প্রার্থনা করি। বন্ধুরা, একজনে কিছু হয় না, সবাই মিলে কাজ করলে সবকিছু হয়। আমি এই পত্রিকা থেকে কিছু লাভ পাব না, এতে মনের তৃষ্ণা মেটে। আমি আমার ভাষা এবং দেমসা উপাসনাস্থলকে মন দিয়ে ভালবাসি, আর ভালবাসি আমার টোটোজাতিকে— তার জন্যই আমার এই প্রয়াস। কোনো টোটো বন্ধুর আমার লেখা ভালো নাও লাগতে পারে, কিন্তু আমি সেই বন্ধুদেরও হৃদয় থেকে ভালবাসি। বন্ধুরা, আমাদের ভাষা, সংস্কৃতি আমাদের ছেড়ে দূর থেকে দূরে চলে যাচ্ছে। এখনই আমরা তা থামাতে না পারলে কোনওদিনও তা ফিরে পাব না। এটাই এই পত্রিকা প্রকাশের মূল কারণ। আমরা আমাদের ভাষায় মৌখিক কথা বলছি, কিন্তু লেখার চল নেই। সেই লেখা শুরু করে কতদিন ভাষাকে বাঁচিয়ে রাখতে পারি তার জন্যই এই পত্রিকা। আমাদের ভাষা প্রতিদিন একটু একটু করে হারিয়ে যাচ্ছে। আমরা লিখে গেলে তা না হারিয়ে সারাজীবন থাকবে। তার জন্যই এই পত্রিকা।



টোটবি মেমেবিয়া হাংপা নৈতা ল্যএতে কো গা ?

ভক্ত টোটো

ইয়েংতিয়া ভারতকো পশ্চিমবঙ্গ রাজ্যকো, আলিপুরদুয়ার জেলাকো, মাদারীহাট থানাকো টোটোপাড়া লোইকো দেঙাবি। ইয়েংতিবিয়া আস্যএ চিংওয়া ইচো জ্যা টোটবি। ইয়ংকো লোইকো মিংহা টোটোপাড়া। ইয়ংকো দেঙাহা তাংসা- ১৬২০ রাং। পোজা- ৮২৯ আসোয়া মেমে ৭৯১।

ইয়ংকো টোটবিকো হা উইশে পাচেং নিয়ো। উইশে পাচেং লাসিম্‌সা ইয়েংতিবিয়া ইচো জ্যা। ইয়ংকো দেঙা কোহা ইচোপাচেং কো পোজা মেমেতা বিয়ৌ মাজিংমি। দোস্‌রা পাচেং কো কুকৌ-মামৈ, পুইসা-পিসেইকো চেংওয়া চেমেবিদোপা বিয়ৌ জিংমি।

আদো নেহা নাঙাইকোবেণা মতো। নেয়া ইয়ংকো মাংতাহা গোজা মেমেবিয়া তাইতিবি লারাই জেজেংসুমসা য়োকেং হোপুসাংমি।

ইয়ংকো মাংতাহা গোজা মেমে উইশে দোস্‌রা জ্যাদোপা লাসিচ্পুন্যএ-হে। নেয়া ইয়ংকো মাংতা হা পোজাবিয়া নেপ্রামে, কাচরিমে, সাঁওতালমে হিং লাপুন্যএ-হে।

উইশে মেমেবি নেপ্রাবি, কাচরিবি, জাঁগ্রোবি, এংজীবিদোপা হাপুন্যএহে। এপা জোম্‌সা সোক্যা সোক্যাপা ইয়ংকো টোটবিয়া দোস্‌রা জ্যা দোপা লাসিচ্পুন্যএহে। ইয়ংকো টোটমেবিয়া হাইরে কামজিংদো মুচুওয়া মতো। তাংসা কাম জোকো চুম্‌গা। আদো মেমেবিয়া পোজাবিরোমা উইশে নৈতা ল্যএতেমি নিয়ো। উইশে লো নাঙাইসো ইয়ংকো মাংতা মেমেবিয়া শিয়োপা কাম্‌ খুইসাংমি।

নাঙাইকো দেঙাবিকো ইচো নোয়াং জাংদি নিমি-মেমেবিয়া টেবো জিংপুনুয়া মাওয়াবিকো সাতা হোপুরো মেমেবিহিং পড়াইপাম্‌সা হাংজোকোগা ? মেমেবিয়া কাম জো-কো।

মেমেবিয়া টেশে জিংপুনুয়া মাওয়াবিতা হোনেরে। নোয়াং হা আজিপারাং। আদো মেমেবিরে ইচো আয়ু-আপাকো চেং জিংম্‌সা- হাংপা পড়াইচা মাতাকো গা ?

মেমেবিরে তুংশিংকো নোয়াংজাংকো মুচুদো পোজাবিবেপা উইশে পড়াইদাংবেরো, লাদাংবেরো, কেলাইদাংবেরো, হাই ক্রি ক্রি কাম্‌ ঝিদাংবেরো, চাকরি জোদাংবেরো, গাশ্যা কামাইদাংবেরো, টেবো দেঙা জিংদাংবেরো, ইতা উতা হাদাংবেরো, কোঈ-দাংবেরো।

ইয়ংকো মাংতা মেমেবিহিং তাংসাহিং চেংওয়া বেপারাং পড়াইপানেরওয়া ঝিপানেরওয়া।

এপা জোনেহা মেমেবিরে মাওয়াবিতা হোমসা এংতাপা য়ংক্যএ-রওয়া, মাওয়াবিহিং হাইজিংদো কাম য়ুজরুকো চুরওয়া। সাতা চেংওয়া চেমেবিহিং পড়াইপাকো চুরোয়া। ওয়াবি ইতা উতা তেইপুনাহা মেমেবি সাতা চেংবিহিং এংতাপা দাপাকো চুরোয়া।

মেমেবিয়া পোজানোপা দাদাপা তাংযা কাম্ চিত্তা জোকো চুমি। সাকো কাম, বাইরে কো কাম তাংসা জোমি। মেমেবিয়া মেমে লারাই নেয়াং বেইসুকো, শিঙে বোকো, চেইকো, ইয়ে-এ কোকো, মৈংবে তিংকো, চ্যা-কো, পো-কো, ইউ গাকো তাংসা চুমি। ঙাই চ্যা-কো, ঙায়া সাকাকোরে চুমি।

ইয়ংকো টোট্‌বি মেমেবিয়া বিয়োতা, সম্যএতা, জিসাঙ হইচাওয়াতা উইশে কাম জোনেমি। সা লেরে জিয়ো জুকো। জিয়ো দ্যাকো, সেংপাকো, মৈংবে তাকো, ইউ গাকোরে মেমেবিরাং।

ইয়ংকো অংচু, ঙুযুতা দেম্সাতা ইউ পুপুম্সা যাওয়ারে মেমেবিরাং। পামিবিতা ইউ সাওয়ারে মেমেবিরাং। পোজাহিং মে লাকোরে মেমেবিরাং।

নেয়া যিয়োচে মেমেবিয়া পোজাহিং জেজেং মিসা পোজানোপা ক্যাপুসাংমি। মোকোনাহা পোজাকো সাতায়োকেং হোপু সাংমি।

নাঙাইতাহা পোজাকো জেজেংওয়া মেমে হিং সাতা লাকো, মেমেহিং নিপামসা নামাহ্‌ পারা চাকোরে মেমেবিরাং জোনেমি। পোজা কো সাতা নামাহ্‌ লাকো ইউ গাপুমতএনেহা পোজাকো লুঙা, আতেং, আনাবি ইয়েএসুম্সা চেকে চেকেপা মেমেকো সাতা হোমি। মেমেহিং নিপামি। আসোয়া মেমেহিং চেকেপা ক্যারাপামসা পোজাকো সাতা লেমি। পোজাকো সাতা পারাম্সা জিরিতা মেমেহিং ওয়্যানেমি। জিরিতা ওয়্যওয়া পোজাকো সাকো চিমাতা ওয়্যওয়া। চিমা হা ইয়ংকো জিসাঙ। আক্কো জুকুংহা মেমেকো যাতা ইউ পাপুমসা হিংপাওয়া কো নোইতা মিংচে পোজা হা মেমেহিং এচানিমি। আখোয়া নোইতা বিয়ো জিংমি।

ইয়ংকো দেঙা আস্যএটিংদো নেহা ইয়ংকো মেমেচেংবিরে সা লেরে সো স্কুলতা হ্যাদিংহে। কলেজতা পড়াইদিং হে। ফুটবল, ভলিবল, ক্যারাটে কেলাই কোরে কিদিংহে। কম্পিউটার কিদিংহে। দিয়্যএ ক্যাসো চুবে চুবে লেহওয়া-ইয়াওয়া তারে মেমেবিয়া উইপ্রো উইশে কিদিংহে।

মেমেচেংবিয়া সা সো তানাংতানাংতারে হ্যাম্সা পড়াইদিংহে। সোনা (সন্জীবকো চেমে), সুমমা (ভবেশকো চেমে) কলকাতাতা পড়াইদিংহে। শোভা, শান্তিরে কলকাতাতা পড়াইওয়া দোপা দাদাপা কাম্ কিদিংহে। সঞ্চিত্তা হা কলকাতাতা টাটা কনসালটেসিতা কাম জদিংহে।

ইয়ংকো টোটবি মেমেবিয়া টোটোপাডাকো বাইরেতা ইংলিশ মিডিয়ামতारे पडइदिंहे । सक्या सक्यापा उइशे पडइओया जिंरोया ।

इयंको टोटवि मेमेबितारे टेबोआपे सरकारी चाकरि जेया देण्टा नियो-आकुबिको मिंलिता पिमि नियो ।

सूचना टोटो	प्राइमरि स्कूल
रीता टोटो	बि सि डब्लिउ
साधना टोटो	आइ सि डि एस
बाणी टोटो	आइ सि डि एस
आखुलि टोटो	आइ सि डि एस
आशा टोटो	आइ सि डि एस
शिली टोटो	आइ सि डि एस
रंजिता टोटो	आशा कर्मी
निता टोटो	आइ सि डि एस

मेमेबिता तांसारोमा नाण्टइ क्लास एइट पास जेयसा सरकारी चाकरि मुंछाओया मेमे हा गौरी टोटो ।

आक्को आपाको मिंहा दुचिरी टोटो । डुयाको मिंहा जीतेन टोटो । ओयाको मिंहा कृष्ण टोटो (शिपुनृत्यएहे) । १९९२ सालता प्राइमरि स्कूलता चाकरि मुंछामि । पोयार गांओको प्राइमरि स्कूलता काम मोदिंमि । २००८ सालता हाइम सा सिपुमि ।

टोटवि मेमेबिता बि ए पास, उच्च माध्यमिक, माध्यमिक पास जेया मेमे बिरे नियो । लोपो लेरे मेमेबिरे माध्यमिक पास यदिंहे । इया इयंको मांता इचो इयांताओया नोयांगा ।

बि ए पास मेमेबिया—रीता, सखिता, शोभा, शान्ति- नियो ।

माध्यमिक सो उच्चमाध्यमिकता उइशे मेमेबि पास जमि नियो ।

टोटवि मेमेबिता ग्राम पक्कायेतको मेम्बररे जिंमि नियो । रमा टोटो (ओयाको मिं- रथीन) उइशे लो नाण्टइ मेम्बर निमि । नेया पिलपिलि टोटो (ओयाको मिंहा-रूपर्छां टोटो) टोटोपाडा-बल्लालण्टि ग्राम पक्कायेत को मेम्बर नियो ।

लेइ ब्यारोबाइ, इयेंतिबि तांसा युसुयसा इयंको ज्याको मेमेबिहं दोसरा ज्याको मेमेबिबेपा नाण्टइ ग्यएपारो । मेमेबिया हांपा नैता ल्यएतेकोगा ?

२१/१०/२०१८ इं

মহিলারা পিছিয়ে থাকবে কেন ?

ভক্ত টোটো

আমরা ভারতের পশ্চিমবঙ্গ রাজ্যের আলিপুরদুয়ার জেলার মাদারীহাট থানার অন্তর্গত টোটোপাড়া গ্রামের বাসিন্দা। আমরা একটি ক্ষুদ্রতম জনগোষ্ঠী- টোটো জনজাতি। আমাদের গ্রামের নাম টোটোপাড়া। আমাদের জনসংখ্যা মোট ১৬২০ জন। পুরুষ- ৮২৯ জন, মহিলা- ৭৯১ জন। (রীতা টোটো, বি সি ডব্লিউ হতে সংগৃহীত তথ্য)

আমাদের টোটোদের অনেকগুলি গোত্র রয়েছে। অনেকগুলি গোত্র নিয়ে আমাদের জাতি গঠিত। আমাদের লোকেদের একই গোত্রের মধ্যে বিয়ে হয় না। অন্য গোত্রের মামা-মামি, পিসা-পিসির ছেলে-মেয়েদের সাথে বিয়ে হয়ে থাকে।

তবে এখন আর আগের মতো সময় নেই। এখন আমাদের সমাজে ছেলেমেয়েরা নিজেরাই ভালবেসে বিবাহসূত্রে আবদ্ধ হয়। এখন আমাদের সমাজে অনেক ছেলে নেপালি, মেচ, সাঁওতাল মেয়ে বিয়ে করেছে। অনেক মেয়ে নেপালি, মেচ, আদিবাসী, বাঙালি সম্প্রদায়ের ছেলেদের সাথে বিবাহসূত্রে চলে গেছে। এইভাবে ধীরে ধীরে আমাদের টোটোজাতি অন্য সম্প্রদায়ের সাথে মিশে যাচ্ছে।

আমাদের টোটো মহিলারা করতে পারে না এমন কোনো কাজ নেই। সব কাজ করতে পারে। তবুও মহিলারা পিছিয়ে রয়েছে। বহু বছর আগে থেকেই আমাদের সমাজে মেয়েদের পড়াতে চাইত না। বাড়িতেও মেয়েদের বেশি খাটাত। পূর্বপুরুষদের একটি উক্তি ছিল— “মেয়েরা বড় হলে জামাইয়ের বাড়ি চলে যাবে। মেয়েদের পড়িয়ে কী হবে ? মেয়েরা কাজ করুক।”

মেয়েরা বড় হলে জামাইয়ের বাড়ি চলে যাবে— কথাটা ঠিক। কিন্তু মেয়েরাও একই মা-বাবার সন্তান হয়ে পড়াশোনা করতে পারবে না কেন ?

মনের কথা বলতে না পারলেও মেয়েদেরও ছেলেদের মতো অনেকদূর পড়তে ইচ্ছে করবে, লিখতে, খেলতে, কোনোকিছু শিখতে, চাকরি করতে, টাকা রোজগার করতে, বড় মানুষ হতে, এদিকে-সেদিকে যেতে ইচ্ছে করবে, ঘুরতে ইচ্ছে করবে।

আমাদের সমাজের মেয়েদের ছেলেদের মতোই পড়াতে হবে, শেখাতে হবে। তা করলে মেয়েরাও জামাইয়ের বাড়িতে গিয়ে ভালভাবে থাকতে পারবে, জামাইদের যে কোনো কাজে সাহায্য করতে পারবে। বাড়িতে ছেলেমেয়েদের পড়াতে হবে। স্বামী কাজের জন্য এদিক ওদিক চলে গেলে বাড়িতে ঠিকমতো দেখাশোনা করতে পারবে।

মহিলারা পুরুষদের মতো কাজ করতে পারে। বাড়ির কাজ, বাইরের কাজ সবই করতে পারে। মহিলারা পরস্পর একসাথে কাজ করতে, জ্বালানি কাঠ কাটতে, চেরাই করতে, ঘাস কাটতে, মাড়ুয়া লাগাতে, কাটতে, ঝাড়তে, হাঁড়িয়া তৈরি করতে, সবই পারে। খড় (খের) কাটতে, মাছ মারতেও পারে।

আমাদের টোটো মহিলারা বিয়েতে দ্বিরাগমন অনুষ্ঠানে, পুজোপার্বণে অনেক বেশি কাজ করে থাকে। বাড়ি বাড়ি গিয়ে কলসি সংগ্রহ করা, কলসি ধোয়া, শুকোনো, মাড়ুয়া ঝাড়া, হাঁড়িয়া তৈরি করা— মহিলারাই করে থাকে। হাঁড়িয়া ভিজিয়ে রাখার জন্য জল আনাও মহিলারাই করে থাকে।

আমাদের অংচ পুজো, ঙ্গু পুজোতে হাঁড়িয়া বয়ে নিয়ে যাওয়াও মহিলারাই করে থাকে। আত্মীয় (স্ত্রীর নিকট আত্মীয়) বাড়িতে হাঁড়িয়া নিয়ে যাওয়াও মহিলারাই করে থাকে। ছেলেদের জন্য বৌ আনার কাজও মহিলারাই করে থাকে।

এখন বেশিরভাগ মেয়ে ছেলেদের সাথে ভালবেসে পালিয়ে যায়, অথবা, সরাসরি ছেলের বাড়িতে চলে যায়।

বহুবছর পূর্বে ছেলের পছন্দকরা মেয়েকে বাড়ি থেকে নিয়ে আসা, মেয়েকে পাঠিয়ে বৌ নিয়ে আসাটাও মহিলারা করতেন। ছেলের বাড়িতে বৌ নিয়ে আসার জন্য হাঁড়িয়া তৈরি হয়ে গেলে ছেলের বৌদি, কাকিমা, দিদিরা শলাপরামর্শ করে চুপি চুপি মেয়ের বাড়িতে চলে যায়। মেয়েকে পটায়। তারপর মেয়েকে নিয়ে চুপচাপ পালিয়ে ছেলের বাড়িতে চলে আসে। ছেলের বাড়িতে নিয়ে আসার পর মেয়েকে জিরিতে (ঘরের দেবতার ঘর হিসাবে মানা হয়) ঢুকানো হয়। জিরিতে প্রবেশ করানো মানে ছেলের কুলঘরে মেয়েকে ঢোকানো। চিমা আমাদের কুলদেবতা। পরের দিন হাঁড়িয়া নিয়ে মেয়ের বাড়িতে খবর পৌঁছানোর পরই ছেলে মেয়েকে বৌ হিসাবে রাখতে পারে। পরে সামাজিক বিয়ের অনুষ্ঠান হয়।

আমাদের জনসংখ্যা খুব কম হলেও এখন আমাদের মেয়েরাও প্রত্যেক বাড়ি থেকে স্কুলে যাচ্ছে। কলেজে পড়ছে। ফুটবল, ভলিবল, ক্যারাটে খেলাও শিখছে। টোটো ভাষায় নতুন নতুন গান-নাচ মেয়েরা বেশি বেশি করে শিখছে।

মেয়েরা বাড়ি থেকে দূরে দূরে গিয়েও পড়াশোনা করছে। সোনা (সন্জীব টোটোর মেয়ে), সুমমা (ভবেশ টোটোর মেয়ে) কলকাতায় পড়াশোনা করছে। শোভা, শান্তি পড়াশোনার সাথে সাথে কাজ শিখছে। সঞ্চিতা কলকাতাতে টাটা কনসালটেন্সি সার্ভিসে কাজ করছে।

বাংলা রূপান্তর

আমাদের টোটো মেয়েরা টোটোপাড়ার বাইরেও ইংরেজি মাধ্যমে পড়াশোনা করছে। ধীরে ধীরে পড়াশোনার সংখ্যা বাড়ছে।

আমাদের টোটো মহিলাদের মধ্যেও সরকারি চাকরি করা মহিলা রয়েছে। তাদের নাম নীচে দেওয়া হলো।

সূচনা টোটো	প্রাইমারি স্কুল
রীতা টোটো	বি সি ডব্লিউ
সাধনা টোটো	আই সি ডি এস
বাণী টোটো	আই সি ডি এস
আঙ্গুলি টোটো	আই সি ডি এস
আশা টোটো	আই সি ডি এস
শিলী টোটো	আই সি ডি এস
রঞ্জিতা টোটো	আশা কর্মী
নিতা টোটো	আই সি ডি এস

মহিলাদের মধ্যে সর্বপ্রথম অষ্টম শ্রেণি পাশ করে সরকারি চাকরি পেয়েছিল গৌরী টোটো। তাঁর বাবার নাম ছিল দুচিরি টোটো (মৃত)। দাদার নাম জীতেন টোটো (এখনও জীবিত আছেন)। স্বামীর নাম কৃষ্ণ টোটো (মৃত)। পোঁয়ার গাঁও-এর আই টি ডি পি প্রাইমারি স্কুলে কাজ করেছিলেন। ২০০৪ সালে অসুখে মারা যান।



টোটো মহিলাদের মধ্যে গ্রাম পঞ্চায়েত সদস্যও রয়েছে। রমা টোটো (রথীন টোটোর স্ত্রী) বহু বছর পূর্বে পঞ্চায়েত সদস্য ছিলেন। বর্তমানে পিল্পিলি টোটো (রুপচাঁদ টোটোর স্ত্রী) টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েতের সদস্য রয়েছেন।

আসুন বন্ধুগণ, আমরা সবাই মিলে আমাদের জাতির মহিলাদের অন্যান্য জাতির মতো সামনের দিকে এগিয়ে নিয়ে যাই। মহিলারা পিছিয়ে থাকবে কেন ?

২১/১০/২০১৮ ইং

সিকা ধনীরাম টোটো

রংকো লইকো আবিতা তংচাতা— সিকা মে সোওয়া— যুংমেহে। দাবে গিকাহা য়িমিসিং আইমা হই ইয়্যাগো উ-য়্যাগোতা য়্চইচামেহে। য়িমিসিং তুংচাতা ওচামিহে। তুংচাকো সেইচেংবিহা জাননাহে। নাতিবিপা ওকো হাং সুরেহিং মাপচাতো। চাবে মিকারে য়্যানতানা য়ুননেহে। হাপানাহা ওদানপা সিকা কেচইওয়া মেহা পেতা— সেবে তুংচাকো হইজিংদাওয়া য়্যাচাংসা গাগরুনেহে। সায়ু সো সায়ুহা আইমা সিকাহা কেতু তুইনাহে। দাঁবে সিকা এ়্যানতাপা সিপ্পেকো লিতাহা কেতু তুইকো-ব্যা-কো বৃসি নাপুনেহে। দাঁবে সিকা কেকাহা মেহিং জাকাই দাংচারেনেহে। আসুহা দাঁবে সিকা তুচাসো লা মাগনেহে। আইমা সিকাহা য়িপিরি কুইদো সিকা দাঁবেহা লামতানাহে। হিনিরে কু জুকংরে কু সিকা দাঁবে লামাতানেহে আত্রংহা সকং তুংচা হই হইপুতেপুহে। সারা হাওয়া দিংনাবি সিকাহিং সা-চামসা পুচানদয়া। আত্রংরাং জেরং জিংপুনাহা সিদ্দেকো তোংতা জিচাংমি। ওয়া সিপুমি তামসা সিকা আইমা সা তুইয়ু চোকোপা মরিংয়ুনাহে। ব্যা-ব্যা ওয়া জনুওয়া সা-কাইসো সুনলুনতাহা— ইপু ইপু কেচেং ফেনাহে। সকা-সকাপা কেচেংহাইনা দেনাহে। তারিতুরিতা কেচংসিকা ওকো হননাহে। সায়ুহা আয়ুহিং হইনেহানো— রঙকো আপা হানতা হা-পুঙগা। আইমা সিকা জান-নাহে-সায়ু নকো আপা জংকাই দাংকো তুংচাতা হানুহা-লা-মতো। চেংবে সিকা জাননেহে হিংন্যোসা কা আপাহিং তুংচাতা মকোইকো হারো। সা-সুনলুন য়্যাগো সো তুংচাতা ওয়া ওয়া জংমসা মওঁনাহে আদো হাঁ-তারে আপাকো লুইতো— কেতো মদোনাহে। আয়কো তা লেমসা তুংচাকো তাংচেপু ময়্যাকা লানেহে। আইমা সিকা জাননাহে— নকো আপাহিং স্যারা হা-ওয়াদিংগা সাচপুমদয়াওয়া। ইবিরাং নাগাইকো সিকা নিমিহে। আত্রং সিকা মাতামিহে। ইছি সরাং এপ্রাং কেতুসো— সিকা বেইনাহে। নিনদোপা য়ুঙকো লইতা আবিতা তুংচাতা সিকা বেইমসা ওচাংনা।
লা পাই লেজে।



বনমুরগি
ধনীরাম টোটো

টোটোপাড়ার জঙ্গলে বনমোরগ-বনমুরগি সুখে সংসার করছিল। প্রতিদিন ভোরে, দিনে, বিকেলবেলায় বনমোরগ তার লাল ঝুঁটি ঝাঁকিয়ে করকো-করকো করে ডাক দিয়ে বনে ঘুরত। জঙ্গলের অন্য প্রাণীরা মোরগের ডাক শুনে ভাবত, অমন সুরেলা ডাক বনমোরগ সৃষ্টিকর্তার কাছ থেকে বর পেয়েছে। মুরগি-বউ এ-পাহাড় ও-পাহাড় ঘুরে বেড়াত। সেও খুব খুশি। কারণ, নানা পোকামাকড়, ফল সংগ্রহ করে এনে দিত বনমোরগ। দিনে দিনে ডিম দেওয়ার জন্য উপযুক্ত হয়ে উঠল বনমুরগি। একটা শুকনো গাছের তলায় বাসা তৈরি করে দিল বনমোরগ। বনমুরগি গাছের তলায় প্রতিদিন ডিম দিয়ে চলল। ডিমে তা দিতেও শুরু করল। বনমোরগ খাবার সংগ্রহ করে আনত আর রাতে গাছের ডালে ঘুমিয়ে থাকত যাতে বনমুরগির কোনও অঘটন না ঘটে। এভাবেই দিনের পর দিন কাটত। একদিন বনমোরগ ফিরে এল না বনমুরগির কাছে। তখন গ্রীষ্মকাল। চারদিকের জঙ্গল প্রায় ফাঁকা। শিকারীরা জঙ্গলে শিকার খুঁজে বেড়াচ্ছে। সারা রাত ধরে বনমুরগি অপেক্ষা করল। কিন্তু বনমোরগ আর ফিরে এল না। বনমুরগি ভাবল যে বনমোরগের মৃত্যু হয়েছে। ডিমে তা দেওয়া ছেড়ে তাকে নিজেকেই খাবার সংগ্রহ করতে যেতে হল। বনমুরগি বিধবা বেশ ধারণ করে ছয়দিন অশৌচ পালন করল। প্রায় বাইশ/তেইশ দিন পর বনমুরগির ডিম ফুটে বাচ্চা এল। কিন্তু অত ডিমের মধ্যে কেবল একটা ডিমই ফুটল। বনমুরগি নিজের পোড়াকপাল বলে দুর্ভাগ্য মেনে নিল।

বাচ্চা দিনে দিনে বড় হতে লাগল। কয়েকমাস পর মুরগির বাচ্চা মোরগের রূপ পেল। সে তখন মা-কে জিজ্ঞাসা করল, আমার বাবা কোথায়? মা বলল, আমি ডিমে তা দিচ্ছিলাম, তোর বাবা খাবার সংগ্রহ করতে গিয়ে আর ফিরে আসে নি, হয়তো কোনও শিকারীর হাতে মারা গেছে। মায়ের কথা শুনে বনমুরগির ছেলে বলল, আমি বাবার খোঁজ করতে যাব আজ। বনমুরগি বলল, সাবধানে থাকিস, বাছাধন।

বনমুরগির ছেলে তিন দিন ধরে পাহাড়ের কানায়, খাদে, সব জায়গায় ডাক দিয়ে খুঁজে বেড়াল। কোথাও কোনও চিহ্ন খুঁজে পেল না। মায়ের কাছে ফিরে বলল, না, কোথাও বাবার চিহ্ন নেই। মা বলল, তবে শিকারীই তাকে হত্যা করে নিয়ে গেছে।

তারাই ছিল বনের সাংজা দেবতার প্রথম মোরগ-মুরগি। আর কোথাও তখন মোরগ-মুরগি সৃষ্টি হয়নি। তাদের মিলনে টোটোপাড়া জঙ্গলে বনমোরগ-মুরগি বংশবৃদ্ধি করে। জঙ্গলে তাদের সুরেলা কণ্ঠের ডাক শোনা যায়।

এখানেই গল্পের শেষ।

মেন্তমু ধনীরাম টোটো

ওয়াংদি সোওংকার ইচো চেমে নিমেহে। আকু মিন মেন্তমুহে জে-জেনকোয় মেহে। আপা আয়ুহা হাত্রনদো জান-জানমে হে। মেন্তমু জেসুন হাত্ররে মিজিরো যং। কিবি বাড়ীতা কাংপাহো হাপুরা। নাতি সাংকো সাংদিমেকোও। যংকো লইতা হগ্রং সিনপারি লোকোরা। মেন্তমু ই লগয়তা দামাকো লইতা বিহাই জিনমিহে। আপা-আয়ুহিং যুজকরো লইতা লেনুহা-পিকা-মাওই-পয়সা নাসাতাংচবু দিপুংসা তাবিকো লইতা পুচামেহে। নেহা পজা মেমচেংরে পুরাচান নাহে। আবি লেনাংহা হাংসুরে যইকো মচুনেহে। কাংপা কো হাদাংনা আয়ু আপা ককইদি-দি জানতে ছাংমেহে। মাজিনরো মেন্তমু। মেন্তমুকো আপা-আয়ু জং চাকাগো হোপুনা মেন্তমুকো লইতা সিনপারি লেমসা মেন্তমু আসো তাংচেপু সাই-সোম-সা পুচানাহে। আপা-আয়ু জাংতেওয়-নয়াং মিহিংপা মেন্তমুহা সাং-মেইপা-মেইপা-জিংসুমেহে। জেরংলইতা ওয়াসা কাংওয়াংনুয়া মেন্তমু-সাকো-লইকো সাই সোওমসা সিংপারিহা লাগাতা পুচামকো নেহা মাহাং হাংদেরেং কাইপুকো নকো মুচুনেহে। মেন্তমুহিং সিংপাকো লইতা দেখানুহা কারে-চারো- নারে চারো তামসা সিংপারিহা য়েপানাহে আকো পাকোতা ইচো সিংপাকোবি মেরেংপুংমি সিংপাংমুহা জাননাহে ইহা আপেচয়ওয়াচেং ডেওয়নু চারো। কারাংতুমিসা দেপারো। মেরেমাংহিং তাংচেপু চু-চুনমেহে। মেরেমনয়তা ইচো দয়নিমিহে। আকুদয়হা হাই জানদো হিংকোয়মেহে। আদোরং মেরেমাকো-চুয়া-চুমিহা তে চাপুকো আজা তাচানমেহে। আসুহামেরেংমা আজা জিংপুনেহে। মেন্তমুহা আকুদয়হিং জান-নাহে তে কাহিং ভুপামসা আকুয়াগো পেমপা তানেহে। য্যাগো পেমসা ট্যাবো জরাকো প্যাকোয়তা ইচো লুইতুতা সা রেনেহে। লুইতুইকো তইতা-সামসা-মেন্তমু ডিমবাতা নয়নাহে। ইপু তাইজা ভইওয়া তিননাহে— মেন্তমু জাননাহে— ও তাংজা কু সাকো দিংগা হিং জাংহাপি— কা ইতা ঝোড়াকো প্যাকোয়তা নিনা তাংজা ভুইপু-ভুইপুসা মেন্তমুকো ওয়াকো সেতা দেমানাহে। তাংজা জাননাহে— ও ওয়াংতুজে নকো মেহা তাংদো ঝোড়াকো প্যাকোয়তা নিনাহে-ওয়া-ওয়াংতংজেহা দেরেং হিংমসা- হামান্দু-তুইপুইমসা ইচো য্যাগো পেমনুসা তাংদো ঝোড়াতা মেন্তমুহিং দসুনেহে। তি মেহিং দসুনমা ওয়াতংনসা কাইসুনসা সেতা লারানেহে।

লা-পাই-লেজে।

মেন্তমু
ধনীরাম টোটো

ওয়াংদি সোওংকার একমাত্র মেয়ে মেন্তমু। বড়ই আদরের মেয়ে। তার বাবা-মা সবসময় তাকে সাবধান করে বলত, “মা, দিনে কার্পাস সুতো কাটার সময় ঘুম এলেও শুয়ে পড়বি না। যখন-তখন রাক্ষসরা আমাদের গ্রাম আক্রমণ করে। সবসময় তৈরি থাকতে হয়।” সবে মেন্তমু-র বিয়ে হয়েছে ও পাহাড়ে। মা-বাবাকে সাহায্য করতে এখন সে বাপের বাড়িতে এসেছে। ইদানী পাহাড়ের উপরের গ্রাম থেকে রাক্ষসরা এসে যা হাতে পায় তাই নিয়ে যায়। আগে গাই-গরু-ধনসম্পদ লুটপাট করে নিয়ে যেত। এখন যুবক-যুবতী মানুষদেরও ধরে নিয়ে যাচ্ছে। তারা গ্রামে এলে সবাই পালিয়ে যায়, বাধা দেওয়ার কেউ নেই। সেইজন্যই মেন্তমুর বাবা-মা কাজে বেরোনোর আগে মেন্তমুকে পইপই করে সাবধানে থাকতে বলে যায়।

সাবধানে থাকতে বলে মেন্তমুর বাবা-মা তো কাউন গাড়তে জমিতে গেল। এদিকে গ্রামে এল রাক্ষসরা। মা-বাবার নিষেধ সত্ত্বেও মেন্তমু চরকায় সুতো কাটতে কাটতে ঘুমিয়ে পড়েছিল। তাই গ্রামের অন্যরা পালিয়ে গেলেও সে পালাতে পারল না। রাক্ষসরা তাকে তুলে নিয়ে গেল।

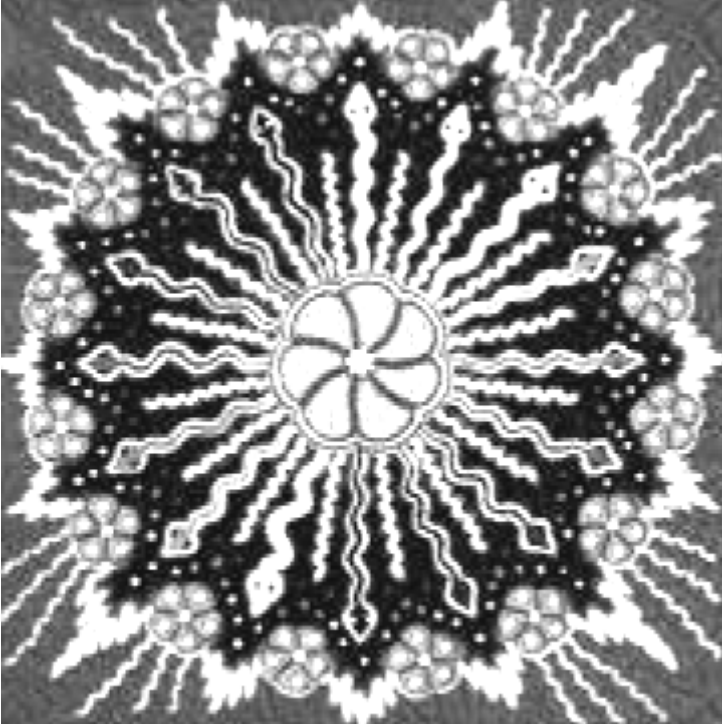
বিকেলবেলায় ঘরে ফিরে মেন্তমু-র বাবা-মা কেঁদে আকুল হল। জামাইকে কী করে বোঝাবে আর মেন্তমুকেই বা কীভাবে উদ্ধার করে আনবে— ভেবে ভেবে কোনও কুলকিনারা পেল না।

এদিকে মেন্তমুকে রাক্ষসরা তাদের গ্রামে নিয়ে এলে কোনও কোনও রাক্ষস তাকে খেতে চাইল। কিন্তু রাক্ষসদের মধ্যে এক বুড়ি বলল, “এমন নখরকান্তি বাচ্চাকে কেউ খায় নাকি! দে দে ওকে আমার কাছে দে।” একরকম জোর করেই বুড়িমা মেন্তমুকে কেড়ে নিল। সেই রাক্ষসী বুড়ি ছিল জাদুকরী, তার হাতে সবসময় একটা জাদুকাঠি থাকত। অন্য রাক্ষসরা বুড়ির কাছে সবসময় আবদার করত খাওয়ার জন্য মেন্তমুকে মেরে ফেলতে, কিন্তু বুড়ি সবসময় মেন্তমুকে চোখে-চোখে রাখত যাতে কেউ তাকে মেরে না ফেলতে পারে।

মেন্তমু দিনের পর দিন অপেক্ষা করে কবে রাক্ষসদের গ্রাম থেকে তার নিজের গ্রামে পালিয়ে আসার সুযোগ আসে। অনেক দিন পর সেই সুযোগ এল। রাক্ষসী বুড়ি সেদিন নিজের অজান্তেই ঘুমিয়ে পড়েছিল। সেই সুযোগে মেন্তমু বুড়ির জাদুকাঠিকে বলল, “জাদুকাঠি, আমাকে নিয়ে চল পাহাড়ের ওপারে আমার গ্রামে।” লাঠিকে বলা মাত্র লাঠি

মেন্তমুকে নিয়ে পাহাড়ের ওপারে অনেক উঁচুতে একটা বড় পাথরের ওপর নামিয়ে দিল। তার পাশ দিয়ে নামছে ঝর্ণা। মেন্তমু সেই ঝর্ণার জল পান করে সতেজ হল। একটা চিল পাহাড়ের গা ঘেঁষে উড়ে যাচ্ছিল। মেন্তমু তাকে বলল, “ওরে চিল, তুই আমার ঘরের মানুষকে খবর দে যে আমি পড়ে আছি এই পাহাড়চূড়ার বড় পাথরের উপর।” চিল উড়তে উড়তে মেন্তমুর স্বামীর কাছে গিয়ে বলল, “ওরে জানপু, তোর বউ পাহাড়চূড়ার বড় পাথরের উপর পড়ে আছে।” চিলের কথা শোনামাত্র জানপু একছুটে পাহাড় বেয়ে উঠে সেই বড় পাথরের কাছে হাজির হল। তাকে দেখে মেন্তমু তাকে জড়িয়ে ধরল। দুজনের চোখেই জল।

মেন্তমু ও জানপু তাদের ঘরে ফিরে এল। অনেকদিন তারা সুখে ঘর করেছিল।
এখানেই গল্পের শেষ।



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

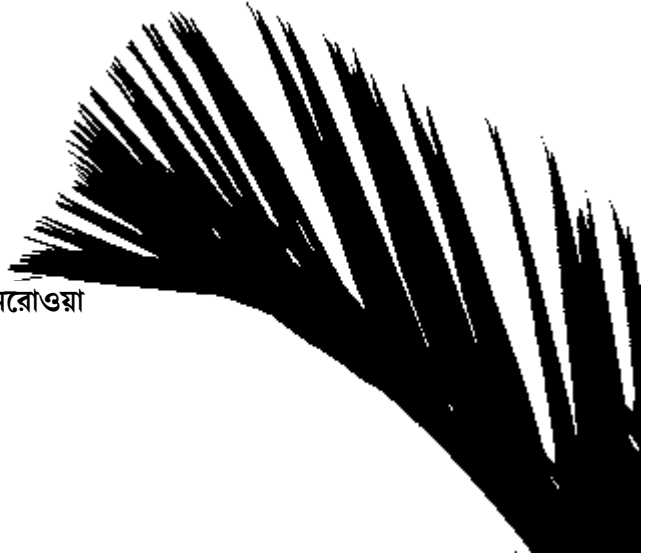
- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা যোএ নোরোওয়া ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ যোএসনোরোওয়া ।
- টোটবি ক্যা যোএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা যোএপিকো ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো জিপাপিকো ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা যুঙরোওয়া । ইয়ঙকো ক্যা সো লাদি মোতো এনজি ক্যা সো লানে দিঙহে । গারানি ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া
গড়িয়া, কলকাতা

য়োএসকো বোনাহা
৭৪০৭৬১৬৯৫১
৯৮৩০৩১৮৫৭৮
৯৮৩৬৩৬৪০৩৫



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটোভাষার পত্রিকা, বাংলা অনুবাদসহ
ডিরি, চতুর্থ সংখ্যা

সম্পাদক- সত্যজিৎ টোটো



মাতৃভাষা

টোটবিকো লোইকো দেবেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটোভাষার পত্রিকা, বাংলা অনুবাদসহ

ডিরি ● পুমসে, ২০১৯
চতুর্থ সংখ্যা ● জুলাই, ২০১৯

ই কা নানাই জাংওয়া ● সত্যজিৎ টোটো ● ৩
বাংলা রূপান্তর: এটা আমার প্রথম কথা ● সত্যজিৎ টোটো ● ৪

ইয়ায়্যএ ওয়াপানা ● ভক্ত টোটো ● ৫
বাংলা রূপান্তর: পাহাড় ধ্বসে আসছে ● ভক্ত টোটো ● ৬

মাত্ওয়া চিত্তরঞ্জন টোটো হিং প্যারাপামসা ● ভক্ত টোটো ● ৭
বাংলা রূপান্তর: স্বর্গীয় চিত্তরঞ্জন টোটো স্মরণে ● ভক্ত টোটো ● ১০

সেংজা সনজা ● ধনীরাম টোটো ● ১৩
বাংলা রূপান্তর: সেংজা সনজা ● ধনীরাম টোটো ● ১৫

লারিম তুরোওয়া ● গৌরব টোটো ● ১৭
বাংলা রূপান্তর: ভোলা যায় না ● ধনীরাম টোটো ● ১৮

লোই ● সত্যজিৎ টোটো ● ১৯
বাংলা রূপান্তর: গ্রাম ● সত্যজিৎ টোটো ● ২০

আতেইজওয়া দেবেং ● সত্যজিৎ টোটো ● ২২
বাংলা রূপান্তর: টুকরো খবর ● সত্যজিৎ টোটো ● ২৩

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া ● ৩
বাংলা রূপান্তর: সবার কাছে প্রার্থনা ● ৪

বিনিময়: ১০ টাকা



ই কা নানাই জাংওয়া সত্যজিৎ টোটো

কুঙ কাটুসো নাবি তাংসা হিঙ গারানি । বারবাই গেমেগেপা চুইদো টোটবিকো লোইকো দেরেং মিঙ এমসা হিগা লায়ে । কা নাবি তাংসানে পাচাইরোওয়া নাবিরে ই হিগা তা মিংচি লেদিবি টোটবি ক্যা সো লা না হা ই হিগাতা পিচাকো তামসা পাচাইরোওয়া । বারবাই ইচো দাং হাইরে জোমকোইমগা তাংসা যুসুনাহা হাইদো জোকোএমগা । বারবাই কা ইসো হাইরে মুমুংমিগা হিগা লামসা আদো কা কুঙ ক্যাএ সো দেমসা তুঙসিঙ সো জেজেংমিগা আসা টোটবি তাংসাহিঙ । ইচো নিসো টোটবি বারবি কাহিং মোসোংদোওয়া কুঙ জাঙওয়া লাওয়া আদো কা আবি বারবিনে তুঙসিঙ সো জেজেঙমিগা । বারবাই ইয়ঙকো ক্যাএ ইয়ঙকো ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ তানাঙ তানাঙ হাবদাংতেয়ে হিনি ইয়াঙবি তাংসা ইউসুমসা সেতিঙসুমসা হেঙসে তারো । ই হিগা হাংপা লানে মিগা । হাংপা তানাহা ইয়ঙকো ক্যা ইয়াংবি নামু সো মেংচে য্যোএদিংয়ো লাওয়া মতো নে চোকোইপা ইরাঙ হাঙসুরামা নানাই হিগাতা ইয়াঙপোঙকো তামসা । হাতরংরে মায়াংকো তামসা ই হিগা লাদাংওয়াহা । ইয়ংকো ক্যা সায়ুরামা সায়ু ইচো নিসো পা ইয়াংদিংয়ে হিনি ইয়াংবি হিগা লাতে নাহা শিশি চোকোইপা যুঙরোওয়া আকো সোতা ই হিগা ।

এটা আমার প্রথম কথা সত্যজিৎ টোটো

আমার পক্ষ থেকে আপনাদের সবাইকে ধন্যবাদ। বন্ধুরা, কিছু জানা অনেক না-জানা নিয়েও ‘টোটোদের গ্রামের খবর’ নামে একটা পত্রিকা প্রকাশ করছি। আপনাদের সবার কাছে প্রার্থনা যে আপনারাও এই পত্রিকায় গল্প-গান টোটোভাষায় লিখে আমাদের সঙ্গে হাত মেলান। হৃদয় থেকে প্রার্থনা করি। বন্ধুরা, একজনে কিছু হয় না, সবাই মিলে কাজ করলে সবকিছু হয়। আমি এই পত্রিকা থেকে কিছু লাভ পাব না, এতে মনের তৃষ্ণা মেটে। আমি আমার ভাষা এবং দেমসা উপাসনাস্থলকে মন দিয়ে ভালবাসি, আর ভালবাসি আমার টোটোজাতিকে— তার জন্যই আমার এই প্রয়াস। কোনো টোটো বন্ধুর আমার লেখা ভালো নাও লাগতে পারে, কিন্তু আমি সেই বন্ধুদেরও হৃদয় থেকে ভালবাসি। বন্ধুরা, আমাদের ভাষা, সংস্কৃতি আমাদের ছেড়ে দূর থেকে দূরে চলে যাচ্ছে। এখনই আমরা তা থামাতে না পারলে কোনওদিনও তা ফিরে পাব না। এটাই এই পত্রিকা প্রকাশের মূল কারণ। আমরা আমাদের ভাষায় মৌখিক কথা বলছি, কিন্তু লেখার চল নেই। সেই লেখা শুরু করে কতদিন ভাষাকে বাঁচিয়ে রাখতে পারি তার জন্যই এই পত্রিকা। আমাদের ভাষা প্রতিদিন একটু একটু করে হারিয়ে যাচ্ছে। আমরা লিখে গেলে তা না হারিয়ে সারাজীবন থাকবে। তার জন্যই এই পত্রিকা।



ইয়ায্যএ ওয়াপানা ভক্ত টোটো

ইয়ায্যএ ওয়াপানা, জোরাজুতি ওয়াপানা,
ইয়ংকো মোংটো মাপানা ।
চুংচা ইয়ায্যএ কো টেবো টেবো
শিঙে মাপানা,
দিংবা কাইপানা, মোংটো কাইপানা ।
ইয়ায্যএ ওয়াপানা, ইয়ায্যএ ওয়াপানা—
জোরাজুতিকো কি সিপানা—
ইয়ংকো আং ওয়া কি সিপানা—
ইয়ায্যএ ওয়াপানা, ইয়ায্যএ ওয়াপানা—
দেঙা সিওপা জিংপানা—
গুয়াতি, গুতিংতি, জুতিংতি, চুয়াতি,
দাতেংতি, দীপ্তি জোরাকোতি
সিপুনতেএ না ।
ইয়ায্যএ ওয়াপানা, ইয়ায্যএ ওয়াপানা—
পাশিংকো পাটাই মাপানা
দাংতেং তোইতেংকো শিংতেং মাচানা ।
চুংচাকো শাম্যাসুতি মাপানা—
পিকা এতাকো ইয়্যএ মাপানা,
পাকাকো পাটো মাপানা ।
ইয়ায্যএ ওয়াপানা, ইয়ায্যএ ওয়াপানা ।



পাহাড় ধ্বসে আসছে ভক্ত টোটো

পাহাড় ধ্বসে আসছে, ঝোরা নালা ধ্বসে আসছে,
আমাদের জমিজমা শেষ হয়ে আসছে ।
জঙ্গল আর পাহাড়ের বড় বড় গাছ শেষ হয়ে আসছে—
আকাশ কাঁদছে, মাটি কাঁদছে ।
পাহাড় ধ্বসে আসছে, পাহাড় ধ্বসে আসছে—
ঝোরা- নালার জল শুকিয়ে আসছে,
আমাদের পানীয় জল শুকিয়ে আসছে ।
পাহাড় ধ্বসে আসছে, পাহাড় ধ্বসে আসছে—
লোকের সংখ্যা বেড়ে চলেছে,
গুয়াতি, ঙ্গিতিংতি, জিঙিতিংতি, চুয়াতি,
দাতেংতি, দীপ্তি ঝোরার জল শুকিয়ে গেছে ।
পাহাড় ধ্বসে আসছে, পাহাড় ধ্বসে আসছে—
বাঁশের ঝাড় শেষ হয়ে আসছে,
কাঁঠাল আর আম গাছ শেষ হয়ে গেছে,
জঙ্গলের লতাপাতা শেষ হয়ে আসছে,
গরু-ছাগলের ঘাস শেষ হয়ে আসছে,
শুয়োরের খাবার শেষ হয়ে আসছে ।
পাহাড় ধ্বসে আসছে, পাহাড় ধ্বসে আসছে—



মাত্ৰা চিত্তৰঞ্জন টোটো হিং প্যারাপামসা

ভক্ত টোটো



টোটবিয়া ভাৰতকো আস্যএচিংওয়া জ্যা। টোটবিয়া দোস্ৰা জ্যাকো দেঙাবিয়া নাঙাইকো দেঙা তাম্‌সা গেমি।

আত্ৰংহা ১৯৭৯ সাল। টোটবিয়া তাংখা লাসিম্‌খা ৬৭৫ মিংচে নিমিই। পোজা ৩৪৩, মেমে ৩৩২। টোটবিকো সা হা ১২৩ মিংচে নিমিই। (টোটো, দেবেন্দ্রনাথ ঢালী, ১৯৮৭)

আত্ৰংহা টোটো পড়াকো সিয়োচে জাগ্যাতা চুংচাবিৰি সিয়োপা নিমিই। টেৰো টেৰো পাশিং কো পাটাই, তোইতেং, দাংতেং, লোশিং, সাইশিং, তেংশিং, ত্ৰংশিংকো শিংতেং নিমিই। বান্‌ডাইপা শাম্যা

সুতি নিমিই। আত্ৰংহা গোয়াইকো শিংতেং হাইজে মাত্ৰমি।

আত্ৰংহা টোটবিয়া জোংকোত্ৰম্‌সা চামি। সিংজা উম্যংবে হুইম্‌সা চামি। আদোৱাং চাকো আংকো মাতেংসাংমি। তাংসাৱাং জোৱংমি। জুপাকাদি এংতাপা মাতামি। জিংদু ইয়ুংদু এংতাপা মাতামি। আদো আত্ৰংহা টোটবিকো জেজেং জেজেং ক্যোএ-ওয়া পাশিংকো ঙাইকো দেংসা নিমিই। সাকো নাঙাই তাংসাকো ডুই নিমিই। ডুইতা ল্যোএকো শিঙেকো কাইবু নিমিই। ওয়াচাদু ওয়াদোই নিমিই। ডুইকো তোইতা পাডাং নিমিই। পাডাংতা আংদুং, সৌদি বিয়া সেংপামি।

আত্ৰংহা পড়াইওয়া দেঙাৰে উইশে মাতামি। টোটবিকো আপেবিয়া আত্ৰংহা লোইকো স্কুলতা পড়াইগাংমি। আসোয়া লেৱাহা টোটোপাড়া সো তানাং তামাংতা পড়াই গাংমি। আত্ৰংহা টোটবিতা পড়াইওয়া দেঙা উইশে মাতাদো ওয়াৰাংপাবিতা আস্যএস্যএ মিংলাকো, এংজীবিৰিয়া আস্যএ ইয়োএকো গেওয়া দেঙা নিমিই। আকুবিতাহা দীনেশ (গাপ্পু), আমেপা (পঞ্চয়েত), ৰমেশ, দীৰপা, চাওৰে, ৰাম সিং, জেপা, বীৱেন (বিৱকু), হৰনা, মঙ্গৰা, ৰবি, হৰকাশিং, সেতেনজী, নিমিই।

আপেবিতাহা আত্ৰংহা মুক্তাৰাম সো দোস্ৰা আপেবি নিমিই। ইকো প্যাকোতা টোটবিতা তাংসাৱোমা নাঙাই পশ্চিমবঙ্গ মধ্যশিক্ষা পৰ্যদ বোৰ্ডসো মাদ্যমিক পাশ জোয়া দেঙা হা নেয়া ইয়ংকো প্যাকোতা মতো। আক্কো মিংহা মাতওয়া চিত্তৰঞ্জন টোটো। চিত্তৰঞ্জনকো সা হা টোটোপাড়াকো বুদ্ধতা। আক্কো কেংপ্ৰ্যাকো জাবে সা নেদোপা নিয়ো। আপকো মিং অংজে। আয়ুকো মিং দিংপংমা। চিত্তৰঞ্জন কো আপেচগাংনুকো

মিং হা চেটে। আকুহিংয়াঁ চেটে তাম্খা তাংসা দেঙাবি ঙাইমি। চিত্তরঞ্জন হা ইচো জোরং ওয়া সাকো দেঙা নিমিই।

চিত্তরঞ্জন হা আপেচনুসো এংতাপা পড়াইচা মাত্মি। পরীক্ষারে লোপো লেরে এংতাপা পিচা মাত্মি। প্যাকোতা প্যাকোতা পড়াইওয়ারে ল্যানেনপা জিংসাংমি। আ দো উইশে কোইচ্চ্যাম্ সা সোক্যাপা সোক্যাপা পড়াইচামি। ১৯৭৯ সালতা সিঙ্গিমারী হাইস্কুল (রামপুর, তুফানগঞ্জ, কোচবিহার) সো চিত্তরঞ্জন হা মাধ্যমিক পাশ জমি। আত্রংহা আকুওয়া রামপুরকো মিশন হোস্টেলতা ইয়ুংম্ সা পড়াইদিংমি। চিত্তরঞ্জন মাধ্যমিক পাশ মোহে তাম্ সা আত্রংহা টোটবি তাংসা ইয়াংতাহে। চুবে সানি ত্যএমিবেপা জিংগুহে। নাখিওয়া সোয়া হইতোংওয়া তিংহে। টোটবিরে দেঙা আস্যএচিংদো পড়াইপাহে তাম্ সা তাংসা দেঙা কোইহে। ইনোপা দাদাপা টোটবিতা ইচো টেবো মেংচি নাওয়া জিংগুহে। আত্রংসো টোটবিকো চেংবিয়া সিয়োপা লাকো পড়াইকো ঝিপাহে।

আকুওয়া ১৯৭২ সালতা টোটোপাড়া বি এফ পি প্রাইমারি স্কুল সো ক্লাস ফোর পাশ জমিই। আসোয়া ১৯৭৩ সালতা (জানুয়ারি) জাইপু হেরেন্দ্রনাথ মানখীন আকুহিং জমাদার বোস জুনিয়র হাইস্কুলতা ক্লাস ফাইভ তা ভর্তি জোকো পুরামি। আকুনোপা দাদাপা সুগ্রীব টোটো (নেকো গাপ্পু) রে চিত্তা নিমিই।



জমাদার বোস তাওয়া জ্যগ্যাহা টোটোপাড়া সো উইশে তামাংতা। হাসিমারা, আলিপুর, কোচবিহার, দিনহাটা, পেটলা-তাওয়া জাগ্যা হইতেম্ সা উইশে তানাং ন্যাঁত্যা তেইপুম্ সা আত্রংহা হ্যানেমি। আকুতারে আত্রংহা দেঙা বাইওয়া গারি মাতামি। আত্রংহা রিক্সামিংচে নিমি। আদো উইশে ভাড়া য্যএ-সাংমি।

চিত্তরঞ্জন হা জমাদার বোসকো বয়েজ হোস্টেলতা য়ুংম্ সা ক্লাস ফাইভ সোয়া ক্লাস এইট চোকএ-পা (১৯৭৩-১৯৭৬) পড়াইমি। পড়াইওয়ারে এংতাপা নিমি। ১৯৭৭ সাল তাহা লুথারেন চার্চ কো মাটা জেমস প্রশান্ত পোল, রামপুরকো প্রমোদ নাথ চিসিম আসোয়া টোটোপাড়াকো হেরেন্দ্রনাথ মানখীন, দীনেশ টোটো ইয়েএ-সুমখা রামপুরকো সিঙ্গিমারি হাইস্কুলতা ক্লাস নাইনতা ভর্তি জমিই। আত্রংহা জাইপু প্রমোদ নাথ চিসিমকো সাতা এম্ সা চিত্তরঞ্জন হিং পড়াইপামি। আদো আকু সাকো তাংসা দেঙাকো জেজেংওয়া আসোয়া আকু জ্যগ্যাকো তাংসাকো এংতাপা মোয়া আকুহিংয়াঁ এংতাপা মিংপুমি।

আসোয়া ১৯৭৯ সালতা মাধ্যমিক পাশ জোম্‌সা আকু স্কুল তারাং এগারো ক্লাসহা ভর্তি জিংমিই। এগারো ক্লাস পাশ জোম্‌সা বারোতা (১৯৮০ সাল) পড়াইদিংনু আকুওয়া হাইপুমি। হাইপুমসা এংতাপা পড়াইচা মাতমি। আক্কো নোইতা ১৯৮২ সালতা বারোকো টেবো পরীক্ষা পিকো নোয়াং নিমিই। আদো হাইওয়া এংতাপা মাসাংমসা মাইং আংদিংমি। আকুহিং হাইওয়া সাংপাকো, মাইং জোকো আক্‌শে মাস্ত্রবিয়া উইশে চেকেংমি। স্কুলকো সরকারি হোস্টেলসো প্রমোদ চিসিমকো সাতা এম্‌সারে মাইং জোমি। কোচবিহারতা মাইং জোকো পুরাকো নোয়াং নিমিয়া হাকো মেকেংমসা মাপুরামি। সোক্যাপা সোক্যাপা হাইওয়া সিয়োপা জিংপুমিই। সাতা পারমি। মাইংবি এংতাপা পিয়াংমাতামি। ১৯৮২ সালকো বারো ক্লাসকো টেবো পরীক্ষারে পিচা মাতামি। সাতা নিনুরে হেরেনবাবুসো সরোজকুমার চিসিম কোচবিহারতা পুরামসা মাইং জোকো উইশে চেকেংমি আদো পুরাকো মুচুমি। আসোয়া হাইওয়া সিয়োপা মিংপুম্‌সা ১৯৮২ সালকো জুনকো ১৯ তারিখতা সাদি হ্যাপুমি। টোট্‌বি তাংসাইং কাইপা তেমি।

আকুওয়া ব্যারোবিদোপারে এংতাপা লাসিমখা ইয়ুংমি। ক্লাসকো ইয়িগাদাং মোকোপা মেংচিকো ইয়িগারে পড়াইসাঙমি। ফুটবল, ভলিবল, ক্যারামবোর্ডরে কেলাই সাংমি। মাস্ত্রবিরে তাংসা জেজেংগা জোমি। দেঙাবি তাংসা জেজেংপা জোমিই।

চিত্তরঞ্জনকো সিরে মাহাপা সিপুওয়া তাহা টোট্‌বিকো উইশে ক্ষতি জিংপুহে। আত্রংহা নাঁত্যা মাতামি। হাসপাতাল মাতামি। আবিতা ডাক্তার মাতামি। মনো কাংপাওয়া মিংচে নিমি। বিসাং ন্যইপাওয়া মিংচে নিমিই। আকোসোতা আত্রংসো উইশে দেঙা সিপুই সাংমি।

চিত্তরঞ্জন হিং পড়াইপাওয়াকো নোইতা ইয়ংকো লোইকো মাটামাটা বিকো উইশে কুই নিমেই। প্রাইমারি স্কুলতা পড়াইদিংনুহা সাকো চেংবিবেপারাং দীনেশ টোটো, ধর্মপ্রসাদ শর্মা সাতা এমসা আপেয়ু পড়াইগাহে। সল্‌স্তাম ভট্টাচার্য মহাশয়রে আকুহিং পড়াইপাকো উইশে চেকেংহে।

চিত্তরঞ্জন হা টোট্‌কো ইচো সানি বেপারাং। আঁকুয়াঁ তুংশিংসো হাংত্রংরে মালিলেংরো।

চিত্তরঞ্জন বিয়া ঙাচিংপু নিমিই। বিকাশ, ধুনিরাম, নোইতেং আসোয়া লিল্কে। নেয়া সুংচিংপু নিয়ো। নিসো ইয়িংবিতাহা নেয়া ইচো নিয়ো।

চিত্তরঞ্জনকো মিংতা ইচো প্রাইভেট ইংলিশ স্কুল চিত্তরঞ্জন টোটো মেমোরিয়াল এডুকেশন সেন্টার জিংত্যএহে। ইতা ইকো লোইকো মাস্ত্রবিরাং পড়াইপাদিংহে। ইকো লোইকো আপেবিরাং পড়াইদিংহে। চিত্তরঞ্জন হা সিং সিং তাংসাকো তুংশিংতা ইয়ুক্কো।

স্বর্গীয় চিত্তরঞ্জন টোটো স্মরণে ভক্ত টোটো



ভারতের একটি সংখ্যালঘু জাতি হল টোটো।
টোটোরা ভারতের আদিম উপজাতি বলে সবাই
জানে।

তখন ১৯৭৯ সাল। সব মিলে টোটোরা মাত্র ৩৭৫
জন ছিল। পুরুষ ৩৪৩ জন আর মহিলা ৩৩২ জন।
টোটোদের পরিবার সংখ্যা ছিল ১২৩টি। (সূত্র: টোটো,
দেবেন্দ্রনাথ ঢালী, ১৯৮৭)

সেই সময় টোটোপাড়ার বেশির ভাগ জায়গা
জঙ্গলে ঢাকা ছিল। বড় বড় বাঁশঝাড়, আম, কাঁঠাল,
শিমুল, শাল, গামার, শিশু গাছ ছিল। সেই সময়
সুপারি গাছ বেশি ছিল না।

সেই সময় টোটোরা কাউন চাম করে খেত। ভুট্টা, মাড়ুয়া চাম করে খেত। তা সত্ত্বেও
খাবারের অভাব ছিল। সকলে গরিব ছিল। পোষাকাদিও ভাল ছিল না। থাকা বসার
ব্যবস্থাগুলোও ভাল ছিল না। কিন্তু সেই সময় টোটোদের সুন্দর সুন্দর বাঁশ ও খড়ের
তৈরি দেংসা (নিজেদের তৈরি ঘর) ছিল। প্রতি ঘরের সামনে ডুই অর্থাৎ বাঁশের তৈরি
মাচাং থাকত। সিঁড়ি বেয়ে ওঠার সময় ধরার জন্য একটা বাঁশের দণ্ড (ওয়াদোই)
থাকত। মাচাং-এর উপরে থাকত একটা বাঁশের দণ্ড (পাডাং)। পাডাং-য়ে কাপড়,
ওদাল গাছের ছাল (দড়ি তৈরির জন্য) আর মাংস শুকানো হত।

সেই সময় লেখাপড়া জানা লোক বেশি ছিল না। টোটো ছেলেমেয়েরা সেইসময়
গ্রামের স্কুলে পড়াশোনা করছিল। কিছু ছেলেমেয়ে টোটোপাড়া থেকে অনেক দূরে
পড়াশোনা করছিল। সেই সময় টোটোদের মধ্যে পড়াশোনা জানা লোক বেশি না
থাকলেও বয়স্ক লোকদের মধ্যে কিছুটা নাম লিখতে জানা, বাংলা ভাষায় কথা বলতে
পারা লোক ছিল। তাঁদের মধ্যে ছিলেন দীনেশ টোটো (তখনকার গাপ্পু— মোড়ল),
আমেপা (পঞ্চায়েত), রমেশ, হরনা, হাবা, মঙ্গরা, হরকাসিং, রবি, সেতেরজী টোটো।

ছোটদের মধ্যে ছিলেন মুক্তারাম এবং অন্যান্য ছেলেমেয়েরা। এরই মধ্যে সর্ব প্রথম
পশ্চিমবঙ্গ মধ্যশিক্ষা পর্ষদ থেকে মাধ্যমিক পাশ করা ব্যক্তি ছিলেন চিত্তরঞ্জন টোটো।
তিনি আর আজ আমাদের মধ্যে নেই। তাঁর বাড়ি টোটোপাড়ার বুদ্ধু-তে (বর্তমানে পুজা
গাঁও)। তাঁর পুরানো কাঠের বাড়ি এখনও রয়েছে। তাঁর বাবার নাম অংজে। মায়ের নাম

দিংতাংমা। চিত্তরঞ্জনের ছোট বোনের ডাকনাম ছিল চেপ্টে। তাঁকে সবাই ওই নামেই চিনত। চিত্তরঞ্জন এক গরিব পরিবারের লোক ছিলেন।

চিত্তরঞ্জন ছোটবেলা থেকে ঠিক মতো পড়াশোনার সুযোগ পাননি। প্রতি বছর পরীক্ষাও ঠিকমতো দিতে পারতেন না। পড়াশোনার মাঝে মাঝে স্কুলও ছাড়তে হত। তবুও বহু কষ্টের মধ্যে ধীরে ধীরে পড়াশোনা চালিয়ে এসেছে।

১৯৭৯ সালে সিঙ্গিমারী হাইস্কুল (রামপুর, তুফানগঞ্জ, কোচবিহার) থেকে মাধ্যমিক পাশ করেন। সেই সময় তিনি রামপুর মিশন হোস্টেলে থেকে পড়াশোনা করছিলেন। চিত্তরঞ্জন মাধ্যমিক পাশ করেছে জেনে সেই সময় টোটোরা খুবই খুশিতে ভরে গিয়েছিল। তখন মনে হয়েছিল যে নতুন সূর্যের উদয় হয়েছে, অন্ধকারের মধ্যে যেন আলো দেখা গেল। টোটোরা জনসংখ্যায় অল্প হলেও পড়াশোনা শিখছে বলে সবাই জানতে পারল। এর সাথে সাথে টোটোদের সমাজে একটা ইতিহাসের সূচনা হল। সেই সময় থেকে টোটো ছেলেমেয়েদের মধ্যে লেখাপড়ার সংখ্যা বাড়তে লাগল।

তিনি ১৯৭২ সালে টোটোপাড়া বি এফ পি প্রাইমারি স্কুল থেকে ক্লাস ফোর পাশ করেন। ১৯৭৩ সালের জানুয়ারি মাসে মাননীয় হেরেন্দ্রনাথ মানখীন তাঁকে ক্লাস ফাইভে ভর্তি করার জন্য জমাদার বোস-এ নিয়ে যান। তাঁর সাথে শ্রী সুগ্রীব টোটো (বর্তমান মোড়ল)-কেও ভর্তির জন্য নিয়ে গিয়েছিলেন।



জমাদার বোস জায়গাটি টোটোপাড়া থেকে বহু দূরে। হাসিমারা, আলিপুরদুয়ার, কোচবিহার, দিনহাটা, পেটলা ছেড়ে বহুদূর পায়ে হেঁটে পৌঁছতে হত। সেই সময় সেখানেও যানবাহনের সুবিধা ছিল না। রিক্সা ছিল, কিন্তু ভাড়া বেশি পড়ে যেত।

চিত্তরঞ্জন জমাদার বোস বয়েজ হোস্টেলে থেকে ক্লাস ফাইভ থেকে ক্লাস

এইট (১৯৭৩-১৯৭৬) পর্যন্ত জমাদার বোস জুনিয়র হাইস্কুলে পড়াশোনা করেন। ১৯৭৭ সালে তখনকার লুথারেন চার্চের মুখ্য ইনচার্জ মাননীয় জেমস পোল মহাশয়ের সাথে টোটোপাড়া থেকে মাননীয় হেরেন্দ্রনাথ মানখীন এবং রামপুর ইন্সট মিশন থেকে মাননীয় প্রমোদ নাথ চিসিম মহাশয় আলোচনার পর তাঁকে সিঙ্গিমারী হাইস্কুলে নবম শ্রেণিতে ভর্তি করা হয়। সেই সময় মাননীয় প্রমোদ চিসিমের বাড়িতে রেখে পড়ানোর ব্যবস্থা করা হয়। ঐ বাড়ির সবার ভালবাসা এবং ঐ এলাকাবাসীর সবার ভাল ব্যবহার পেয়ে তাঁর পক্ষে সুবিধা হয়েছিল।

তারপর ১৯৭৯ সালে মাধ্যমিক পাশ করার পর ঐ একই স্কুলে একাদশ শ্রেণিতে ভর্তি হন। একাদশ পাশ করার পর দ্বাদশ শ্রেণিতে (১৯৮০ সালে) পড়াশোনা চলাকালীন তিনি

অসুখে পড়ে যান। অসুখের জন্য তিনি ঠিকমতো পড়াশোনার সুযোগ পান নি। ১৯৮২ সালে দ্বাদশ শ্রেণির বার্ষিক পরীক্ষাও তিনি দিতে পারেননি। ১৯৮২ সালে যখন দ্বাদশ শ্রেণির বার্ষিক পরীক্ষা দেওয়ার দেওয়ার কথা ছিল, তাঁর অসুখ ভাল না হওয়ায় তিনি তখনও ওমুখ খাচ্ছিলেন। তাঁর অসুখ সারানোর জন্য, ভাল চিকিৎসা করানোর জন্য স্কুলের শিক্ষকরা অনেক চেষ্টা করেছিলেন। স্কুলের সরকারি হোস্টেল থেকে প্রমোদ চিসিমের বাড়িতে নিয়ে গিয়েও তাঁর চিকিৎসার ব্যবস্থা করা হয়েছিল। প্রমোদ চিসিমের বাড়ি থেকে কোচবিহারে নিয়ে যাওয়ার জন্য চেষ্টা করা হয়েছিল, কিন্তু তিনি রাজি না হওয়াতে তাঁকে নিয়ে যাওয়া সম্ভব হয়নি। ধীরে ধীরে তাঁর অসুখ বাড়তে থাকে। তাঁকে বাড়িতে নিয়ে আসা হয়। ওমুখপত্রের ঠিকমতো ব্যবস্থা হয়নি। এদিকে ১৯৮২ সালের দ্বাদশ শ্রেণির বার্ষিক পরীক্ষা দেওয়াও সম্ভব হয়নি। বাড়িতে চিকিৎসা চলাকালীনও মাননীয় হেরেনবাবু ও সরোজকুমার চিসিম কোচবিহারে নিয়ে যাওয়ার জন্য চেষ্টা করেছিলেন, কিন্তু তখনও সম্ভব হয়নি। তারপর তাঁর শারীরিক অবস্থা খারাপ হতে থাকে এবং ১৯৮২ সালের জুন মাসের ১৯ তারিখে তিনি মারা যান। টোটোটাদের সবাইকে কাঁদিয়ে তিনি চলে যান।

তিনি বন্ধুবান্ধবদের সাথেও মিলেমিশে থাকতেন। ক্লাসের পাঠ্যপুস্তক ছাড়াও তিনি গল্পের বই পড়তেন। ফুটবল, ভলিবল, ক্যারামবোর্ড খেলতেন। ছুটিতে বাড়িতে আসলে জমিতে বাবা-মা-কে কাজে সাহায্য করতেন। স্কুলের শিক্ষকরাও তাঁকে ভালবাসতেন। অন্যান্য সবাই তাঁকে খুব ভালবাসত।

চিত্তরঞ্জনের অকালমৃত্যুতে টোটোসমাজের অনেক ক্ষতি হয়েছে। সেই সময় রাস্তাঘাট ছিল না। হাসপাতাল ছিল না। মন্বতন্ত্র ও পুজো দেওয়া হত। তাই সেই সময় বিনা চিকিৎসায় লোকজনের মৃত্যু হত।

চিত্তরঞ্জনের পড়াশোনার পিছনে আমাদের গ্রামের বিশিষ্ট ব্যক্তিগণের হাত ছিল। প্রাইমারি স্কুলে পড়াশোনার সময় নিজের সন্তানের মতো বাড়িতে রেখে পড়িয়েছিলেন মাননীয় দীনেশ টোটো, ধর্মপ্রসাদ শর্মা। মাননীয় সন্তোষ ভট্টাচার্য যথেষ্ট সবযোগিতা করেছিলেন। চিত্তরঞ্জন একজন টোটোটাদের সূর্য। তাঁকে কোনওদিন হৃদয় থেকে ভোলা যাবে না।

চিত্তরঞ্জনের পাঁচ ভাইবোন ছিলেন। বিকাশ, ধুনীরাম, নোইতেং আর লিঙ্কে। বর্তমানে তিনভাই রয়েছে। দুই বোনের মধ্যে বর্তমানে এক বোন রয়েছে।

চিত্তরঞ্জন টোটোর নামে একটা প্রাইভেট ইংরাজি স্কুল— চিত্তরঞ্জন টোটো মেমোরিয়াল এডুকেশন সেন্টার— টোটোপাড়ায় স্থাপিত হয়েছে। এখানকার শিক্ষকরাই সেখানে পড়াচ্ছেন। এখানকার গ্রামের ছেলেমেয়েরাই পড়াশোনা করছে। চিত্তরঞ্জন টোটো সবার হৃদয়ে অমর থাকুক।

সেংজা সনজা

ধনীরাম টোটো

সৌনা সো সংসারি তাওয়া টোটবি কো লোইতা যুঙমেহে। আবিহা হড়কা হড়কি জিঙকোওয়া মংটো তায়ুঙমেহে। জেয়োং মিওয়া আটা আজা সো নিমসা জেয়োং মিমহে মাঘ ফাল্লুন তা আবিহা চুঙচা জাদিং ডিমসা মংটোতা সেঙপামি হে। আসা চৈত্র তারিতা আকু সাম্যা সেঙপুনা চুঙচাঙমি হে আসা আকু মে চাওয়াঙ পুনা চেকা কো তোইতা জেয়োঙ নিঙনাহে। মে সো ওয়া আকতা নিওয়া সাম্যা সুতি পোইপিচাঙ মেহে। পোইপিনুহা জেয়োঙ সেনেপা উইদাং দেনা হে। জেয়োঙ মিঙপুনা হে আসা জেয়োঙকো সেবে রে ওয়ারাঙ মিহে। আবিহা নিসো সা তুঙসিঙ সো যাঙতানা হে। ইয়ঙকো কোইচ্যাওয়া আজিপারাঙ এঙকোইনা তানাহে। এসে কোইচ্যানে আবিহিঙ হাঙপা তানাহা নেহা আবি ওয়ারাং মেরেংওয়াতা দেয়োঙতেহে নানাই তাইব্যাপা কোইচ্যা কোইমি আসা নানাইকো তাইব্যাপা জুপাতা সে রে মোতা পা জিংপু। আদোরাঙ মিসিচেয়া জেয়োং কোঙনেরো আদো কিবিহা যাঙতামি। জেয়োং মি এংতাপিনা কেয়োঙ তুঙসিঙ যাঙতারো। আপেনুসো আবিহা আয়ু আপা হিঙপা এপাংজোমসারাঙ দেমি। আবিহা মিঙতেওয়া জেয়োঙ সেতা য়োমসো এমি আকুহিঙ শুমসা ইউ গামি। আকুরামা নানাই সেংজা হিঙ সিংহো হুইমি। এপা জোওয়া ইয়ঙকো আটা আজা সোরাঙ মুঙপাওয়া। সা ইউ হা কাঙদুঙতি জোরা কো আবে মংটোতা সৌনা সো সংসারি জেয়োং মিকো মংটো কামসা ডি কো হানা হে। হিমিসিঙ চুঙচা জাদিং ডি না হে। আসো হা চৈত্র তারিতা সোংতেওয়া চুঙচা হিঙ মে চুঙনা হেঁ। তাংসা চুঙচা অঙপুনতেনা আবি সেতা নাকানা হে। জুকুঙহা জেয়োঙ মিনেহে তানাহে। সৌনা লিসুঙ মাইবুনাহে। সৌনাকা নাবকো সেংজা হিসপা। নোকো কোইচ্যা ওয়া তিঙমসা কা আজি পারাঙ তুঙসিঙ সো যাঙতানা। কা নাতিহিঙ চুবে ইচো অঙতি পিচারোওয়া তানাহে। নোকো জেয়োঙ মিদাঙওয়া মংটোকো আবেতা মো দোরোওয়া তানাহে। আকো মিঙ হা সনজা। কুঙ মিঙ তাইবা মি আকু অঙতিকো মিঙ তানা হে। আকু সনজা নাতি নোকো জেয়োঙ মিওয়া আবে আবে তিঙচা। সনজাহা এপজিঙওয়া অঙতিগা তোইতা মোঅঙ সরোওয়া। পাইকোতা সনজা সরোওয়া। আসা লিতা ব্যাথারু সরোওয়া তানাহে ই অঙতি হাঙসুরে নোমকোইওয়া অঙতিগা নোকো কোইচ্যাওয়া তিঙমসারাং কা ই অঙতি নাতি হিঙ পিচামিগা ওয়াঙরাং পুনতেদো কোইচ্যামি তামসা। আকো জুকুঙ সৌনা সো সংসারী তাইবিকো কাঙদুঙতি তা নিওয়া মংটোতা হানা হে। আকতা দেকানতানি লিসুঙ ক্যে মাইমবুইওয়া প্যারা তাঙনা হে ? আজিপা মে আজাপা মে তামসা জেয়োঙ মিরো তাওয়া মংটো আবে আবে মোনাহে। আজি পারাঙ সনজা তাওয়া অঙতি ইতা নিমকো আসা সৌনা মে হিঙ মোইনা ও-ইতা কাঙকো লেগে। ইয়ঙকো সেংজা

ইয়াঙবিহিঙ চুবে অঙতি পিচামি কা আঙজি লিসুঙ মাইবুমি কা নাতিহিঙ মাজাংমি পায়াঙ মে আজিপা মে তামসা আকো সোতা কা নাতিহিঙ হাবু সেনেপা পারামি তানাহে। কুঙ মাইবুওয়া আজিপা জিঙচোইনা কা আজিপারাঙ তুঙসিঙ সো যাঙতানা। সনজা মিমসা তাংসা টোটবি কো সেতা চাকো মেতেঙ পা-মিজিংনাহে। তাংসা জাঙসুনাহে ইতেঙ সিঙতেঙ তারাঙ শুঙচো চাদি মুঙদিঙ তানা হে। লো দিনিঙ নানিঙ তারাঙ তাংসা সেতারাঙ সনজা মাইনা হে। আদো টোটবি বিহা তেইসারা কো মোঅঙ। লিসারাকো ব্যাথারু। মেংচে সিয়োপা চামে হে। পাইকোকো সনজা হিঙ এংতাপা ম্যোএনেমিহে। আস্যোএ আস্যোএ যাইমসা ইতা উতা এইপুচাঙমি হে। সনজা নোনা হে-সাইউ কাহিং সেংজা আপা টোটবিকো হিমিসিঙ কোইচ্যাওয়া তিমসা কাহিঙ জেয়োঙ কো ব্যারো জিঙচাকো তামসা নেঙপুমি হিনিহা কা তিঙদিঙ ইবিহা তেইসারাকো মোঅঙ। লিসারাকো ব্যাথারু মেংচে চাদিং কা পাইকোএকো সনজা হাঙসুরে মোএনে। সেদাঙ তুঙসিঙ চিচপুমসা সনজা সো আকো মে জাঙনাহে। ইয়াঙবি ই টোটবিকো লোই-হুইতেমসা হাপুরো তানা হে। আসা লিসুঙ আবিহা মুটি তা দেকানাহে। মুটি কো আরিতা দেকামসা আবিহা মাঝি হিঙ মোইনা হে। লিসুঙপিসুঙ হাঙসু মোইমে তামসা মাঝি লো-না হে লোম্যা কাঙনুহা মাঝিহা আআঙপেচপুনা হে। আকতা সনজা নিসো জামি নিমে হে। আবি জাঙনাহে কাবিহিঙ নুবাই ঝোড়া তাইপাপি তানাহে। ওয়া সনজা হিঙ মাঝি হুইনাহে হাঙপা নুবাই হাকোগাসা। সনজা ওয়া সো মে সো জাঙন হে। টোটবি লোইতা টোটবিকো আবেতা কাবিহা হাইরে মোকো পা জিঙপুনা তানা হে। আবি হা মোঅঙকো আমা সো ব্যাথারু তাতামি কা সনজা হিঙ হাঙসুরে মোনেইমি। মাঝি আবিহিঙ নুবাই সাপুনা হে। আকে সোতা ইয়ঙকো লোইতা সনজা হুইমিগা আদো নানাইকো তাইব্যাপা মিজিংমি।



সেংজা সনজা ধনীরাম টোটো

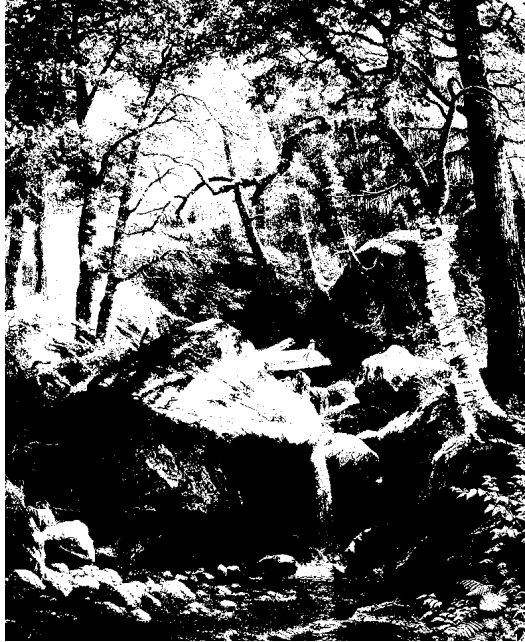
সৌনা ও সংসারী টোটো টোটোপাড়ায় বাস করত। টোটোপাড়ার আনাচে কানাচে ঘুরে বেড়াত, বুম প্রথায় কাউন চাষ করত। বুম চাষ প্রথায় কাউন চাষ হতো মাঘ-ফাল্গুন মাসে। ছোট ছোট লতাগুল্ম ঝাড়জঙ্গল কেটে জঙ্গল পরিষ্কার করে জমিতে ছড়িয়ে শুকিয়ে রাখত। তারপর চৈত্র মাসে ওই জমিতে আগুন জ্বালিয়ে দিত। ঝাড়জঙ্গল পুড়িয়ে ছাইয়ের উপর কাউনের বীজ ছড়িয়ে দিত। বৈশাখ মাসে অল্প বৃষ্টিতে কাউনের বীজ থেকে চারা ফুটে উঠত। স্বামী-স্ত্রী দুজনে মিলে কাউনের ক্ষেতে আগাছা পরিষ্কার করে দিত। এরপর কাউনের চারা তরতর করে বেড়ে উঠত। কাউনের গাছ বড় হলে গাছ থেকে কাউনের শিস বের হয়ে আসে। তাদের মন ভরে ওঠে আনন্দে। তাদের পরিশ্রম সার্থক হয়ে ওঠে। কত কষ্ট, কত পরিশ্রম তাদের করতে হয়। এখন তো তারা বুড়ো বুড়ি হয়ে গেছে। আগের মতো আর শরীরে জোর নেই। তবুও বেঁচে থাকতে কাউন চাষ করতে হয়। এতেই তাদের আনন্দ। কাউনের ফসল ভালো হলে তাদের মন খুশিতে ভরে ওঠে। ছোটবেলা থেকেই বাবা-মা-র সঙ্গে তারা চাষ করে আসছে। তারা কাউনের ফসল তুলে তার দানা থেকে হাঁড়িয়া বের করত। প্রথমে তা সেংজা দেবতাকে নিবেদন করত। এই প্রথা পরম্পরা হিসাবে চলে আসছে। একদিন হাউরি নদীর এলাকায় সৌনা ও সংসারী কাউন চাষের জন্য জমি তৈরি করতে যায়। সারাদিন তারা ঝোপঝাড় পরিষ্কার করে। তারপর একদিন চৈত্র মাসে ঝাড়ঝোপে আগুন দেয়। সমস্ত ঝাড়ঝোপ পুড়িয়ে তারা ঘরে ফিরে আসে। পরদিন কাউন বীজ ফেলতে হবে। সৌনা রাতে স্বপ্ন দেখল। স্বপ্নে তাকে বলল, “সৌনা, আমি সেংজা তোমাদের দেবতা। তোমার কাজকর্ম দেখে খুব খুশি হয়েছি। তোমাকে আরো নতুন ফসল দান করলাম। জমির কাছে খুঁজে দেখ। ঠিক খুঁজে পাবে। তার নাম সনজা, মানে আমার নামের সাথে সমান সেংজা এবং সনজা। তুমি সনজার বীজ তোমার কাউনের পাশে রোপণ করে দিও। সনজার বীজে গাছ হলে তার উপরিভাগে ধানের বীজ হবে, মধ্যখানে সনজার ফসল, আর নিচে গোড়ায় আলু ফল। এমন আশ্চর্য ফল তোমাকে দিলাম। তোমার সংকর্ম ও বৃদ্ধ বয়সে কাজ করতে দেখে খুব খুশি হয়েছি।” পরদিন সৌনা আর সংসারী হাউরি নদী এলাকায় কাউনের জমিতে যায়। স্বপ্ন সত্যি কিনা পরখ করার জন্য সৌনা ফসল কোথায় খুঁজে বেড়ায়। সত্যি সত্যিই কাউনের জন্য তৈরি করা জমিতে সনজা নামের ফসল দেখতে পায়। সৌনা বলে ওঠে, “ওগো শুনছ, এসে দেখে যাও। আমাদের দেবতা

সেংজা সত্যিই নতুন ফসল আমাকে দান করেছে। কাল গভীর রাতে স্বপ্ন দেখেছিলাম। তোমাকে সত্যি মিথ্যা যাচাই করার আগে বলিনি। আজ তোমাকে নিয়ে তাই তাড়াতাড়ি এসেছিলাম। স্বপ্ন সত্যি হলো, বাস্তব হলো। কী আনন্দ!” এরপর এই সনজা বীজ থেকে অসংখ্য টোটোদের ঘর পূর্ণ হয়ে উঠল। কয়েক বছরের মধ্যে টোটোদের ঘর থেকে দারিদ্র্য মুছে গেল। সনজার উপরিভাগে ধান, মধ্যখানে ফল, গোড়ায় আলু। আহারে, একই গাছে তিনরকম ফসল। কিন্তু টোটোরা সনজার উপরিভাগের ধান আর গোড়ার দিকের আলু সংগ্রহ করত, কিন্তু মাঝের সনজা ফসলকে গুরুত্ব দিত না। যেমন তেমন করে সনজা ফসল তুলে বাড়িতে রেখে দিত অবজ্ঞা করে। সনজা একদিন বলল, “একদিন আমাকে সেংজা দেবতা টোটোদের দুঃখকষ্ট দেখে আমাকে কাউনের সাথে ফসল হিসাবে পাঠিয়েছিল। আজ দেখছি এরা আমার উপরিভাগের ধান সংগ্রহ করে, গোড়ার আলু সংগ্রহ করে আর মধ্যভাগের আমাকেই অবজ্ঞা করে!” রাগে দুঃখে সনজা স্বামী-স্ত্রী মিলে ঠিক করল যে টোটোপাড়া ছেড়ে চলে যাবে। তারা বেরিয়েও পড়ল। গভীর রাতে তোর্ষা নদীতে পৌঁছাল। নদীর ঘাটে গিয়ে মাঝিকে ডাক দিয়ে বলল, “ও মাঝি, আমাদের তোর্ষা নদী পার করে দাও।” এত গভীর রাতে কে ডাকল দেখতে উঠে এল মাঝি। এসে অবাক হয়ে দেখল যে দুটো ভুট্টা দাঁড়িয়ে আছে, যারা বলছে যে তারা ওপারে যেতে চায়। মাঝি জিজ্ঞাসা করল, “কেন গো তোমরা ওপারে যেতে চাও?” ভুট্টা স্বামী-স্ত্রী বলল, “টোটোপাড়ায় টোটোদের কাছে আমাদের কদর নেই। ওরা ধান আর আলু খেতে ভালোবাসে, ভুট্টার দানা কেউ খেতে চায় না।” মাঝি ভুট্টা স্বামী-স্ত্রীকে নৌকা করে পার করে দিল। এরপর থেকে টোটোপাড়ায় ভুট্টা চাষ হলেও ভালো ফসল হয় না।



লারিম তুরোওয়া গৌরব টোটো

কা টোটবি মালারিওরো আজোইকো
মালারিওরো লেদি লেকো
হাসে তানাও য়ুওনেদো লারিমকোইরো
জেজেওকোইওয়া কুও লোই হিও
ঝোডোজোতি কো প্যাকোতা য়াইগএ কো লিতা
জেজেওকোইওয়া কুও লোই
জেজেওমিকা আটা আজাকো জিপাতেওয়া
ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ
লারিমতুরো ওওরো পুমসা কুকুকো সেতা হোওয়া
লেরেমতুরো দেমসাতা হোকো
লেরেমতুরো ইয়ওকো ক্যা য়োএকো
লেরেমতুরো স্কুল হাকো
লাকো জিকো পড়াইয়াকো



ভোলা যায় না
গৌরব টোটো

আমি টোটো, আমি ভুলব না আজোইকো^১
ভুলব না গান গাইতে
যত দূরে থাকি ভোলা যায় না
আমার ভালোবাসার গ্রামকে
নদীনালায় মাঝে পাহাড়ের নিচে
সুন্দর আমার গ্রাম
ভালোবাসি ঠাকুরদা ঠাকুমার শেখানো
রীতি সংস্কৃতি
ভোলা যায় না কলাপাতায় ভাত নিয়ে মামার বাড়ি যাওয়া^২
ভোলা যায় না দেমসায়^৩ যাওয়া
ভোলা যায় না আমাদের ভাষা বলতে
ভোলা যায় না স্কুলে যাওয়া
লিখতে শিখতে পড়তে

- ১। আজোইকো— টোটোটাদের পরম্পরাগত পোষাক।
- ২। কলাপাতায় ভাত নিয়ে মামার বাড়ি যাওয়া— টোটোটাদের বাৎসরিক অনুষ্ঠান।
- ৩। দেমসা— দেবতা সেংজার উপাসনাঘর।

লোই

সত্যজিৎ টোটে

ইয়ঙকো লোইতা ইয়ঙকো টোটবিহিঙ সরকার সো ই ও পিচামিগা তামসা তাংসারাঙ গেমগা। আদো ইয়াঙবি উইসেরাঙ মেগেমি হাতরং ওয়াঙমে হাঙসুঙ হিঙ পিচপুনতেমে নোইতা মেংচে হিঙচাঙ বারবাই মুঙবি কানেঙ কানেঙ মুঙ মুমুঙবি ইকেইরে মুমুঙচা। ইয়ঙকো টোটবি জ্যা তা পারাইওয়া উইসে নিয়ো আকু বারবি হাঙ নোএমসা লাচোরোইচাঙমে। জেঙজেঙমসা আপনি কো দিয়া কাঙমসা মিঙ লাকো মা মুতুনেকো কুঙ নোদিতা। ইয়ঙকো লোইকো কেইওয়া বারবিরাঙ এপা জিঙনাহা মোকেইবিহা হাঙসোকোতা হাকোওয়া। নে ইয়াঙবি এসেচিঙনুঙরাঙ ইচো তুঙসিঙ ইচো নোওয়া জিঙকো মুচুনাহা নোইতা ইয়ঙকো জ্যা উইসে জিংপুনা হাঙ জিংকোওয়া ? আকো সোতা পারাইওয়া টোটবি বারবিহিঙ! লোইকো মাটা বারবি হাঙসু সরকারসো ইও ওয়াংনু মিঙ লাচাঙওয়া বারবিহিঙ কা পাচাইরোওয়া। মিঙ লাদাংনু সাকো সিরিতা গামসা চেকেপা মালাপা লোইতা কেইমসা লাপিকো। হাঙসু হাসে ইকেই সরকার সো মুঙনেওয়া মুঙতেমে। মুঙসারে সা চোপামে মোচামে হাঙসু ইন্দিরা আবাস সো হাসে ইকেই মুঙতেমে। B.C.W.-সো হাঙ হাঙ মুঙতেমে। গীতাঞ্জলি সো সা পিচচাঙওয়া মুঙতেমে মুমুঙইয়াংমে। G.P. সো হাঙ হাঙ মুঙতেমে। আকু তাংসা কাঙমসা মিঙ লানাহা তাংসা টোটবি ইয়াংতারোওয়া। বারবাই ইয়ঙকো জ্যা আস্যোএ চিঙমিগা ইয়াঙবি গেওয়া পারাইওয়া, আবি হিঙপা তানাঙ যুঙপুনাহা আবি হাংতা হাকো গা। আকো সোতা বারবাই কেইওয়া মোকেইওয়া আবে টেবো তাংসাহিঙ এংতাপা জোনেরোওয়া। ইয়াঙবি নানাই ইচো নিমগা ইচোরাঙ যুঙনেরোওয়া। এপা জোমসা মেংচে ইয়াঙবি টোটবি তাংসা হিঙ ইচো তুঙসিঙ ইচো নোদি জোপাকো চুরোওয়া। আকো সোতা হাঙ হাঙ জোনেকো—

- ১। হাঙসুরামা নানাই আপেবিহিং তুংসিং মিচিচপা।
- ২। টেবো জিংইমসা নোকো তেইতা সেদাংপারোওয়া।
- ৩। হাতরংদো জ্যা হিঙপা য়ুকো জিপানোরোওয়া।
- ৪। তুংসিঙ চিচপুনাইটা ইয়াঙকো চুরোওয়া।
- ৫। নোইতা দোসরা ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ তা হোকোরোওয়া।
- ৬। আকো সোতা আপে টেবো তাংসাহিঙ আবেতাএনেরো।
- ৭। তাংসা আপেবিকো নামুতা টোটবি ক্যা এপিনোরোওয়া।
- ৮। টোটবি পোজা মেমেবিহিঙ দেমসাতা ওয়াঙকো সেতিঙনেরোওয়া।
- ৯। পোজা মেমে তাংসা আইতাবারে দেমসাতা জোঙচাঙনেরোওয়া আসো মেঙচে পারাইওয়া বারবি সো হিঙচা কেইচা মুঙরোওয়া।

১০। আপেবিহিঙ লাওয়া পরাইওয়া তারে নানাই গোএপানেরোওয়া।

১১। লাওয়াপরাইওয়া নিনাহা ইয়ঙকো মুঙকোনিওয়া হাঙসুরে গিঙকো মুচুরো।

বাংলা রূপান্তর

গ্রাম

সত্যজিৎ টোটো

আমাদের গ্রামে টোটোদের সরকার অনেক কিছু দেয় বলে সবাই জানে। কিন্তু আমরাই অনেকজন জানি না কী এসেছিল, কবে এসেছিল, কাকে দিয়েছিল। অনেক পরে শোনা যায়। যে বন্ধুরা পাচ্ছে তারা বারবার পাচ্ছে, যারা পায়না তারা একবারও পায়না। আমাদের টোটোদের মধ্যে অনেকজন শিক্ষিত আছেন। ওনারা কী দেখে নাম লেখেন? বেছে বেছে নিজের আত্মীয়র নাম লেখা নিশ্চয়ই ঠিক নয়। আমাদের গ্রামের শিক্ষিত বন্ধুরাই এরকম করলে অশিক্ষিত টোটোর কার কাছে যাবে। আমাদের এখন এটুকু জনসংখ্যা, আমরা যদি এক মন এক ভাবনা না হতে পারি, তাহলে আমাদের জাতি যখন অনেকজন হয়ে যাবে তখন কী দুর্দশাই না হবে! সেজন্যই গ্রামের যে শিক্ষিত বন্ধুরা ও নেতা বন্ধুরা যারা লোকের নাম লেখেন, তাদের কাছে আমার কিছু অনুরোধ আছে। নাম লেখার সময় বাড়ির ভিতরে বসে না লিখে গ্রাম ঘুরে ঘুরে লিখবেন। দেখবেন কে কতবার সরকার থেকে প্রাপ্য পাওনা পেয়েও ঘর বানাচ্ছে না বা বানায়নি, ইন্দিরা আবাস কতবার পেয়েছে, বি সি ডবলু হতে কী কী পেয়েছে, গীতাঞ্জলি থেকে দেওয়া ঘর পেয়েছে কি না, জি পি থেকে কী পেয়েছে। এগুলো সব দেখে নাম লিখলে টোটোরা সন্তুষ্ট থাকবে। বন্ধু আমাদের জাতিতে শিক্ষিত বুঝদার লোক কম আছে। কিন্তু যারা বোঝে না তাদের দূরে সরিয়ে দিলে তারা কোথায় যাবে? তার জন্যই বন্ধুরা আগে আমরা এক ছিলাম, এখনও এক থাকব। শিক্ষিত অশিক্ষিত ছোট বড় সবাইকে ভালোবাসব। তবেই আমরা টোটোরা সবাই এক মন এক চিন্তাধারায় আসতে পারব। তারজন্য আমাদের যা করা উচিত—

- ১। সর্বপ্রথম বাচ্চাদের মনে আঘাত দেবেন না।
- ২। বড় হয়ে তাদের মনে যেন ক্ষোভ না থাকে।
- ৩। সবসময় জাতির মানুষদের সঙ্গে থেকে শেখাতে হবে।
- ৪। মনে আঘাত পেলে যে কেউ দিশাহারা হতে পারে।

- ৫। ফলে অন্য ধর্ম গ্রহণ করতে পারে।
- ৬। তাই বালক-যুবক সবাইকে কাছে রাখতে হবে।
- ৭। সব শিশুর মুখে টোটো ভাষা রেখে দিতে হবে।
- ৮। টোটো যুবক-যুবতীদের দেমসা-য় আসতে আকর্ষণ করতে হবে।
- ৯। যুবক-যুবতীদের নিয়ে প্রতি রবিবার দেমসায় আলাপ-আলোচনায় বসতে হবে যাতে শিক্ষিত বন্ধুদের কাছ থেকে তারা বুঝতে শিখতে পারে।
- ১০। বাচ্চাদের লেখাপড়াতেও এগোতে হবে।
- ১১। লেখাপড়া থাকলে কেউ আমাদের অধিকার কেড়ে নিতে পারবে না।



দেমসা

আতোইজওয়া দেবেং

জিরোঙ ইয়ঙকো লোইকো প্রাইমারি স্কুলকো লাআঙ জোঙসুমি সঞ্জিত টোটো সেতিঙওয়াতা ইয়ঙকো লোইকো টোটবিতা গ্রাজুয়েট জোওয়া হাংপা জোঙসুমিগা আআপনি কো ল্যোএচ্যোএ হিঙ মেনেলেঙে তামসসা। জোঙওয়া উইসে দিয়া নিমি নেপারবি টোটবি-মুদিবি-আবি তাংসা ইচো ইচো নুআঙ জাঙনা আজিপারা এঙতাওয়া নোদী ই হা।

গারানি।

২৩।১১।২০১৮

নেহা ইয়ঙকো দেমসাতা আইতাবারে আইতাবারে জোঙমিগা তামসা তাংসা গেমগা। আদো দিয়া হাঙপা সিয়োপা মোহো চাঙমে। কিবি তাংসা টোটবি বারবি হিঙ পাচাইরোওয়া দেমসা ওয়াঙকো তামসা। ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ এরো।

গারানি।

বারবাই ইয়াঙবি ইয়ঙকো দেমসাতা জোঙচাঙমি সাইসুওয়া চুইবা নেপারবি মে লাবুপুওয়া তাবা উইসে নুওয়াঙ ইয়াঙবি যোএসচাঙমি ইকো ওকো। আদো ইয়াঙবিহা ইচো নুওয়াঙ মোয়েসচাঙমি আকুহা-টোটবি আপেবি পারাই দিংহে জোরোঙবিকোরে পুপুকো চেঙবিরে। জোরোঙওয়া চেঙবি এঙতাপা লেপা নিদো উইসে পারাই পাকো মুচুমসা প্যাকোতা ল্যানেচাঙমি। হাঙপাগা? হাঙপাল্যানেমে তামসা ইয়াঙবি হাতরঙরে মোয়েসুমগা হিগা চোইকো নাস্যা মাতামসা ল্যাপুমে কি সেতা কাঙপাওয়া দিয়া মাতামসা ল্যাপুমে। ল্যাপুওয়া আপেবিহিঙ মোইমসা ইয়াঙবি হাতরঙরে মুহইতো। তাংসা জ্যা কো এপাহা জিঙমিগা ইয়ঙকো দাঙ মোকো। আদো কুঙ নোওয়া ও তাপিনাহা। ইয়াঙবি তাংসা সেতিঙ নাহা স্কুল ল্যাপুওয়া আপেবিহিঙ ইয়াঙবি এপারাং পারাইপা কো চুরোওয়া। সাইউ ইয়াঙবি দেমসাতা যোএসুরো।

সত্যজিৎ টোটো

টুকরো খবর

বিকেলে আমাদের গ্রামের প্রাইমারি স্কুলের প্রাঙ্গনে আলোচনা সভা ছিল সঞ্জিত টোটোর উদ্যোগে। সঞ্জিত টোটো আমাদের টোটোদের মধ্যে প্রথম স্নাতক। সভার বিষয় ছিল নিজেদের ধর্ম ধরে রাখা। সভায় অনেক লোক হয়েছিল। টোটো, নেপালি, বিহারি— উপস্থিত সবাই ছোট ছোট বক্তব্য রাখল। সবাই বলল খুব ভালো উদ্যোগ এটা।

ধন্যবাদ।

২৩।১১।২০১৮

এখন আমাদের মন্দির-ঘরে (দেমসা-য়) প্রতি রবিবার করে আলোচনা হয় বলে সবাই জানে। কিন্তু এত কম লোক কেন আলোচনাসভায় আসে? আমরা সব টোটো বন্ধুদের অনুরোধ করব যে মন্দিরে আসুন, আমরা একসাথে আমাদের সংস্কৃতিকে রক্ষা করি।

ধন্যবাদ।

বন্ধুগণ, আমরা আমাদের মন্দির-ঘরে (দেমসা-য়) অনেক বিষয় নিয়ে আলোচনা করি— সে কোনও বাগড়া নিয়ে হোক বা নেপালি মেয়ে বিয়ে নিয়ে হোক। একটা বিষয় নিয়ে আমরা কখনও আলোচনা করিনি। সেটা হলো যে ধনী হোক বা গরিব হোক, টোটো পরিবারের বাচ্চারা এখন স্কুলে পড়ছে। গরিব বাড়ির ছেলেমেয়েরা মেধাবী হলেও অনেক দূর পড়তে পারে না। কেন? কেন তাদের পড়া ছাড়তে হয় তা আমরা কোনওদিন আলোচনা করিনি। বই কেনার টাকা ছিল না নাকি বাড়িতে কাজ করার লোক ছিল না— স্কুল-ছুট বাচ্চাদের আমরা ডেকে কোনওদিন জিজ্ঞাসা করিনি। এটা সব জাতিতেই আছে, শুধু আমাদের জাতিতে নয়। তবুও আমার মনে হয় যে আমরা সবাই যদি একজোট হয়ে চেষ্টা করি, তাহলে আমরা আবার স্কুলছুট বাচ্চাদের পড়াতে পারব। এ বিষয়ে একদিন মন্দির-ঘরে (দেমসা-য়) আলোচনা করতে হবে।

সত্যজিৎ টোটো

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।
টোটো ভাষা আমাদের মায়ের সমান ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।
বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ
য়োএসনোরোওয়া ।
বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।
- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।
টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো
হিঙপাকো জিপাপিকো ।
টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।

এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া

গড়িয়া, কলকাতা

য়োএসকো বেনাহা

৭৪০৭৬১৬৯৫১

৯৮৩০৩১৮৫৭৮

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটোভাষার পত্রিকা, বাংলা অনুবাদসহ
নারি, পঞ্চম সংখ্যা

সম্পাদক- সত্যজিৎ টোটো



মাতৃভাষা

টোটবিকো লোইকো দেবেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটোভাষার পত্রিকা, বাংলা অনুবাদসহ

নারি ● সোইমসে, ২০২০
পঞ্চম সংখ্যা ● ফেব্রুয়ারি, ২০২০

ই কা নানাই জাংওয়া ● সত্যজিৎ টোটো ● ৩
বাংলা রূপান্তর: এটা আমার প্রথম কথা ● সত্যজিৎ টোটো ● ৪

ইয়ংকো উইশে লাপাকো নিয়ো ● ভক্ত টোটো ● ৫
বাংলা রূপান্তর: আমাদের অনেক কিছু করণীয় আছে ● ভক্ত টোটো ● ৬

টোটবিকো বিয়ো সো বাদি লোঙপাওয়া ● সত্যজিৎ টোটো ● ৭
বাংলা রূপান্তর: টোটোদের বিয়ে এবং অন্তপ্রাশন
● সত্যজিৎ টোটো ● ৮

কাহিঙ ● সত্যজিৎ টোটো ● ৯
বাংলা রূপান্তর: আমাকে ● সত্যজিৎ টোটো ● ১০

হিংকে লেদি ● সত্যজিৎ টোটো ● ১২
বাংলা রূপান্তর: শোনো গান ● সত্যজিৎ টোটো ● ১৩

পাশাখা লেদি ● সত্যজিৎ টোটো ● ১৪
বাংলা রূপান্তর: পাশাখার গান ● সত্যজিৎ টোটো ● ১৫

বিনিময়: ১০ টাকা



ই কা নানাই জাংওয়া সত্যজিৎ টোটো

কুঙ কাটুসো নাবি তাংসা হিঙ গারানি । বারবাই গেমেগেপা চুইদো টোটবিকো লোইকো দেরেং মিঙ এমসা হিগা লায়ে । কা নাবি তাংসানে পাচাইরোওয়া নাবিরে ই হিগা তা মিংচি লেদিবি টোটবি ক্যা সো লা না হা ই হিগাতা পিচাকো তামসা পাচাইরোওয়া । বারবাই ইচো দাং হাইরে জোমকোইমগা তাংসা যুসুনাহা হাইদো জোকোএমগা । বারবাই কা ইসো হাইরে মুমুংমিগা হিগা লামসা আদো কা কুঙ ক্যাএ সো দেমসা তুঙসিঙ সো জেজেংমিগা আসা টোটবি তাংসাহিঙ । ইচো নিসো টোটবি বারবি কাহিং মোসোংদোওয়া কুঙ জাঙওয়া লাওয়া আদো কা আবি বারবিনে তুঙসিঙ সো জেজেঙমিগা । বারবাই ইয়ঙকো ক্যাএ ইয়ঙকো ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ তানাঙ তানাঙ হাবদাংতেয়ে হিনি ইয়াঙবি তাংসা ইউসুমসা সেতিঙসুমসা হেঙসে তারো । ই হিগা হাংপা লানে মিগা । হাংপা তানাহা ইয়ঙকো ক্যা ইয়াংবি নামু সো মেংচে য্যোএদিংয়ো লাওয়া মতো নে চোকোইপা ইরাঙ হাঙসুরামা নানাই হিগাতা ইয়াঙপোঙকো তামসা । হাতরংরে মায়াংকো তামসা ই হিগা লাদাংওয়াহা । ইয়ংকো ক্যা সাযুরামা সাযু ইচো নিসো পা ইয়াংদিংয়ে হিনি ইয়াংবি হিগা লাতে নাহা শিশি চোকোইপা যুঙরোওয়া আকো সোতা ই হিগা ।

এটা আমার প্রথম কথা

সত্যজিৎ টোটো

আমার পক্ষ থেকে আপনাদের সবাইকে ধন্যবাদ। বন্ধুরা, কিছু জানা অনেক না-জানা নিয়েও ‘টোটোদের গ্রামের খবর’ নামে একটা পত্রিকা প্রকাশ করছি। আপনাদের সবার কাছে প্রার্থনা যে আপনারাও এই পত্রিকায় গল্প-গান টোটোভাষায় লিখে আমাদের সঙ্গে হাত মেলান। হৃদয় থেকে প্রার্থনা করি। বন্ধুরা, একজনে কিছু হয় না, সবাই মিলে কাজ করলে সবকিছু হয়। আমি এই পত্রিকা থেকে কিছু লাভ পাব না, এতে মনের তৃষ্ণা মেটে। আমি আমার ভাষা এবং দেমসা উপাসনাস্থলকে মন দিয়ে ভালবাসি, আর ভালবাসি আমার টোটোজাতিকে— তার জন্যই আমার এই প্রয়াস। কোনো টোটো বন্ধুর আমার লেখা ভালো নাও লাগতে পারে, কিন্তু আমি সেই বন্ধুদেরও হৃদয় থেকে ভালবাসি। বন্ধুরা, আমাদের ভাষা, সংস্কৃতি আমাদের ছেড়ে দূর থেকে দূরে চলে যাচ্ছে। এখনই আমরা তা থামাতে না পারলে কোনওদিনও তা ফিরে পাব না। এটাই এই পত্রিকা প্রকাশের মূল কারণ। আমরা আমাদের ভাষায় মৌখিক কথা বলছি, কিন্তু লেখার চল নেই। সেই লেখা শুরু করে কতদিন ভাষাকে বাঁচিয়ে রাখতে পারি তার জন্যই এই পত্রিকা। আমাদের ভাষা প্রতিদিন একটু একটু করে হারিয়ে যাচ্ছে। আমরা লিখে গেলে তা না হারিয়ে সারাজীবন থাকবে। তার জন্যই এই পত্রিকা।



ইয়ংকো উইশে লাপাকো নিয়ো

ভক্ত টোটো

১

টোটোপাড়াতা ইয়ংকো টোটবিতা উইশে ওয়ারাংপা মেরেংমা লোকাই সুংকাইরোমা সিয়োওপা জিংপুনত্যএওয়া দেঙাবিহা সরকারসো তারিতারি তা পিচাওয়া ঙাশ্যা মামুংচামি। আকো সোতা চাকো আংকো, মাইং আংকো, জুপাকাদি দিকো কোইচ্চ্যানেমি। ইয়েংতিবি দাপানেরো। জেজেংপা জনেরো। তুংশিং চিচপা মুতুরো। হাংপা তানেহা ইয়ংকো ওয়ারাংপা মেরেংমাবিকো দুতেওয়া মোংটো সাদিংতা য়ুংমসা ইয়েংতিবি হা এংতাপা নিয়ো। সরকার সো পিচাওয়া সুবিধাবি ইয়ংকো ওয়ারাংপা মেরেংমা বিরে তাংসা মুংচাকো। ইয়েংতিবি তাংসা সরকারকো মাটাবিতা জাংনেরো, ইয়ানেরো।

২

ইয়ংকো উইশে দেঙ্গাকো নেদোপা ভোটকার্ড, আধার কার্ড, প্যান কার্ড, কেওয়াকো সার্টিফিকেট, শিশুওয়াকো সার্টিফিকেট, রেশন কার্ড, কাস্ট সার্টিফিকেট মতো। ইবি হা তাংসাকো জোনেরোওয়া। হাংসুকো হাংসুকো মাতামে দেরেং লাংমসা দেঙাবিহিং জাংপিনেরো। হাংতা হ্যানেকোমে আকুরে জাংপিনেরো। সরকারকো মাটাবিহিং জাংনেরো য়ুইনেরো।

৩

টোটোপাড়াতা উইশে উইশে লো নান্গাইসো ইয়ংকো নাংগাইকো দেঙ্গাবিকো জাদিং কোংতেওয়া মোংটো, সাদিং ইউংকো তাংসাকো আত্যএ আত্যএ চিংদো নিয়ো। আদো ইয়ংকো সিয়োচে দেঙ্গাকো মোংটোকো সৌকু নেদোপা মতো। সৌকু নিম্বিকোরে হাংসুকো মোংটো হাংতামে হাংসুরে মেগেমি। সরকার সো রে টোটবিকো মোংটোকো নোওয়াং ইয়্যএওয়া হাংসুরে মাতানা। ইয়েংতিবি হা টোটোপাড়াকো জাবে দেঙা জিংদো ইয়ংকো মোংটোকো য়িগা মতো। ইয়ংকো কুইতা নিওয়া মোংটোকো সৌকু য়েংতিরাং মো-চোইনেরো। ইয়ংকো সিয়োচে মোংটো মাচানত্যএনা। ইয়ংকো দেঙা অস্যএচিংমসা ইয়্যএকো, জাংকো দেঙা মতো, মিছিল জোকো দেঙা মতো। আকো সোতা সরকারকো মোংটোকো মাটাবিরে হাইরে মোজোমি। য়েংতিবি তাংসা য়ুসুমসা সরকারকো মোংটোকো মাটাবিতা ইয়ংকো মোংটোকো সৌকু ইয়াচানেরো, মোংটো নোপাকো জাংনেরো। চেকেপা য়ুংমসা হাইরে মুতুরো। তাংসাহিং জাংনেরো মোংটোকো সৌকু মাতানেহা হাইরে দাম মতো।

আমাদের অনেক কিছু করণীয় আছে

ভক্ত টোটো

১

টোটোপাড়ায় আমাদের টোটো সম্প্রদায়ের মধ্যে ষাট বছরের বেশি বয়সের বহু বৃদ্ধবৃদ্ধা সরকার থেকে দেওয়া মাসিক ভাতা পান না। তাই তাদের খাওয়াদাওয়া, ঔষধপত্র কেনা, জামাকাপড় কেনাকাটা করতে খুবই কষ্ট হয়। আমাদের বৃদ্ধবৃদ্ধাদের ভালোমতো রাখতে হবে, ভালোভাবে সেবায়ত্ত করতে হবে, ভালোবাসতে হবে, মনে কষ্ট দেওয়া যাবে না। কারণ আমাদের বৃদ্ধবৃদ্ধাদের রেখে যাওয়া জমিজমা, ঘর, ভিটা নিয়েই তো আমরা ভালো আছি। সরকার থেকে দেওয়া সুবিধাগুলো যাতে আমাদের বৃদ্ধবৃদ্ধারা পায়, তার জন্য সরকারি আধিকারিকের কাছে আমাদের জানাতে হবে, আবেদন করতে হবে।

২

টোটোপাড়ায় আমাদের বহু মানুষের এখনও ভোটকার্ড, আধারকার্ড, প্যানকার্ড, জন্ম সার্টিফিকেট নেই। এগুলো সবারই বানাতে হবে। যাদের যাদের নেই খবর নিয়ে লোকজনকে জানিয়ে দিতে হবে, বোঝাতে হবে। কোথায় যেতে হবে তাও বলে দিতে হবে। সরকারি আধিকারিকদের জানাতে হবে, জিজ্ঞাসাবাদ করতে হবে।

৩

টোটোপাড়াতে বহু বছর আগে থেকে আমাদের পূর্বপুরুষদের জঙ্গল কেটে রেখে যাওয়া মাটি-ঘর-ভিটা আমাদের সবারই কিছু কিছু হলেও রয়েছে। তবে বেশির ভাগ লোকের জমির কাগজপত্র এখনও নেই। যাদের রয়েছে তাদেরও কার জমি কোথায় আছে কেউই জানে না। সরকারের পক্ষ থেকেও টোটোদের জমিজমার খোঁজখবর নেওয়ার কেউ নেই। আমরা টোটোরা পুরানো বাসিন্দা হওয়া সত্ত্বেও আমাদের কাগজপত্র নেই। আমাদের জমির কাগজপত্র আমাদেরই করে নিতে হবে। টোটোদের সংরক্ষিত জমির বেশিরভাগ হাতছাড়া হয়ে গেছে। আমাদের লোকসংখ্যা কম থাকায় কথা বলারও লোক নেই। লেখালেখির লোক নেই, মিছিল করার জন্য লোক নেই। তাই সরকারি আধিকারিকরাও টোটোদের জমিজমার বিষয়ে কিছুই করে না। আমাদের সবাই মিলেমিশে সরকারি আধিকারিকদের কাছে জমির কাগজপত্রের জন্য আবেদন জানাতে হবে, জমির চিহ্নিতকরণ করাতে হবে। চূপচাপ বসে থেকে কোনও কাজ হবে না। সবাইকে জানাতে হবে জমির কাগজ না থাকলে কোনও মূল্য নেই।

৬

টোটবিকো বিয়ো সো বাদি লোঙ পাওয়া সতজিৎ টোটো

নানাই টোটবিকো বিয়োও হাপা জিঙমিগা হাসে টংকা হামে আকু আস্যোএ য়োএসরো। হিনিরামা উইসে নিঙ নানাই ইয়ঙকো টোটবিকো বিয়োও এসেকো টেবো মিঞ্জিংমিগা হাঙপা তানাহা। আতরং বিয়োও জিঙমি ইব্রে আকো সোতা টংকা হামি লিয়োপা। পোজা কো সেতা ইব্রে আমা বেয়া চামসা নাচো টুচো দিয়া পুরামসা মেমেকো সেতা হোমি। মেমে পোজা হিঙ পুরামসা। মেমে কো হোমসা ইউ আঙওয়া মেঙচে। মেমে পোজা আসা বেরে কোটো হোওয়া কেকা কো বেয়া আমা মেঙচে দোসরাবি ইউ আঙমসা লারোওয়া। নানাইকো কাঙমসা নেহা টুকাইরামা সিয়োপা টংকা হামি টোটবিকো বিয়োওতা। দোসরা জ্যা কোতা জিকো হানু টংকা উইসে হ্যাওয়া। নেকো সো নানাইকো কাঙরো। নেকো পোজা মে লানাহা হাপকোঙ ইউ নিয়ো পাপুমসা হোনেরো। আকতা ইউ পাঙপামসা মেমেকো আপা, আয়ু, পাঙআতে, জিতো, জিতেই, তাংসা হিঙ পোজা সেতা পারানেওয়া আসা আমা হিবি বেয়া নায়া ইউ পুতকুই হাঙসু হাপা আঙবা পিয়াঙনে। হাসে টংকা হাকোগা। নানাইহা মে লা ইউ সা ইউ আঙ সেতা পারামসা ইউ পিয়াঙ এসেরাঙ। তানাহা নেকো সো নানাইকো হাসে সিয়ো লিয়োঙগা ইয়াঙবিরাঙ নো। ইমা মেলানুকো কাং লো ইনিঙ নোইতা পেঙপাকো নিনা। আকতা এপরাঙ হাসে হাকোগা। নেহা ইয়াঙবি বাদি লোঙপাওয়াকো য়োএসরো। ইহা বিয়োও জিঙওয়ারামা নানাই জোনেওয়াগা। নানাই বাদি লোঙপাওয়াতা কেকা ইপু সো ইউ ইয়ো বেনাহা তেঙমিগা। নেহা হাঙ হাঙ জিঙপুমে উইসে গ্যোমি। নেহা নানাইরামা ইউসে ন্যাসা হামি। তাংসা নুওয়াঙ কোইকো নোইকো হিগা কুই।

গারানি।



টোটোদের বিয়ে এবং অন্নপ্রাশন সত্যজিৎ টোটো

আগে টোটোদের বিয়ে কেমন হতো এবং কত টাকা খরচ হতো সে বিষয়ে কিছু বলি। আজ থেকে অনেক বছর আগে আমাদের টোটোদের বিয়ের খরচ এত বেশি ছিল না। কারণ তখন বিয়ে হতো একবেলা, তাই টাকা লাগত কম। ছেলের বাড়িতে ভাত-মাংস খেয়ে একবেলা পাঁচ-ছয়জন সঙ্গী নিয়ে মেয়ের বাড়িতে যেত ছেলে মেয়েকে নিয়ে। মেয়ের বাড়িতে গিয়ে উঠোনে সবার হাঁড়িয়া খাওয়া আর কেবল ছেলে ও মেয়েকে ও দুজনকে মুরগির মাংস ও ভাত খাওয়ানোর নিয়ম ছিল। বাকিরা হাঁড়িয়া খেয়েই ফিরে আসত। আগের থেকে এখন অনেক গুন বেশি খরচ টোটোদের বিয়েতে। অন্য জাতিকে অনুকরণ করতে গিয়ে এখানে টোটোদের ক্ষতি। এখন আর আগের তফাৎ দেখা যাক। এখন বউ নিয়ে আসলে দুই কলসি হাঁড়িয়া মেয়ের বাড়ি নিয়ে যেতে হবে। সেখানে মেয়ের বাবা, মা, কাকু, কাকিমা, জেঠু, জেঠিমা, দাদা, ভাই-দের হাঁড়িয়া খাওয়াতে হবে। সবার খাওয়া হলে মেয়েপক্ষের বাবা, মা, কাকু, কাকিমা, জেঠু, জেঠিমা-দের ছেলের বাড়িতে নিয়ে আসা হয় এবং ভাত, সন্জি, মাংস, মাছ, হাঁড়িয়া, মদ যে যেমন খায় দিতে হয়। কত খরচ হয় এতে। আগেকার দিনে, বউ নিয়ে আসলাম, হাঁড়িয়া দিতে গেলাম, হাঁড়িয়া ভিজিয়ে খাওয়ালাম, ছেলের বাড়ি নিয়ে হাঁড়িয়া খাওয়ালাম, এতেই শেষ। তাহলে এখন আর তখন খরচের কত তফাৎ ভাবো দেখি। এতো গেল বউ নিয়ে আসার সময়ের কথা। এক বছর পরে তো বিয়ে হবে। তাতে আরো কত খরচ আছে। এখন আমরা অন্নপ্রাশনের আলোচনা করব। বিয়ের আগে এটা করার নিয়ম। আগেকার দিনে অন্নপ্রাশনে একটা মুরগি এবং এক কলসি হাঁড়িয়াতে হয়ে যেত। এখন হয়েছে কি যে অনেক কিছু চাই। আগের চেয়ে প্রচুর খরচ হয় এখন। এ বিষয়ে আরও কথা আবার পরে বলা যাবে।

ধন্যবাদ।

কাহিঙ সত্যজিৎ টোটো

ক্যা হিঙ সিঙসিঙ একো হানু উইসে নুআঙ হিঙনেমি। ইহা তাংসা জ্যা তারাঙ নিমি এংতাপা জোকো হানুহা নাইটাতা উইসে সোসা পেঙনেমি। আদো নাতি সেতিঙকো মাল্যা সাইউ সো সাইউ নোকো তুংসিঙ কো নুআঙ তাংসা কোইরোওয়া। কারাঙ হাঙপামে আপনি কো ক্যা জ্যা ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ সিঙসিঙ এদাং মেচাঙমি। কা ই লা জোমসা হাঙ মুমগা। ইচোদাং গামসা লেচোঙ লেচোঙ ই নুওয়াঙ নোচাঙমি। আতরং তাতরিংপা আপাকো জাঙওয়া নুআঙ তুঙসিঙতা ওয়াঙচাঙমি। হিনিরামা উইসে ইনিঙ নানাই কুঙআপা কুঙ আবেতা কাইমি। হাংপা কাইমিগা? আকু মিংচি ল্যারো হিনিরামা উইসে ইচিঙ নানাই কা কুঙলাওয়া লেদি সোয়োই ওয়া আপেবি পুরামসা হামি মাদারিতা। আকু ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ কো মিঙ তিস্তা তোর্সা উৎসব। আকুরাঙ নিমি কুঙ শিশিকো টেবো লেদি লেওয়া। আকতা লেওয়া ইয়োইওয়া নিসো সারাঙ জিঙনা ইরামা নানাই টোটবিতা আপেবি ইয়োইওয়া চুবে লেওয়া মাতামি। আকতা হাঙসু লেদি লা মে হাঙসুসু ইয়োইদাঙ তাংসাকে মিঙ লামি নিমি। আদো হাঙসকোরে মিঙ আকতা মাজাংনা। আকো সোতা কুঙ আপাকো তুঙসিঙ চিচওয়াহা। শিশিকো নানাই আপনিরাঙ লেদি লাওয়া আসা লেওয়া ইয়োইওয়া তাংসা জোমসারে মিঙ মাচাঙপিনা। সেতা ওয়াঙমসা আপা কাহিঙ জাঙনা হিনি কো সোতা তুঙসিঙ মিচিচপা নাইপারাঙ সিয়োপা টোটবি লেদি লামসা আপেবিহিঙ য়োইপোইকো জিপা সাইউ সো সাইউ নোকো মিঙ জিঙরোওয়া। এপা জোমসা সেতিঙজুরুমি কুঙ আপা। আতরঙসো কুঙতুঙসিঙতা টোটবি ক্যা সো ল্যোএচ্যোএ প্যোএচ্যোএ সিঙসিঙ একো নোওয়াঙমি। আতরং সো নানাইরামা সিয়োপা লামি। লেদি, মিংচি, জাঙদি, ইতাংসা কুঙ আপাকো পিচোওয়া। হিনি কুঙ আপা আয়ু মিসিপা নিনাহা আজিপারাঙ ইয়াঙতাকো। হাংপা তানাহা হিনি কা লেদি দাঙ মোকোমি আতোইজওয়া মিংচিরে লাকো চুমি। লেদি লামসা লেওয়া ইয়োইওয়া আইদাংতা নাকাইরামা সিয়োনা কা তিঙয়াঙ মাতাওয়া। আপা আয়ু মিসিয়াঙনু হাইরে জোমকোই না। কুঙ আয়ু যাঙপুওয়া ২০০৪ অক্টোবর ১৩ ইংতা আসা আপা যাঙপুওয়া ২০০৫ ফেব্রুয়ারি ১৭ ইং আতরং চোকোইপা কা হাইরে মুমুঙইয়াঙমি। আকো নোইতা ই উ উইসে মুঙনা। হাঙ হাঙ মুঙমে ২০০৮ উত্তরবঙ্গ বিশ্ববিদ্যালয়তা জাংদি তা ক্যা দিবসতা ইচো মুঙমি। ২০০৯ নিউ দিল্লি হামি রাষ্ট্রপতি কো আরশিঙ জিঙমিসা। আতরং ইয়ঙকো রাষ্ট্রপতি নিমি প্রতিভা

দেবী সিং পাতিল। ২০১০ আবেতা লেদি জাঙদি। ২০১১ লাওয়াতা মুঙমি লোকস্বর পত্রিকা সো। ২০১২ ইতা উতা আবেতা লেদি জাঙদি। ২০১৩ শুওরোএ ৩ ডিসেম্বর আদিবাসী উন্নয়ন দপ্তর নেতাজি ইন্ডোর স্টেডিয়ামতা ইয়ঙকো রাজ্য মুখ্যমন্ত্রী মমতা ব্যানার্জী কো কুইসো মুঙমি বিশিষ্ট কবি গবেষক রচনাকার শ্রী সত্যজিৎ টোটো মহাশয়কে মূল্যবান টোটো সংস্কৃতি বাঁচিয়ে রাখার জন্য এই সম্মাননা প্রদান করা হলো। ই তাংসা কুঙআপা আয়ু নোইচা মুঙনাহা হাসে ইয়াঙতো কোওয়া। হিনিকো মিংচি এমেরাঙ কুঙ, আপা আয়ুকো মিংচি উইসে নিয়ো নোইকো হিগাতা নাইপারাঙ দোসপারো। কা আতোইজগাংনু আসা আপা আয়ু পারামসা লা-রো।

গারানি।



বাংলা রূপান্তর

আমাকে
সত্যজিৎ টোটো

ভাষা বাঁচাতে গিয়ে অনেক কথা শুনতে হয়। এটি সব জাতিতেই আছে। ভালো কাজ করতে গেলে রাস্তায় অনেক কাঁটা পেরোতে হয়। কিন্তু তুমি চেষ্টা ছেড়ো না। একদিন না একদিন তোমার মনের কথা সবাই বুঝবে। নিজের ভাষা, জাতি, সংস্কৃতি

তাজা রাখতে কেন ইচ্ছা করে, কী আনন্দ এসব করে— একাই বসে মাঝেমাঝে একথা ভাবি। তখন বাবার কথা মনে পড়ে। আজ থেকে অনেক বছর আগে বাবা আমার সামনে বসে কেঁদেছিল। কেন কেঁদেছিল? সেই গল্প বলছি। আজ থেকে অনেক বছর আগে আমার লেখা গান আর নাচের দল নিয়ে মাদারিহাটে গিয়েছিলাম তিস্তা তোসাঁ উৎসবে। সেটা ছিল জীবনের প্রথম বড় অনুষ্ঠান। সেখানে নাচ-গান দুটোই হল। এর আগে টোটা বাচ্চাদের নাচ বা নতুন গান ছিল না। কে গান লিখেছেন, কারা নাচছে, সবার নাম লিখে দেওয়া হয়েছিল। কিন্তু কারোর নাম সেখানে ওঠেনি। তার জন্যই আমার বাবার মনে দুঃখ হয়েছিল। জীবনে প্রথমবার বড় অনুষ্ঠানে নিজের লেখা ও সুর দেওয়া গান গেয়ে ও নাচ করিয়েও নাম উল্লেখ হয়নি। বাড়িতে এসে বাবা আমাকে বললেন, আজকের জন্য মনে দুঃখ নেবে না, আরও বেশি করে টোটা গান লিখে বাচ্চাদের নাচ শেখাও, একদিন না একদিন তোমার নাম হবে। এভাবে উৎসাহিত করেছিলেন আমার বাবা। তখন থেকে আমার মনে টোটা ভাষা ও সংস্কৃতি বাঁচিয়ে রাখার ভাবনা আসে। তখন থেকে আগের চেয়েও বেশি করে লিখি গান, গল্প, কবিতা। এসব আমার বাবার অবদান। আজ যদি আমার বাবা-মা বেঁচে থাকতেন, তাহলে সত্যি অনেক খুশি হতেন। কেননা আজ শুধু গান নয়, ছোট ছোট গল্প লিখতে পারি। গান লিখে বিভিন্ন জায়গায় গান করেছি, এমন গানের সংখ্যা একশ পেরিয়ে গেল। আমার দুর্ভাগ্য যে বাবা-মা বেঁচে থাকতে কিছুই করতে পারলাম না। আমার মা মারা যান ২০০৪ সালের ১৩ অক্টোবর আর বাবা মারা যান ২০০৫ সালের ১৭ ফেব্রুয়ারি। তখন অবধি আমি কোনও সম্মাননা পাইনি। তার পরেই অনেক সাফল্য পেয়েছি। কী কী পেয়েছি? ২০০৮-এ উত্তরবঙ্গ বিশ্ববিদ্যালয় হতে কবিতা পাঠে ভাস্মাদিবস সম্মাননা। ২০০৯-এ দিল্লি গিয়েছিলাম রাষ্ট্রপতির অতিথি হয়ে। তখন আমাদের রাষ্ট্রপতি ছিলেন প্রতিভা দেবী সিং পাতিল। ২০১০-এ কাছাকাছি অনুষ্ঠানে গান, কবিতা। ২০১১ সালে লোকস্বর পত্রিকা থেকে লেখক-সম্মান। ২০১২ কাছাকাছি অনুষ্ঠান। ২০১৩-র ৩ ডিসেম্বর আদিবাসী উন্নয়ন দপ্তরের পক্ষ থেকে নেতাজি ইন্ডোর স্টেডিয়ামে আমাদের রাজ্যের মুখ্যমন্ত্রী মমতা ব্যানার্জীর হাত দিয়ে বিশিষ্ট কবি, গবেষক, রচনাকার শ্রী সত্যজিৎ টোটা মহাশয়কে মূল্যবান টোটা সংস্কৃতি বাঁচিয়ে রাখার জন্য সম্মাননা প্রদান করা হয়। এসব যদি আমার বাবা-মা দেখতে পেতেন, তাহলে কত খুশি হতেন। আজকের মতো গল্প এইটুকুই। আমার বাবা-মা-র গল্প ফুরোয়নি, আমার ছোটবেলার গল্প ফুরোয়নি। সেসব নিয়ে আবার একদিন বসা যাবে।

ধন্যবাদ।

হিংকে লেদি সত্যজিৎ টোটো

কা পাচাইমি এসেকো মোজোরো তামসা আকো সোতা ই লেদি লামি
হিনিরামা ইকই সো ডিনিঙ নানাই ।

হিঙকে হিঙকে আঠা আজা কুঙ নুআঙরে
দাংতা মাংতা তেইওয়া তেইওয়াতা সানিরে হুইবদাংতেনা
মাআঙগে নেহা জাতি কো ইউরে ২

পারা প্যারাপা ক্যানা ইয়ঙকো চেপাহা
হারা হারাপা গানা ইয়ঙকো চেপাহা ২
মাআঙগে নেহা জাতিকো ইউরে ২

লুনটুই মিতিং ই ইউ হা বোড়া মিতিং ই ইউ হা
সোসা মিতিং ই ইউ হা লাদিং মিতিং ই ইউ হা

সেতা ইয়ঙকো চেঙবি কাইনা ও আঠা
য়ামে মায়ামে আজা সেতা চেঙবিহা
লেই আঠা নেহা এংতাওয়া নাইটাতা ২

কা ই লেদি উইসে লোইতা লেনা আদো
কা হাংসুনে কোইপাকো মুচুনা কা হাঙ
জোকোওয়া । সেতিঙকো মানারো
আদো কা হাতরং চোকোইপা সাদি নি
তুঙসিঙতা ।
গারানি ।



শোনো গান

সত্যজিৎ টোটো

চব্বিশ বছর আগে লেখা এই গানে আমি নেশায় অপচয় বন্ধের জন্য
সবাইকে অনুরোধ করে লিখেছিলাম ।

শুনুন শুনুন ঠাকুরদা ঠাকুরমা আমার কথা
উত্তর দক্ষিণ করতে করতে সময় ডুবে যাচ্ছে
খেয়ো না আর মারুয়ার হাঁড়িয়া ২

ওই শোনো ভাত নষ্ট হচ্ছে
আর শোনো ইউ নষ্ট হচ্ছে
সারা বছরের দুঃখ-কষ্ট-ঘাম বৃথা যাচ্ছে ২
খেয়ো না আর মারুয়ার হাঁড়িয়া ২

এই হাঁড়িয়া পাথর দেখে না নদী দেখে না
এই হাঁড়িয়া কাঁটা দেখে না কাদা দেখে না

বাড়িতে কাঁদছে আমাদের বাচ্চারা ও দাদু
বাড়িতে বাচ্চারা কি খাবার পেয়েছে ও দাদি
আসো না আমরা এখন ভালো রাস্তায় যাই ২

আমি এই গান অনেক গ্রামে গেয়েছি, কাউকে বোঝাতে পারি নি,
তবু চেষ্টা ছাড়ব না যতক্ষণ বুকে দম আছে ।
ধন্যবাদ ।

পাশাখা লেদি সত্যজিৎ টোটো

ঝোড়া কো আরিতা টেরবো টেরবো সা
মাইমাই কাঙ যাইগোএ দাইমাই কাঙ যাইগোএ
প্যাইকোতা টেরবো টেরবো সা
আকু লোইকো মিঙ হা
পাশাখা পাশাখা পাশাখা বারবাই

আকু পাশাখাতা য়ুঙমি টোটবি চেঙবি
য়াইগোএ ঝোড়া পেংইমসা বারবাই পুমি লুনটুই বারচু^২

টোটবি কো চেঙ জিঙইমসা বারবাই হাঙপা এপা জিঙনেমে
টুইমুটুই ব্যাএ পুমসা হাঙপা তেইনেমে
আঠা আজা কো দুতেওয়া এসেরাঙগুঙ বারবাই
টোটবি চেঙতামসা বারবাই যাইগোএ ঝোড়া পেঙনেমুঙ

ই লেদি কা লামি পাশাখাতা গামসা আতরং কিবি উইসে টোটবি
আকতা কাঙপাদিঙমি ইউ. এস. কনস্ট্রাকসন কোম্পানিতা লুনটুই,
বারচু, সিমেন্ট, পুমসা সানেমি যাইগোএতা তেইতা। পাশাখা ইচো
লোইকো মিঙ আকতারকাঙ নিমি টোটবি আপেবি। আজিপারাঙ
ইয়াঙবি তুংসিঙ নোনা হা ইয়ঙকো জ্যা কোইচ্যামিরাঙ।
গারানি।



পাশাখার গান
সতাজিৎ টোটো

নদীর কিনারে কিনারে কত বড় বড় বাড়ি
উত্তরে দেখ পাহাড়, দক্ষিণেও পাহাড়
মাঝে বাড়ি বড় বড়
সে গ্রামের নাম পাশাখা

সেই পাশাখায় আমাদের টোটো যুবকেরা
নদী-পাহাড় পেরিয়ে পিঠে বয়ে নিয়ে যেত
বালি-সিমেন্ট-পাথর পাহাড়ের চুড়ায়

টোটো বলেই কেন এত কষ্ট করতে হয় বন্ধুরা
শরীরে না দিলেও কেন টেনে চলতে হয়
বাপ-ঠাকুরদার জীবনের অর্জন কি এটুকুই
টোটো বাচ্চা বলেই পাহাড়-নদী পেরোতে হয়।

এই গান লিখেছি পাশাখা ভুটানে বসে। তখন আমরা কয়েকজন
টোটো যুবক ওখানে কাজ করছিলাম ইউ. এস. কনস্ট্রাকশন
কোম্পানিতে। পাথর, সিমেন্ট, বালি বয়ে নিয়ে যেতে হতো
পাহাড়ের চুড়ায়। মনে হয়েছিল টোটো যুবকদের জীবন খুব কষ্টের।
ধন্যবাদ।

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।
টোটো ভাষা আমাদের মায়ের সমান ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।
বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ
য়োএসনোরোওয়া ।
বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।
- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।
টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো
হিঙপাকো জিপাপিকো ।

টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।

এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়্যোকো মুঙনোরোওয়া

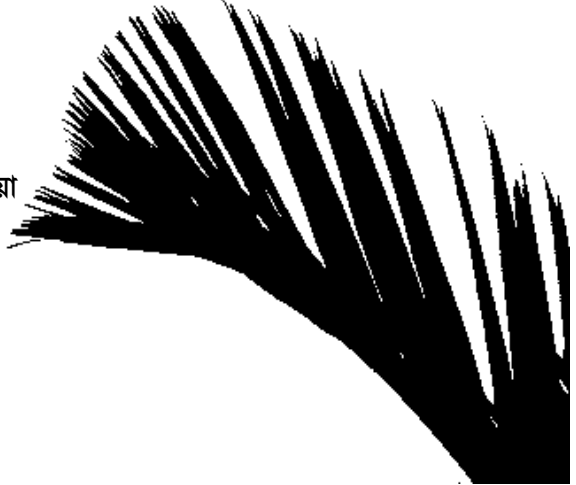
গড়িয়া, কলকাতা

য়্যোএসকো বেনাহা

৭৪০৭৬১৬৯৫১

৯৮৩০৩১৮৫৭৮

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫



টোটবিকো লোহিকো দেবেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা
ষষ্ঠ সংখ্যা

সম্পাদক- ভক্ত টোটো



মাতৃভাষা

টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা

মঠ সংখ্যা ● ফেব্রুয়ারি, ২০২৩

টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটি পুনরায় চালু করার জন্য
নতুন কমিটি গঠন ● ধনীরাম টোটো ● ৩

কুং নোয়াং ● ভক্ত টোটো ● ৪
বাংলা রূপান্তর: আমার কথা ● ভক্ত টোটো ● ৫

পারাইরো কা ● সনে টোটো ● ৭
বাংলা রূপান্তর: পড়াশোনা করব আমি ● সনে টোটো ● ৭

কাল্টু ● ধনীরাম টোটো ● ৯

লাল মোরগ ● ধনীরাম টোটো ● ১০

টোটো ও বাংলায় কিছু বাক্য ● ভক্ত টোটো ● ১৪

বিনিময়: ১০ টাকা

টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটি
পুনরায় চালু করার জন্য নতুন কমিটি গঠন

স্থান— দেমশা, বুদু, টোটোপাড়া
তারিখ— ৩০/১০/২০২২, রবিবার
সময়— সকাল ৮-৩০

বিবরণ:

আজ দেমশাতে সত্যজিৎ টোটোর অকাল মৃত্যুর স্মরণসভায় মৌন পালনের সাথে সাথে প্রয়াত সত্যজিৎ টোটোর আত্মার চিরশান্তি কামনা করা হয়। সত্যজিৎ টোটো দ্বারা সম্পাদিত টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটি পুনরায় চালু করার জন্য টোটো সাহিত্যকার শ্রী ধনীরাম টোটোর নেতৃত্বে একটি অস্থায়ী কমিটি গঠন করা হলো।

উপস্থিত ব্যক্তিগণের মধ্যে পরস্পর আলোচনার পর নতুন কমিটির মাধ্যমে নিম্নলিখিত বিষয়গুলো সিদ্ধান্ত নেওয়া হলো—

১. পত্রিকাটি টোটবিকো লোইকো দেরেং নামেই থাকবে।
২. পত্রিকাটি ত্রৈমাসিক হবে।
৩. পত্রিকাটির সম্পাদক হিসেবে শ্রী ভক্ত টোটো থাকবেন।
৪. সহ-সম্পাদক হিসেবে শ্রী ধনীরাম টোটো থাকবেন।
৫. পত্রিকার কমিটির সদস্যপদে থাকবেন— রীতা টোটো, সঞ্চিতা টোটো, সনে টোটো, প্রকাশ টোটো, অভিষেক টোটো, সুশান্ত টোটো, খনঞ্জয় টোটো।
৬. নভেম্বর ২০২২ থেকেই পত্রিকাটির পুনঃপ্রকাশের কাজ শুরু করা হবে।
৭. পত্রিকাটিতে ছাপানোর জন্য যে কোনো ব্যক্তি, স্কুল-কলেজ-পড়ুয়া ছাত্রছাত্রীগণ যে কোনো শিক্ষামূলক, গঠনমূলক বা বিভিন্ন ধরনের সমস্যা নিয়ে লেখা দিতে পারবেন।
৮. টোটো ভাষায়, বাংলা ভাষায় অনুবাদ করে লেখা দিতে পারবেন।
৯. কলকাতার মাতৃভাষা সংস্থা থেকে পত্রিকাটি ছাপানোর ব্যবস্থা করা হবে।

আজ আর অন্য কোনো আলোচনার বিষয় না থাকায় সভাপতি মহাশয় সকলকে ধন্যবাদ জানিয়ে সভার কাজ শেষ করলেন।

ধনীরাম টোটো
সভাপতি
৩০/১০/২০২২

কুং নোয়াং

ভক্ত টোটো

ভারতকো পশ্চিমবঙ্গ রাজ্যকো আলিপুরদুয়ার জেলাকো মাদারীহাট থানাকো দিতাদাংতা ভারত সো ভুটানকো লুংবিতা টোটবিকো যুংওয়া লোই। ই লোইকো মিং হা টোটোপাড়া (টোটবিকো লোই)। টোটবি কো জ্যা কো বিষয়তাহা লাকো গোওয়া দেঙাবিকো যিগা ইংলিশ, বাংলা, সো উইশে ওনতএহে টোটবিকো নোয়াং নেদোপা লাদিংহে আসোয়া নোইতারে লারোওয়া।

এ সেকো প্যাকোতা টোটবিকো লোইকো দেরেং যিগা হা টোটবিকো ইচো টেবো যিগা। হাংপা তানেহা ইয়া ইচো ইয়ংক্লে লোইকোরাং দেরেং কো যিগা। ই যিগা হা লো ঙানিং জিংপান্তএহে। ই দেরেং কো যিগা নাঙাই ওপাওয়া সো ইকো সম্পাদক (মাটাহ) হা মাতোয়া সত্যজিৎ টোটো নিমি। দেরেং কো যিগা ওপাওয়াহা মাতৃভাষা (আপনি কো ক্যা), কলকাতা। জাইপু বিপ্লব নায়ক কো ঝিপাওসো টাংকা যুজরুওয়া সো দেবেংকো যিগা ওপাসাংমি।

ই যিগা হা আত্যএচিংপা আস্যএস্যএ মি লাপাহ মাতাদো টোটবিহিংয়া জেজেংপা নিমি। টোটবি ক্যা সো যি গা কো মিং তিংমসা টোটবিহা তাংসা জেজেংপা জিং পুমি। টোটবিহিং এতেওয়া সত্যজিৎকো ইয়া টেবো দুতেওয়া। আকুয়া (সত্যজিৎ টোটো) নেয়া য়েংতিবিদোপা মতো। সিরি মাহ্যাপা আকুয়া য়েংতিবিহিং হুইতেহে।

আদো আককো দিয়ঁএ ক্যাসো লাওয়া লেহদি, কবিতা, মেংচি লাওয়া আসোয়া ই টোটবিকো দেরেং যিগা টোটবিহা হাংত্রংরে সিমিসিক্যোএপা মালেরেংপা যুংরোওয়া।

টোটবিকো লোইকো দেরেং যিগা তেংকো টেবো তেঁইহা— টোটবিক্যাসো (বাংলা সো ইংরেজিকো অক্ষর যুমসা) লাওয়া ঝিকো, বাংলা ক্যা সো লাম্সা টোটবিকোতা দেরেং দেপাকো, পড়াইওয়া পোজামেমে, ওয়েংতেংবিহিং লাওয়াতা নাঙাই গোএপাকো। টোটবিকো আপনিকো লচ্যএপচ্যএ জিসাংমাইসাং, হাইক্রিবি হুইচাওয়া, বিয়ো, ইয়াওয়া, লেহওয়া হিং ই যিগাসো তাংসাহিং ওইপাওয়া।

হাইক্রি হাইক্রি কি মাতাওয়া কো বিষয়তা লাকো হাংপাতানেহা পড়াইওয়াকো, জুপা হাইনু মোংনুকো মাইকো তিকো, নাত্যা, তেইওয়া গারি,

মাংতা উইতি জিওয়া, পাটিতা উইতি জিওয়া, কো বিষয়তা ইয়িগাতা লাকোএরো ।

ইচো আপেচিংপা কমিটি জোমসা টোটবিকো লোইকো দেরেং তেংকো কিবি চেকেং দাংহে । ই যিগাতা লাকো টোটবিক্যাসো মোকোনাহা বাংলা সো কবিতা, মেংচি, হাইক্রি হাইক্রি বি সরকারতা ইয়াকো বিষয়তা লাকো, ই যিগা পড়াওয়া দেঙবিহিং লাওয়া পিচাকো তামসা তাংখাহিং পাচাইরোয়া । গারানি ।

বাংলায় অনুবাদ:

আমার কথা

ভক্ত টোটো

ভারতের পশ্চিমবঙ্গ রাজ্যের আলিপুরদুয়ার জেলার মাদারীহাট থানার উত্তর-পূর্ব সীমান্তে টোটো আদিম উপজাতিদের বাসভূমি । টোটো উপজাতিদের বিষয়ে বিভিন্ন লেখকদের বই ইংরেজি বাংলায় বহু বেরিয়ে গেছে । বর্তমানেও লেখালেখি চলছে এবং আগামীতেও চলবে ।

তার মধ্যে টোটবিকো লোইকো দেরেং (টোটোদের গ্রামের খবর) পত্রিকাটি টোটোদের কাছে অতি গুরুত্বপূর্ণ কেননা এটি একটি স্বয়ংসম্পূর্ণ পত্রিকা । টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটির প্রথম সংখ্যা প্রকাশিত হয় ২০১৮ সালের এপ্রিল মাসে । পত্রিকাটির বয়স প্রায় পাঁচ বছর ছুঁই ছুঁই । পত্রিকাটির উদ্যোক্তা এবং সম্পাদক ছিলেন সত্যজিৎ টোটো । প্রকাশক— মাতৃভাষা, কোলকাতা । মাননীয় বিপ্লব নায়ক (লেখক এবং সাহিত্যকার)-এর শলাপরামর্শ ও আর্থিক সাহায্যে পত্রিকাটি প্রকাশ করা হতো । পত্রিকাটি কয়েক পৃষ্ঠার খুবই ছোট্ট হলেও টোটো সমাজে খুবই পছন্দের ছিল । টোটো ভাষায় পত্রিকাটির নাম দেখে সবার পছন্দ হয়েছিল । টোটো জনজাতির জন্য এটি সত্যজিৎ টোটোর বড় একটি অবদান । তিনি আর আমাদের মধ্যে নেই । অকালে আমাদের ছেড়ে চলে গেলেন । কিন্তু তাঁর টোটো ভাষায় গান, কবিতা, গল্প এবং এই টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটি টোটো সম্প্রদায়ের কাছে চির অমর হয়ে থাকবে ।

টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটি চালু করার মূল উদ্দেশ্য ছিল টোটো ভাষায় (বাংলা বা ইংরেজি অক্ষরে) লেখালেখির অভ্যাস তৈরি করা, বাংলা ভাষার সাহায্য নিয়ে অথবা বাংলা অনুবাদ করে খুব সহজে টোটো সম্প্রদায়ের কাছে দেরেং (খবর) পৌঁছে দেওয়া, শিক্ষিত টোটো ছেলেমেয়ে, যুব সম্প্রদায়কে লেখালেখির মধ্যে আগ্রহ গড়ে তোলা, টোটোদের নিজস্ব বিভিন্ন ধরনের সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠান, পূজোপার্বণ, আচার-অনুষ্ঠান, বিবাহ, নাচ, গান-কে পত্রিকার মাধ্যমে তুলে ধরা। বিভিন্ন ধরনের সমস্যা, যেমন, শিক্ষা, স্বাস্থ্য, পানীয় জল, রাস্তাঘাট, যানবাহন, সামাজিক শোষণ, রাজনৈতিক শোষণ, নিপীড়ন ইত্যাদির বিষয়ে পত্রিকার মাধ্যমে তুলে ধরা।

একটি ছোট কমিটি গঠনের মাধ্যমে টোটবিকো লোইকো দেরেং পত্রিকাটি পুনরায় চালু করার জন্য প্রয়াস নেওয়া হয়েছে। পত্রিকায় ছাপানোর জন্য টোটো ভাষায় অথবা বাংলায় কবিতা, গল্প, কোনো দাবিদাওয়ার বিষয়ে লেখা দেওয়ার জন্য পাঠকদের কাছে আবেদন জানাচ্ছি এবং সহযোগিতা কামনা করছি। ধন্যবাদ।



পারাইরো কা

সনে টোটো

পারাইরো কা, দেয়াঁ জিংরো কা,
পারাইপাপি আয়ু-আপা,
জিরোং হাপকুং আকু নাস্যাসো,
য়ু-পুতকুই মাআংপা ।
ও ও ও আয়ু-আপা
য়ু পুতকুই মাআংপা (২)

স্কুল নেংপি কাহিং আয়ু আপা
ইবরে সিতা কাংপানেদো,
স্কুল ল্যাপুই তামসা মাজাংপি কাহিং
সেদ্রাংমসা হাসে য়েংপুইদো ।
ও ও ও ও ...

জিরোং হাপকুং কাংপানেদো কাহা
মাল্যারো কা স্কুল হ্যাকো,
পোরোতো কুই এমসা পাচাইপি কাহিং,
লামসা বিমশা দেয়াঁ জিংকো
ও ও ও ও ...

বাংলায় অনুবাদ:

পড়াশোনা করব আমি

সনে টোটো

পড়াশোনা করব আমি, মানুষ হব আমি,
পড়াশোনা করতে দিন আমায় বাবা-মা,
ওই টাকাপয়সায় সকালবিকেল মদ্য পান না করে ।
ও ও ও বাবা-মা মদ্যপান না করে । (২)

স্কুলে পাঠিয়ে দিন আমায় ও বাবা-মা
অবসর সময়ে বাড়ির কাজ করতে হলেও,
ছেড়ে দাও স্কুলে যাওয়া বলবেন না কোনোদিন বাবা-মা
রেগে গিয়ে আমায় বকতে হলেও ।
ও ও ও ...

সকালবিকেল কাজ করতে হলেও
আমি ছাড়ব না স্কুলে যাওয়া,
আমার মাথায় হাত রেখে আশির্বাদ করুন ও বাবা-মা
যাতে আমি পড়াশোনা করে মানুষ হতে পারি ।
ও ও ও ...



কাল্টু

ধনীরাম টোটো

কাল্টু এসেছিল জেনচু ভুটান হতে, মঙ্গলবার বাজার করতে, মালকিনের পিছু ধরে ।

মঙ্গলবারের বাজারে মানুষের ভিড়ে কাল্টু হারিয়ে গেল । গলিপথে ঘুরে দিক ভুলল । বাজারের ভোলা আর টুন্পি করল তাড়া । তাদের কামড়ের ভয়ে লুকিয়ে থাকল একটা ঘরের তলায় ।

একদিন বাজারে ধনীবাবু এল, কাল্টুকে দেখে ডাকল । অভয় পেয়ে কাল্টু ধনীবাবুর পিছু নিল পায়ে পায়ে ।

ধনীবাবুর ঘরে এসে বান্টুর সঙ্গে দেখা । কাল্টু বলে— বান্টু দাদা, তুমি তো ঘরের ছেলে ।

বান্টু বলে— আরে দূর, দিদিমণি এসেছে জামাইবাবুর ঘরে ।

সেই থেকে কাল্টুর পরিচয় জামাইবাবুর কুকুর ।



লাল মোরগ

ধনীরাম টোটো

হনুদাস ও মনুদাস দুই প্রতিবেশী। হনুদাসের শখের মোরগ লালঝুটিওয়ালা। পাড়ার মধ্যে ভোর তিনটেয় ডেকে ওঠে— কো-কর-কিয়োঁ-কো-কর-কিয়োঁ। পাড়ার অন্য মোরগগুলিও তখন ডেকে ওঠে— কো-কর-কিয়োঁ। সেই মোরগ একদিন মনুদাসের মুরগিকে জোর করে ধর্ষণ করে। মনুদাস চিৎকার করে ওঠে হা-আ-হা-আ করে। কারণ কিছু নয়। মনুদাসের মুরগি সবেমাত্র ডিম ফুটিয়ে বাচ্চা দিয়েছে। ছানাগুলোর মাত্র দুই মাস হয়েছে, সবেমাত্র অল্প পালক গজিয়েছে। মনুদাস রেগে সোজা এল থানার দারোগাবাবুর কাছে।

দারোগাবাবুর তখন সবে মধ্যাহ্নভোজন করে আরামকেদারায় গা এলিয়ে চোখে ঝিমুনি এসেছিল। এমনিতে চারদিকে করোনা করোনা বলে সবার চিৎকার, প্রশাসনিক হুকুম আজ একটা কাল আরেকটা, কোনটা মেনে যে চলতে হবে তা নিয়ে ভাবতে ভাবতে তাঁর চোখ বুজে এসেছিল। তারই মধ্যে এক গ্রাম্য লোক এসে হট্টগোল পাকিয়েছে।

মনুদাস গলা ছেড়ে একটানা বলে চলেছে— হুজুর আমার দারোগাবাবু, আপনি আমাদের হাকিমও বটে, আপনি আমার একটা ন্যায় বিচার করুন।

দারোগাবাবু ঝিমুনি কাটাতে কাটাতে বললেন— কী হয়েছে তোরা? অমন হাঁকরাচ্ছিস কেন? কী বিচারের এত আবদার? খোলাখুলি বল তো আগে!

মনুদাস বলল— হুজুর, হনুদাসের লাল মোরগ আমার মুরগিকে ধর্ষণ করেছে।

দারোগাবাবু ছিটকে উঠে চোখ রাঙিয়ে বললেন— কী! ধর্ষণ!! কোন হারামজাদা করল? কাকে করল?

মনুদাস উৎসাহ নিয়ে বলল— হনুদাসের লাল মোরগ জোর করে আমার মুরগিকে ধর্ষণ করেছে।

দারোগাবাবু চোখ পাকিয়ে গর্জে উঠলেন— ফাজলামো হচ্ছে? কী আবোলতাবোল কেস নিয়ে থানায় এসেছিস? লকডাউন বলে কি সবার মাথা বিগড়ে গেছে? একে লকডাউনে আমদানি শুকিয়ে গিয়ে পকেট খালি হয়ে এসেছে, তার উপর আবার এই আজব কেস!

মনুদাস ততমত খেয়ে চুপ করে গেল। দারোগাবাবু কিছুটা সামলে উঠে পিছনে ঘাড় ঘুরিয়ে হাঁক পাড়লেন— তড়িৎবাবু, আসুন তো এদিকে!

তড়িৎবাবু এসে হাজির— বলুন দারোগাবাবু, কী করতে হবে আমায় ।
দারোগাবাবু হুকুম দিলেন— এখনই হনুদাসকে ধরে আনুন !
‘ইয়েস স্যার’ বলে পা ঠুকে তড়িৎবাবু তড়িৎবেগে বেরিয়ে গেলেন ।
কিছুক্ষণের মধ্যেই হনুদাসকে ধরে এনে দারোগাবাবুর সামনে খাড়া করে
তড়িৎবাবু সেলাম ঠুকলেন— স্যার, এই হল হনুদাস ।
হনুদাস বলল— হজুর, আমার কী অপরাধ ?
দারোগা বললেন— তোর তো বেশ তেজ দেখছি !
হনুদাস হাত জোড় করে বলল— আমি কোনো দোষ করিনি দারোগাবাবু !
দারোগা খিঁচিয়ে উঠলেন— তুই করিস নি তো তোর মোরগ করেছে । তোর
হারামজাদা লাল মোরগ মনুদাসের মুরগিকে ধর্ষণ করেছে ।
হনুদাস অবাক হয়ে বলল— আমি তো জানিনে হজুর । ভোরে আমি পান্তা
ভাত খেয়ে জমিতে চাষ করতে যাই হজুর । লাল মোরগের আমার খাঁচা থেকে
বেরিয়ে পাড়ায় ঘুরে বেড়ানোর স্বভাব আছে হজুর ।
দারোগাবাবু— তা বলে একি ধর্মের মাঁড়?
হনুদাস বলল— তা নয় বটে ।
দারোগাবাবু খিঁচিয়ে উঠলেন— নয় বটে তো মনুদাসের দুই মাসের বাচ্চার
মায়ের উপর ঝাঁপিয়ে পড়ে ধর্ষণ করে কী করে? মনুদাস লিখিত বয়ান দিয়ে
গেছে । জানি না বলে পার পাওয়া যাবে না ।
হনুদাস— কী করব স্যার, বেঁধে তো রাখতে পারব না, এতদিন তো তার
সহবাসেই পাড়ার সব মুরগির ডিম ফুটে বাচ্চা হয়েছে । এতদিন সবাই তাকে
নিয়ে গর্ব করে বলত হনুদাসের মোরগ সকালে প্রথম ডাক দিলে বাকি সবাই
ডেকে ওঠে । আর আজ কি না মনুদাস তাকেই ধর্ষণের দায় দিয়ে আমায় থানায়
টেনে এনেছে !
দারোগাবাবু খানিকক্ষণ গম্ভীর হয়ে ভেবে বললেন— এই কেস সলভ
করতে তোমার আর মনুদাসের মধ্যে আমায় মধ্যস্থতা করতে হবে ।
মনুদাসকে আবার ডেকে আনা হল । হনুদাস আর মনুদাসকে সামনে বসিয়ে
দারোগাবাবু বললেন— মানুষ ধর্ষণে সাজার আইন আছে, কিন্তু মুরগি ধর্ষণে
সাজার কোনো আইন এখনও আইনসভায় পাশ হয়নি । পরে পাশ হলে
হতেও পারে ।
মনুদাস ককিয়ে উঠল— তাহলে অন্যান্যের বিচার পাব না হজুর!

দারোগাবাবু গম্ভীর গলায় বললেন— বিচার আমি করব, আমার বিচারকেই মান্যতা দিতে হবে।

হনুদাস বলল— অবশ্যই স্যার। আপনিই আমাদের হাকিম।

দারোগাবাবু এবার আরো গম্ভীর হয়ে বললেন— তোমরা দুজনেই মন দিয়ে শোনো। মোরগ-মুরগি নিয়ে বিশৃঙ্খলা তৈরির জন্য তোমরা দুজনেই দায়ী। তাই তোমরা প্রত্যেকে একটা করে লাল মোরগ আর এক বোতল লাল মদ থানায় জমা দিয়ে যাবে। তারপর হনুদাসের মোরগের সন্তাসবাজির দায় হনুদাসকে নিতে হবে। দুই মাসের জন্য মনুদাসের বাড়ির মুরগিদের বাজারি খাবার হনুদাসকে যোগান দিতে হবে। আর মনুদাসকে আজকালকার মুরগি ছানাদের আধুনিক মানসিকতা বুঝতে হবে। মুরগির ছানারা খাবার পেলেই হল, তারা কি তাদের বাবা কে, মা কে, অত খোঁজ রাখে! পোলট্রির বৈজ্ঞানিক পদ্ধতিতে জাত মুরগি-বাচ্চাদের দেখেও এই শিক্ষা হয় না!



টোটো ও বাংলায় কিছু বাক্য

ভক্ত টোটো

টোটো	বাংলা
কা কাম জরো ।	আমি কাজ করব ।
কাহিং কাম পিচাকো ।	আমাকে কাজ দেওয়া হোক ।
কা আমা পাংপুনা ।	আমার খিদে পেয়েছে ।
কাহিং চাকো পিচা ।	আমাকে খেতে দাও ।
কুং আংদুং মাতানা ।	আমার কাপড় নেই ।
কাহিং আংদুং পিচা ।	আমাকে কাপড় দাও ।
কুংসাতা চাকো মাতানা ।	আমার বাড়িতে খাবার নেই ।
কুং পড়াইওয়া যিগা মাতানা ।	আমার পড়ার বই নেই ।
কাহিং পড়াইকো যিগা পিচা ।	আমাকে পড়ার জন্য বই দাও ।
কা পড়াইরো ।	আমি পড়ব ।
কাহিং পড়াইকো পিচা ।	আমাকে পড়তে দাও ।
কুংসা মাতানা ।	আমার বাড়ি নেই ।
কাহিং সা পিচা ।	আমাকে বাড়ি দাও ।
কুং মোংটো মাতানা ।	আমার জমি নেই ।
কাহিং মোংটো পিচাকো ।	আমাকে জমি দেওয়া হোক ।
কুং সাদিং মাতানা ।	আমার বাড়ির ভিটা নেই ।
কাহিং সাদিং পিচাকো ।	আমাকে বাড়ির ভিটা দেওয়া হোক ।
কেয়োং স্কুলতা মাস্ত্র মাতানা ।	আমাদের স্কুলে শিক্ষক নেই ।
কেয়োং স্কুলতা মাস্ত্র পিচাকো ।	আমাদের স্কুলে শিক্ষক দেওয়া হোক ।
কেয়োং হাসপাতালতা ডাক্তার মাতানা ।	আমাদের হাসপাতালে ডাক্তার নেই ।
কেয়োং হাসপাতালতা ডাক্তার পিচাকো ।	আমাদের হাসপাতালে ডাক্তার দেওয়া হোক ।

টোটে	বাংলা
কেয়োং হাসপাতালতা মাই মামুংমি ।	আমাদের হাসপাতালে ওমুখ পাওয়া যায় না ।
হাসপাতালতা মাই পিচাকো ব্যবস্থা দিক্কে ।	হাসপাতালে ওমুখ দেওয়ার ব্যবস্থা করা হোক ।
কেয়োং লোইতা তি কো ব্যবস্থা এংতাপা মাতানা ।	আমাদের গ্রামে জলের ব্যবস্থা ভালো নেই ।
কেয়োং লোইতা বিজলি কো ব্যবস্থা এংতাপা মাতানা ।	আমাদের গ্রামে বিদ্যুতের ব্যবস্থা ভালো নেই ।
কেয়োং লোইতা বিজলি কো ব্যবস্থা এংতাপা জপিকো ।	আমাদের গ্রামে বিদ্যুতের ব্যবস্থা ভালো করা হোক ।
দেঙাবি হাইদিংনা ।	মানুষ অসুস্থ হয়ে পড়ছে ।
পিকা হাইনা ।	গরু অসুস্থ ।
হাইওয়া পিকাহিং মাই জনেরো ।	অসুস্থ গরুর চিকিৎসা করতে হবে ।
কা এতাকো ফার্ম জরো ।	আমি ছাগলের ফার্ম করব ।
কা পাকাকো ফার্ম জরো ।	আমি শুয়োরের ফার্ম করব ।
কা পোলটি ফার্ম জরো ।	আমি পোলটি ফার্ম করব ।
কা পিকাকো ফার্ম জরো ।	আমি গরুর ফার্ম করব ।
কা আংদুং চেংওয়া ঝিরো ।	আমি কাপড় সেলাই করা শিখব ।
কা চাশিং কো দোকান জরো ।	আমি চায়ের দোকান করব ।
কা হোটেল কো ব্যবসা ঝিরো ।	আমি হোটেলের ব্যবসা শিখব ।
কা ইয়ারিকো ব্যবসা জরো ।	আমি সবজির ব্যবসা করব ।
কা গারি চালাই কো ঝিরো ।	আমি গাড়ি চালাতে শিখব ।
কাহি আস্যএস্যএ গাকো পিচা ।	আমাকে একটু বসতে দাও ।
কাহিং সা ইয়ু য়ুকো পিচা ।	আমাকে একদিন থাকতে দাও ।
কাহিং ইচ্যা চাকো পিচা ।	আমাকে একবেলা খেতে দাও ।
দেঙাহিং জিংকো পিচা ।	মানুষকে ঘুমোতে দাও ।
দেঙাহিং চাকো পিচা ।	মানুষকে খেতে দাও ।

টোটে	বাংলা
জোরং ওয়া দেঙাবিহিং চাকো পিচা ।	গরিব মানুষকে খেতে দাও ।
জোরং ওয়া দেঙাবিহিং আংদুং পিচা ।	গরিব মানুষকে কাপড় দাও ।
জোরং ওয়া দেঙাবিহিং আচুকাপা মজো ।	গরিব মানুষকে ঘৃণা কোরো না ।
জোরং ওয়া দেঙাবিহিং চিওপা মনো ।	গরিব মানুষকে ছোটো মনে কোরো না ।
জোরং বিহিং জেজেংপা জো ।	গরিব মানুষকে ভালবাসো ।
য়োংকো আবিকো চুংচা মাপানা ।	আমাদের নিকটবর্তী জঙ্গল শেষ হয়ে আসছে ।
জোরাং শিয়োপা জিংপানা ।	ঝোরার সংখ্যা বেড়ে চলেছে ।
চুংচাকো শিঙে মাপানা ।	জঙ্গলের গাছপালা শেষ হয়ে আসছে ।
চুংচাকো শাম্যাখুতি মাপানা ।	জঙ্গলের লতাপাতা শেষ হয়ে আসছে ।

(ক্রমশ)



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।
টোটো ভাষা আমাদের মায়ের সমান ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।
বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ
য়োএসনোরোওয়া ।
বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।
- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।
টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো
হিঙপাকো জিপাপিকো ।

টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।

এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

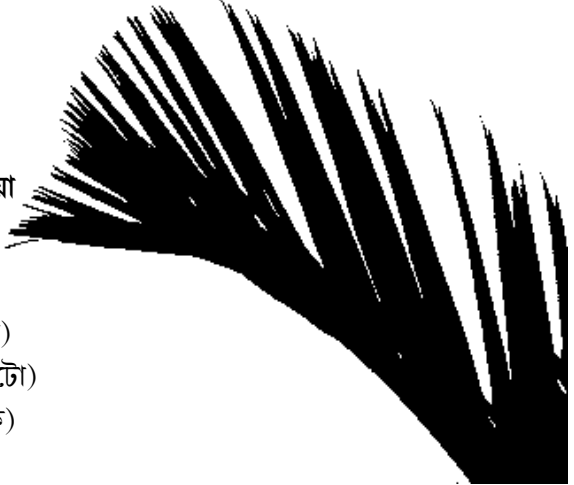
তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া
গড়িয়া, কলকাতা

য়োএসকো বেনাহা

৮৪৩৬৫৯৩২৬৩ (ভক্ত টোটো)

৯৬৭৯৪০৮৩৫৩ (খনীরাম টোটো)

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫ (বিপ্লব নায়ক)



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা
সপ্তম সংখ্যা

সম্পাদক- ভক্ত টোটো



মাতৃভাষা

টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা

সপ্তম সংখ্যা ● মে, ২০২৩

কুং নোয়াং ● ভক্ত টোটো ● ৩
বাংলা রূপান্তর: আমার কথা ● ভক্ত টোটো ● ৩

টোটোপাড়া ● সনে টোটো ● ৪
বাংলা রূপান্তর: টোটোপাড়া ● সনে টোটো ● ৪

যুবশক্তি ● সরোজিত টোটো ● ৫
টোটো রূপান্তর: ওয়েংতেংবিকো সে ● অনুবাদ:ভক্ত টোটো ● ৬

পদ্মশ্রী ধনীরাম টোটো (টোটো ও বাংলায়) ● ভক্ত টোটো ● ৭

টোটো শব্দসংগ্রহ ● ভক্ত টোটো ● ১১

টোটো ও বাংলায় কিছু বাক্য ● ভক্ত টোটো ● ১৩

বিনিময়: ১০ টাকা

কুং নোয়াং

ভক্ত টোটো

১. টোটোপাড়া বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েতকো তাংসা স্কুল (প্রাইমারি, জুনিয়র, হাইস্কুল) এংতাপা চালু জিংকো ।
২. তাংসা স্কুলতা ঘোএওয়াসেই মান্দ্র পিচাকো ।
৩. মান্দ্রবি তুংশিংসো নোমসা এংতাপা পড়াইপাপিকো ।
৪. তাংসা স্কুলতা নিয়মশৃঙ্খলা এংতাপা জিংকো ।
৫. তাংসা স্কুলতা তিকো ব্যবস্থা, পায়খানা কো ব্যবস্থা এংতাপা জিংকো ।
৬. পড়াইওয়া আপেবিকো আপা আয়ুবিরে চেংবিহিং সদাইদিং স্কুলতা নিংপুকো । সাতারে চেংবিহিং পড়াইকো পিচাকো ।
৭. টোটোপাড়া বল্লালগুড়ি সো তামাংতা পড়াইওয়া আপেবিহিং সরকারি বাসকো ব্যবস্থা জোপিকো ।

বাংলায় অনুবাদ:

আমার কথা

ভক্ত টোটো

১. টোটোপাড়া বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েত এলাকার সমস্ত স্কুল (প্রাইমারি, জুনিয়র, হাই স্কুল) ঠিকভাবে চালু রাখা হোক ।
২. সমস্ত স্কুলে প্রয়োজন মতো শিক্ষক নিয়োগের ব্যবস্থা করা হোক ।
৩. স্কুলের শিক্ষক-শিক্ষিকাগণ আন্তরিকতার সাথে শিক্ষাদানের ব্যবস্থা করুক ।
৪. সমস্ত স্কুলে নিয়মশৃঙ্খলা পালন করা হোক ।
৫. সমস্ত স্কুলে জলের ব্যবস্থা, পায়খানা ঘরের ব্যবস্থা করা হোক ।
৬. পড়ুয়াদের বাবা-মায়েরা ছেলেমেয়েদের প্রতিদিন স্কুলে পাঠানোর ব্যবস্থা করুক । বাড়িতে ছেলেমেয়েদের পড়াশোনার সুযোগ দেওয়া হোক ।
৭. টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি থেকে দূরে পাঠরত ছাত্রছাত্রীদের জন্য সরকারি বাসের ব্যবস্থা করে দেওয়া হোক ।

টোটোপাড়া

সনে টোটো

আত্যএচিংওয়া লোই, গুয়াইবিরি, শিঙেসুতিসো মেইওয়া,
জেজেংকোএওয়া কুং লোই যাঘোএসো য়োইওয়া ।
য়াঘোএ য়োইওয়াকো প্যাকোতা নিনা আপে আপে চিং ওয়া সা
এই চিওয়াকো সা নিনা ইচোকো লোইতা ইচো
ইবেওয়া লোইহাংতারে মতো, ই লোই হুইতেসসা,
ই লোইতারং কুং কেওয়া, লোইকো মিং টোটোপাড়া ।
নেদোপারং জেংজেংপা জিংরোওয়া কুংলোই
আত্যএচিংওয়া লোইনোপাদাদাপা কুংমিংরে জিংরোয়া ।

বাংলায় অনুবাদ:

টোটোপাড়া

সনে টোটো

ছোট্ট গ্রাম, সুপারির বাগান, গাছপালায় ভরা,
কী সুন্দর আমার গ্রাম পাহাড় দিয়ে ঘেরা ।
পাহাড় ঘেরার মাঝে আছে ছোট ছোট ঘর,
ঘরগুলোয় সব খড়ের ছাওয়া আছে পর পর ।
কোথাও নেই এমন গ্রাম, এই গ্রাম ছাড়া
এই গ্রামে জন্ম আমার, গ্রামটি টোটোপাড়া ।
আরো সুন্দর হয়ে উঠবে আমার গ্রাম নিশ্চয়
ছোট্ট গ্রামের সম্বন্ধে আমার হল পরিচয় ।



যুবশক্তি

সরোজিত টোটো

সমাজের যুবক, সমাজের বল,
আমরা যুবকরা ।
আমরা না হলে সমাজকে এগিয়ে
নিয়ে যাবে কারা?
এটাই সময় কিছু করে দেখাবার
আসবে না এ সময় ফিরে বারবার ।
লিপ্ত হও সমাজ উন্নয়নের কাজে
কোরো না সময় নষ্ট অকাজে ।
সমাজের মেরুদণ্ড আমরা— সমাজ
দাঁড়াবে আমাদের বলে ।
সমাজের যুবক আমরা, আদর্শ সমাজ গড়ব
সবাই মিলে কুসংস্কার দূর করব ।
কষ্ট করো, শৈর্য্য ধরো
আদর্শ সমাজ গড়তে,
সেই সমাজ তুলে দিতে হবে
নতুন প্রজন্মের হাতে ।
সেই তীক্ষ্ণ সূচ আমরা
দুর্ভেদ্যকে ভেদ করে দেয় যারা ।
সমাজের যুবক, সমাজের বল,
আমরা যুবকরা ।



ওয়েংতেংবিকো সে

সরোজিত টোটো

মাংকো ওয়েংতেংবি, মাংকো সে
য়েংতিবিয়া ওয়েংতেংবি,
য়েংতিবি মোকোনেহা মাংহিং
হাংসু নাঞই নোএপাকোপা?
ইরাং সময় হাইক্রি জোমসা তিংপাকো
মালারো ইবেওয়া সময় তেপে তেপে পা ।
সেতিং মাংহিং তোইতা লোএপাকো,
মোএংতাওয়াতা সময় মামাপাঘোএ ।
মাংকো মুকুই য়েংতিবি,
মাং জা রো য়োংকো সেসো ।
মাংকো ওয়েংতিবি য়েংতিবি,
এংতাওয়া মাং লাপারো ।
তাংসা য়ুসুমসা মাংকো মোঘোওয়ারি,
মাংসো ওয়েংপারো ।
কোঙ্গিচ্চ্যা, সুওয়াইমসা য়ুং,
এংতাওয়া মাং লোপাকো ।
আকু এংতাওয়া মাং সোএতেরো
নেকো ডেপাওয়া আপেবিতা ।
আকু জিগ্ঘিওয়া ল্যা য়েংতিবি
মো হোংওয়ারে হোংপাকো চুমি
মাংকো ওয়েংতেংবি, মাংকো সে
য়েংতিবিয়া ওয়েংতেংবি ।



পদ্মশ্রী ধনীরাম টোটো

ভক্ত টোটো

ভারত কো তাংসারোমা লিওয়া, নোইস্যা জিংওয়া ইচো জ্যা টোটবি । ভারত সো ভুটান কো লুংবি ভুটানকো তাদিং য্যাঘোএ কো লিতা টোটোপাড়া (টোটবিকো লোই) । ভারত কো হাংতারে টোটবি মতো । টোটবিয়া নেয়া ১৬৪৪ নিয়ো । পোজা-৮৫৬, মেমে-৭৮৮, টোটবিকো পরিবার (সা) ৩৬০ কাচি নিয়ো । ইচো সা তা ডিচো এগাচো দেঙা নিয়ো । টোটবিতা পড়াইওয়া দেঙারে উইশে মতো । আদো টোটবিরে সোক্যা সোক্যাপা পড়াইওয়াতা নাএগই গোএ পাহে । নোইতা পড়াইওয়া দেঙা সোক্যা সোক্যাপা উইশে জিংরোয়া ।

হিরমা ২০২৩ কো লোতা টোটবিকো প্যাকোতা ইচো টেবো ইয়াংতাওয়া দেবেং নিয়ো । হিরমা য়াংকো প্যাকোতা জাইপু ধনীরাম টোটো ভারত সরকার সো ‘পদ্মশ্রী’ পুরস্কার মুংচাহে । জাইপুমে রাষ্ট্রপতি দ্রৌপদী মুর্কোকো কুইসো ২২.০৩.২০২৩ তারিখ দিল্লীতা মুংচাহে ।

জাইপু ধনীরাম টোটো হিং টোটবি তাংসা কো কাতুসো গারানি । জাইপু ধনীরামকো ‘পদ্মশ্রী’ পুরস্কার মুংচাওয়া কো দাদাপা য়াংকো টোটবিকো মিংরে এংতাপা জিংহে । ভারতকো তাংসা দেঙাবি টোটবি তাওয়া জ্যা হিং এংইহে ।

টোটবিকো দিয়্যএ ক্যা লাকো পড়াইকো অক্ষর লাওয়া আসোয়া নিসো সুংচো উপন্যাস, উইশে বাংলা কবিতা লাওয়া কো জাইপু ধনীরাম হা ভারত সরকার সো ‘পদ্মশ্রী’ পুরস্কার মুংচাহে ।

জাইপু ধনীরাম হা ব্যাকওয়ার্ড ক্লাসেস ওয়েলফেয়ার ডিপার্টমেন্ট, আলিপুরদুয়ার কো ইচো চাকরি জোয়া দেঙা । এস-সি/এস-টি ওয়েলফেয়ার ডিপার্টমেন্ট, আলিপুরদুয়ার কো লিতা টোটো ওয়েলফেয়ার সেন্টার (TWC) টোটোপাড়া তা সোশাল ওয়ার্কার কো পোস্টতা চাকরি মুংচামি । ২৭.০৯.১৯৯১ তারিখ তা চাকরিতা জয়েন জমি ।

জাইপু ধনীরামকো কেওয়া তারিখ হা ১১.০৬. ১৯৬৪ । আপাকো মিংহা আমেপা টোটো । আয়ুকো মিং হা লুক্‌নিমা টোটো ।

আমেপা টোটো হা চল্লিশ-পঞ্চাশ নো নাএংই টোটোপাড়া কো পঞ্চায়েত নিমি । জাইপু ধনীরাম হা টোটবিকো নাচ্যএ পোচ্যএ লেহওয়া, ইয়াওয়া, পড়াইওয়া হিং নাএংই গোএপাকো উইশে চেকেং হে । মাংকো দেঙাবিনে উইশে ঝিপাহে ।

জাইপু ধনীরাম হাংতা হাংতা পড়াইমে ইতা পিমি নিয়ো ।

প্রাইমারি— টোটোপাড়া বি এফ পি স্কুল (জাবে মিং— টোটো কল্যাণ বিদ্যালয়), টোটোপাড়া ।

জুনিয়র হাইস্কুল— জমাদার বোস জুনিয়র হাইস্কুল, দিনহাটা, পেটলা, কোচবিহার (ক্লাস V সো ক্লাস VIII, ১৯৭৫–১৯৭৮) । স্কুলতা ভর্তি সো জমাদার বোস বয়েজ হোস্টেল তা য়ংকো ব্যবস্থা মাতওয়া হেরেন্দ্র মানখীন জপিমি । টোটোপাড়া সো জমাদার বোস হা উইদং তানাং (১০৪ কিমি) । আএং টোটোপাড়াতা পড়াইকো হাইরে ব্যবস্থা মাতামি ।

হাইস্কুল— সিঙ্গিমারী হাইস্কুল, রামপুর, তুফানগঞ্জ, কোচবিহার (ক্লাস IX সো X, ১৯৭৯–১৯৮১) । রামপুর মিশন বয়েজ হোস্টেলতা য়ংকো ব্যবস্থা নিমিহ ।

জাইপু ধনীরাম হা কোইচ্চ্যামসা উইশে য়িগা পড়াইচারাহে, উইশে লাচরাহে । নেকো ডেপাওয়া আপেবিরে উইশে পড়াইচারাকো, উইশে ঝিকো, টেবো দেঙা জিংকো ।

জাইপু ধনীরামকো ‘পদ্মশ্রী’ পুরস্কার সো টোটোপাড়া, টোটবিকো এংতাপা জিংকো ।

পদ্মশ্রী ধনীরাম টোটো

ভক্ত টোটো

ভারতের সংখ্যালঘু এবং পিছিয়ে পড়া একটি জনজাতি টোটো। ভারত-ভুটান সীমান্তে ভুটানের তাদিং পাহাড়ের কোলে টোটোপাড়া (টোটবিকো লোই) গ্রাম। ভারতের আর অন্য কোথাও টোটো জনজাতি নেই।

টোটোরা এখন জনসংখ্যায় ১৬৪৪ জন। পুরুষ- ৮৫৬, আর মহিলা— ৭৮৮ জন। টোটোদের পরিবার সংখ্যা আনুমানিক ৩৬০টি। এক একটি পরিবারে গড়ে চার-পাঁচজন সদস্য রয়েছে। টোটোদের মধ্যে লেখাপড়া জানা লোক বেশি নেই। তবুও টোটোরা ধীরে ধীরে পড়াশোনায় এগিয়ে যাচ্ছে। আগামীতে ধীরে ধীরে টোটোদের মধ্যে লেখাপড়া জানা লোক সংখ্যায় অনেক বেশি হবে।

এই বছর ২০২৩ সালে টোটো জনজাতিদের জন্য একটি আনন্দের সংবাদ রয়েছে। এ বছর আমাদের মাঝে মাননীয় ধনীরাম টোটো ভারত সরকার থেকে ‘পদ্মশ্রী’ পুরস্কার পেয়েছেন।

ভারতের রাষ্ট্রপতি মাননীয়া দ্রৌপদী মুর্মুর হাত থেকে তিনি ২৪.০৩.২০২৩ তারিখে দিল্লীতে পুরস্কারটি পেয়েছেন। তার জন্য মাননীয় ধনীরাম টোটোকে টোটো জনজাতির পক্ষ থেকে অভিনন্দন জানানো হলো। মাননীয় ধনীরামবাবুর পুরস্কার পাওয়ার সাথে সাথে টোটো জনজাতিদেরও সুনাম হবে। টোটো জনজাতিদের ভারতের সমস্ত লোক চিনতে পারলো।

টোটো ভাষা দিয়াঁএক্যা লেখাপড়ার জন্য অক্ষর তৈরি, দু-তিনটি উপন্যাস, অনেকগুলো কবিতা লেখার জন্য মাননীয় ধনীরাম ভারত সরকারের থেকে পদ্মশ্রী পুরস্কার পেয়েছেন।

মাননীয় ধনীরাম টোটো ব্যাকওয়ার্ড ক্লাসেজ ওয়েলফেয়ার ডিপার্টমেন্ট, আলিপুরদুয়ারের অধীন TWC (টোটো ওয়েলফেয়ার সেন্টার, টোটোপাড়া)-তে সোশাল ওয়ার্কার-য়ের পোস্টে তিনি চাকরি পেয়েছিলেন। ২৭.০৯.১৯৯১ তারিখে তিনি চাকরিতে যোগ দেন।

তাঁর জন্মতারিখ ১১.০৬.১৯৬৪। তাঁর বাবার নাম আমেপা টোটো। মায়ের নাম লুক্‌নিমা টোটো। তাঁর বাবা আমেপা টোটো প্রায় চল্লিশ-পঞ্চাশ বছর আগে টোটোপাড়ার মনোনীত পঞ্চায়েত ছিলেন।

মাননীয় ধনীরাম টোটো, টোটো জনজাতিদের নিজস্ব সংস্কৃতি, গানবাজনা, পুজোপার্বন, পড়াশোনাকে এগিয়ে নিয়ে যাওয়ার জন্য অনেক চেষ্টা করেছেন। সমাজের সকল স্তরের লোকদেরকেও বোঝানোর চেষ্টা করেছেন।

মাননীয় ধনীরামবাবু কোথায় কোথায় পড়াশোনা করেছেন তা সংক্ষেপে এখানে দেওয়া হলো।

প্রাইমারি— টোটোপাড়া বি এফ পি স্কুল। পূর্বে তার নাম ছিল টোটো কল্যাণ বিদ্যালয়, টোটোপাড়া। শুরু থেকে চতুর্থ শ্রেণি পর্যন্ত।

জুনিয়র হাইস্কুল— জমাদার বোস জুনিয়র হাইস্কুল, দিনহাটা, পেটলা, কোচবিহার (পঞ্চম থেকে অষ্টম শ্রেণি পর্যন্ত, ১৯৭৫ থেকে ১৯৭৮ সাল)। জমাদার বোস জুনিয়র হাইস্কুলে ভর্তি এবং জমাদার বোস বয়েজ হোস্টেলে থাকা এবং পড়াশোনার ব্যবস্থা স্বর্গীয় হেরেন্দ্র নাথ মানখীন মহাশয় করে দিয়েছিলেন। টোটোপাড়া থেকে জমাদার বোস অনেক দূরে(১০৪কিমি)। সেই সময় (১৯৭৫) টোটোপাড়ায় উচ্চশিক্ষার জন্য কোনো ব্যবস্থা ছিল না।

হাইস্কুল— সিঙ্গিমারী হাইস্কুল, সিঙ্গিমারী, রামপুর, তুফানগঞ্জ, কোচবিহার (নবম এবং দশম শ্রেণি, ১৯৭৯ থেকে ১৯৮১ সাল পর্যন্ত)। রামপুর মিশন হোস্টেলে থাকার ব্যবস্থা ছিল।

মাননীয় ধনীরামবাবু কষ্ট করে বহু বইপত্র পড়াশোনা করেছেন এবং বহু লেখালেখি করেছেন। বর্তমান প্রজন্মের ছেলেমেয়েরাও অনেক দূর পড়াশোনা করুক এবং প্রকৃত মানুষ হয়ে উঠুক।

মাননীয় ধনীরাম টোটোর পুরস্কারের সাথে সাথে টোটোপাড়া গ্রাম তথা টোটো জনজাতির উন্নয়ন হোক।

টোটো শব্দসংগ্রহ

ভক্ত টোটো

টোটো	বাংলা
অংচু	টোটোদের একটি পুজো উৎসব
অংরো	কলাপাতায় ভাতের প্যাকেট
অংতি	বীজ/চারার
অংশে	শস্য
অংটে	বাসিভাত
অইঞা	ঘোড়া
অংওয়াঃ	সিদ্ধ করা
আয়ু	মা
আপাহ্	বাবা
আজাহ্	দিদিমা
আটাহ্	দাদু
আনাহ্	দিদি
আতেহ্	কাকিমা
আং	পান কর
আংচা	পান করুন
আংকো	পান করতে
আমাঃ	ভাত
আংকু	চাল
আংদুং	কাপড়
আরশিং	অতিথি
আ-জা	কাক
আকা	উনান
আকু	ঐ
আপে	বাচ্চা

টোটো	বাংলা
আদো	তবু
আদোরাং	তবুওতো
আরা	করাত
আপ্রাং	এমনি
আপ্রুং	জামাইবাবু
আত্রুং	ঐ সময়
আঁইজি	গতকাল
আঁইপুই	গত পরশু
আকুহিং	তঁাকে
আকুকো	তঁার
আকুবিকো	তঁাদের
আবেই	তাই না
আবিতা	কাছে
আকুবিহিং	তঁাদেরকে
আপেবি	বাচ্চারা
আপেবিহিং	বাচ্চাদের জন্য
আপেচিংওয়া	ছোট
আংবি	অ-টোটো সম্প্রদায়
আই	চেরাই করো
আইওয়া	ছুরি দিয়ে চেরাই করা
অ্যামো	মাটি
অ্যাসুংওয়া	ধূসর
আজিপা	সত্যি
আজ্যাপা	মিথ্যা
আপু	বড় ভাই
আপুজু	ভাসুর

টোটো	বাংলা
আনাজু	জা
আচকাহ্	ঘৃণা
অ্যাদাং	লালচে মোরগ
অ্যাচমা	লালচে মুরগি
আংটা	আটা
আংবুং	পকেট
আংগাই	নালিশ/অভিযোগ
আংগাইওয়া	নালিশ/অভিযোগ করা
আংগাইনা	অভিযোগ করেছে
আজোইওয়া	টোটো পুরুষদের পোষাক
অ্যালুইওয়া	লাল
অ্যাডিংওয়া	লালচে
ই	এই
ইকাই	কুড়ি
ইকাইসো	একুশ
ইচো	
ইকাইসো এগাচো	পাঁচিশ
ইকাইসো ত্যাচো	ত্রিশ
ইকাইসো চোইএগা	পঁয়ত্রিশ
ইরাই	এক গণ্ডা
ইরা	এক পাতা
ইতা	এখানে
ইব্য্যা	এক বোঝা
ইক্যা	একটি ডাল
ইচ্যা	একবেলার খাবার

টোটো	বাংলা
ইদ্যাতা	অন্য জায়গায়
ইবি	এরা
ইবিকো	এদের
ইবিহিং	এদেরকে
ইনিং	এক বছর
ইপু	একটি (পশু/পাখি)
ইব্রেং	একটি রুটি
ইতেং	একটি গাছ
ইচো	একজন/একটি
ইকো	এর
ইপো	অর্ধেক
ইয়ো	এক হাঁড়ি
ইনো	একটি কলা
ইরো	একটি প্যাকেট
ইচোদাং	একা
ইবেপা	এর মতো
ইব্রে	এক বেলা
উওয়া	কিমানো
উইওয়া	নিচে নামা
উতা	ওখানে
উদ্যাতা	অন্যত্র
উচুংওয়া	উঁচু জায়গা
উইদাং	অনেক লম্বা
উইতি	রঙ
উইসে	অনেক
উয়াইবে	উরু
উয়াইম্‌সে	কোমরের তল
উক্কুওয়া	উঁচু লোক

টোটো ও বাংলায় কিছু বাক্য

ভক্ত টোটো

পূর্ব প্রকাশিতের পর

টোটো	বাংলা
নাকো মিং হাঙ্গা?	তোমার নাম কী?
কুংমিংহা সত্যজিৎ টোটো ।	আমার নাম সত্যজিৎ টোটো ।
নকো আপাকো মিং হাঙ্গা?	তোমার বাবার নাম কী?
কুং আপাকো মিংহা মুক্তারাম টোটো ।	আমার বাবার নাম মুক্তারাম টোটো ।
নকো আয়ুকো মিং হাঙ্গা?	তোমার মায়ের নাম কী?
কুং আয়ুকো মিংহা সবিতা টোটো ।	আমার মায়ের নাম সবিতা টোটো ।
নকো সা হাংতাগা?	তোমার বাড়ি কোথায়?
কুং সা হা টোটোপাড়া ।	আমার বাড়ি টোটোপাড়ায় ।
নকো সাকো ঠিকানা হাঙ্গা?	তোমার বাড়ির ঠিকানা কী?
কুং সাকো ঠিকানা হা— গ্রাম-টোটোপাড়া, পোং- টোটোপাড়া, থানা- মাদারীহাট, জেলা- আলিপুরদুয়ার পিন- ৭৩৫২২০ ।	আমার বাড়ির ঠিকানা— গ্রাম-টোটোপাড়া, পোং- টোটোপাড়া, থানা- মাদারীহাট, জেলা- আলিপুরদুয়ার পিন- ৭৩৫২২০ ।
নাত্যা হাং কাম জোয়গা?	তুমি কী কাজ করো?
কা নেয়াংতা কাম জমিহ্ ।	আমি জমিতে কাজ করি ।
নকো আপা হাং কাম জোমগা?	তোমার বাবা কী কাজ করেন?
কুং আপা মাতনা, সিপুনতএ না ।	আমার বাবা নেই, মারা গেছেন ।
নিতিবিয়া হাঙ্গে ইচো এবি-মিংবি নিঙ্গা?	তোমরা কতজন ভাইবোন আছ?
কিবিয়া নিসিংপু সো নিসিমচাং নিনা ।	আমরা দুই ভাই, দুই বোন আছি ।
নিতিবিকো লোইতা স্কুল নিঙ্গা?	তোমাদের গ্রামে কি স্কুল আছে?
উউ, কেয়োং লোইতা স্কুল নিনা ।	হ্যাঁ, আমাদের গ্রামে স্কুল আছে ।
নিতিবিকো লোইতা তিকো ব্যবস্থা নিঙ্গা?	তোমাদের গ্রামে কি জলের ব্যবস্থা আছে?

টোটে	বাংলা
নিনা, আদো এংতাপা মাতনা ।	আছে, কিন্তু ভালো নেই ।
নিতিবিকো লোইতা ন্যাঁতাবিয়া হাপা নিঙ্গা?	তোমাদের গ্রামের রাস্তাঘাট কেমন?
তাংসাতা এংতাপা মাতানা ।	সব জায়গায় ভালো নেই ।
নিতিবিকো লোইতা হাং হাং তিংমিগা?	তোমাদের গ্রামে কী কী চামবাস হয়?
কেয়োং লোইতা এং, সিংজা, ম্যোমবে তিংমি ।	আমাদের গ্রামে আদা, ভুটা, মাড়ুয়া চাম হয় ।
নিতিবিকো লোইতা পড়াইপাওয়াকো ব্যবস্থা হাপা নিঙ্গা?	তোমাদের গ্রামে পড়াশোনা করানোর ব্যবস্থা কেমন আছে?
কেয়োং লোইতা পড়াইপাওয়াকো ব্যবস্থা এংতাপা মতো ।	আমাদের গ্রামে পড়াশোনা করানোর ব্যবস্থা ভালো নেই ।
নিতিবিকো লোইতা হাসপাতাল নিঙ্গা?	তোমাদের গ্রামে কি হাসপাতাল আছে?
উউ, কেয়োং লোইতা হাসপাতাল নিনা ।	হ্যাঁ, আমাদের গ্রামে হাসপাতাল আছে ।
হাসপাতালতা ডাক্তার য়ুংম্গা?	হাসপাতালে কি ডাক্তার বসেন?
হাসপাতাল নিনা, ডাক্তার প্যাকোতা প্যাকোতা য়ুংমি, আদো তাংসা হইওয়াকো সাংপাকো ব্যবস্থা মাতানা ।	হাসপাতাল আছে, ডাক্তার মাঝে মাঝে থাকেন, কিন্তু সব অসুখের চিকিৎসার ব্যবস্থা নেই ।
নিতিবিকো লোইতা ব্যাঙ্ক নিঙ্গা?	তোমাদের গ্রামে কি ব্যাঙ্ক আছে?
উউ, কেয়োং লোইতা ইচো ব্যাঙ্ক নিনা ।	হ্যাঁ, আমাদের গ্রামে একটি ব্যাঙ্ক আছে ।
ব্যাঙ্ক কো মিং হা উত্তরবঙ্গ ক্ষেত্রীয় গ্রামীণ ব্যাঙ্ক । হেডঅফিস- কোচবিহার ।	ব্যাঙ্কের নাম উত্তরবঙ্গ ক্ষেত্রীয় গ্রামীণ ব্যাঙ্ক । হেড অফিস- কোচবিহার ।
ব্যাঙ্ক হা ১৯৮৪ সালতা চালু জিংমি ।	ব্যাঙ্কটি ১৯৮৪ সালে চালু হয়েছিল ।

(ক্রমশ)

এই সংখ্যায় যাঁরা লিখেছেন:



ভক্ত টোটো



সনে টোটো



সরোজিত টোটো

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।
টোটো ভাষা আমাদের মায়ের সমান ।
- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।
এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।
- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।
বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ
য়োএসনোরোওয়া ।
বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।
- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।
টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।
- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।
টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- টোটবিকো নানাইকো মিঙটি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো
হিঙপাকো জিপাপিকো ।
টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।

এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া

গড়িয়া, কলকাতা

য়োএসকো বেনাহা

৮৪৩৬৫৯৩২৬৩ (ভক্ত টোটো)

৯৬৭৯৪০৮৩৫৩ (ধনীরাম টোটো)

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫ (বিপ্লব নায়ক)



টোটবিকো লোহিকো দেবেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা
অষ্টম সংখ্যা
সম্পাদক- ভক্ত টোটো



মাতৃভাষা

টোটাবিকো লোহিকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা

অষ্টম সংখ্যা ● আগস্ট, ২০২৩

কুং নোয়াং ● ভক্ত টোটো ● ২
বাংলা রূপান্তর: আমার কথা ●
ভক্ত টোটো ● ২

দুটি গান ● সনে টোটো ● ৩
বাংলা রূপান্তর: ভক্তটোটো ● ৩

টোটো শব্দসংগ্রহ ● ভক্ত টোটো
● ৫

টোটাবি ক্যা ইয়োএওয়া/ টোটো ও
বাংলায় কিছু বাক্য ● ভক্ত টোটো
● ৯

আমি কে ? ● সঞ্চিতা টোটো ● ১২
টোটো রূপান্তর: ভক্ত টোটো ● ১২

গল্প: ভূতের বেগার খাটা ● খনীরাম
টোটো ● ১৩
টোটো রূপান্তর: জিসাংকো-লা-
পাওয়া ● ভক্ত টোটো ● ১৩

গোরৈয়া (টোটো ও বাংলায়) ●
ভক্ত টোটো ● ১৪

প্রচ্ছদ ও অন্যান্য ব্যবহৃত
দারুভাস্কর্যের শিল্পী :
বিমলেন্দু মজুমদার

বিনিময়: ১০ টাকা

কুং নোয়াং

ভক্ত টোটো

১. টোটোপাড়া বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েতকো তাংসা স্কুল (প্রাইমারি, জুনিয়ার, হাইস্কুল) এংতাপা চালু জিংকো।
২. তাংসা স্কুলতা যোএওয়াসেই মাস্ত পিচাকো।
৩. মাস্তবি তুংশিংসো নোমসা এংতাপা পড়াইপাপিকো।
৪. তাংসা স্কুলতা নিয়মশুধলা এংতাপা জিংকো।
৫. তাংসা স্কুলতা তিকো ব্যবস্থা, পায়খানা কো ব্যবস্থা এংতাপা জিংকো।
৬. পড়াইওয়া আপেবিকো আপা আয়ুবিরে চেংবিহিং সদাইদিং স্কুলতা নিংপুকো। সাতারে চেংবিহিং পড়াইকো পিচাকো।
৭. টোটোপাড়া বল্লালগুড়ি সো তামাংতা পড়াইওয়া আপেবিহিং সরকারি বাসকো ব্যবস্থা জোপিকো।

বাংলায় অনুবাদ:

আমার কথা

ভক্ত টোটো

১. টোটোপাড়া বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েত এলাকার সমস্ত স্কুল (প্রাইমারি, জুনিয়ার, হাই স্কুল) ঠিকভাবে চালু রাখা হোক।
২. সমস্ত স্কুলে প্রয়োজন মতো শিক্ষক নিয়োগের ব্যবস্থা করা হোক।
৩. স্কুলের শিক্ষক-শিক্ষিকাগণ আন্তরিকতার সাথে শিক্ষাদানের ব্যবস্থা করুক।
৪. সমস্ত স্কুলে নিয়মশুধলা পালন করা হোক।
৫. সমস্ত স্কুলে জলের ব্যবস্থা, পায়খানা ঘরের ব্যবস্থা করা হোক।
৬. পড়ুয়াদের বাবা-মায়েরা ছেলেমেয়েদের প্রতিদিন স্কুলে পাঠানোর ব্যবস্থা করুক। বাড়িতে ছেলেমেয়েদের পড়াশোনার সুযোগ দেওয়া হোক।
৭. টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি থেকে দূরে পাঠরত ছাত্রছাত্রীদের জন্য সরকারি বাসের ব্যবস্থা করে দেওয়া হোক।

গান-১

সনে টোটো

মিসিচে কাহ কুং লোচ্যএপোচ্যএ হিং
নাএগই গ্যোএপারো,
মাএগইম্বিহিং য়োংকো জ্যাহিং
লেহমসা য়োইমসা তিংপারো ।
য়োংপুদাংতএওয়া হিং য়োংকো মাং হিং
য়াংবি তাংসা কাংনোরো ।
জ্যাতিকো য়ু আংওয়া ল্যাপুদো
দেমসা ওয়োংকো লারিংম্তুরো ।
লামসা বিমসা পারাইমসা
লোচ্যএপোচ্যএ লারিংপুনা,
নাএগইকো ন্যএমসা নেকো টোটবিহা
দেমসাতা ওয়োংকোরে লারিংপুদাংতএনা ।

বাংলায় অনুবাদ:

গান-১

সনে টোটো, অনুবাদ: ভক্ত টোটো

আমরণ আমি আমার সংস্কৃতিকে
এগিয়ে নিয়ে যাব,
যারা আমাদের জাতিদের চেনে না
নাচে গানে তাদের পরিচয় দেব ।
হারিয়ে যেতে বসা আমাদের সমাজকে
আমাদের সকলকে দেখতে হবে ।
মাড়ুয়ার হাঁড়িয়া পান করা ছেড়ে দিলেও
দেমসাতে আসা ভোলা যাবে না ।
আগেকার তুলনায় এখনকার টোটোরা
দেমসাতে আসা ভুলে যাচ্ছে ।



গান-২

সনে টোটো

লেই লেই লেই স্কুল হ্যাকো
লাকো বিকো পারাইকো ।
হাংসুনোপারে ম্যাসুরো
হাংএংরে মুলুইসুরো
জিরোং হাপকোং পারাইরো,
টাবো জিংমসা দেএগা জিংনেরো ।
লেই লেই লেই স্কুল হ্যাকো
লাকো বিকো পারাইকো ।
খা ইয়ু যাংবি টাবো জিংরো
য়োংকো লোইহিং কাংনেরো ।
জেজেং কোএওয়া য়োংকো লোইতা
য়াংবি তাংসা নাএগই গোএনেরো ।

বাংলায় অনুবাদ:

গান

সনে টোটো, অনুবাদ: ভক্ত টোটো

এসো এসো এসো স্কুলে যাই
লেখা শিখতে পড়তে ।
কারো সাথে ঝগড়া করব না
কোনোদিনও মারামারি করব না ।
সকাল বিকাল পড়াশোনা করব
বড় হয়ে মানুষ হতে হবে ।
একদিন আমরা বড় হব
আমাদের গ্রামকে দেখতে হবে ।
সুন্দর আমাদের এই গ্রামে
আমরা সবাই এগিয়ে যাব ।



টোটো শব্দসংগ্রহ

ভক্ত টোটো

টোটো	বাংলা
এহ্	ভাই
এঃ	রাখো
এ-এ	চাপ দাও
এপা	এরকম
এপারাং	এইভাবে
এতা	ছাগল
এরং ওয়া	দেওর
এরংমে	শালিকা
এচাহ্	রাখুন
এচানা	রেখেছে
এ না	রাখা আছে/ছিল
এদাংনা	রাখছে
এরো	রাখবে
এসি	ছাগলের বিষ্ঠা
এগ্নো	ছাগলের ঘর
এতাকো চেংবে	ছাগলের বাচ্চা
এপা জোম্‌সা	এইভাবে
এপা জো	এইভাবে করো
এপা মজো	এইভাবে করো না
এপা জাং	এইভাবে বলো
এপা মাজাং	এইভাবে বলো না
এপা জাংনা	এইভাবে বলেছে
এপা মাজাংনা	এইভাবে বলে নাই
এপা মাজাং	এইভাবে বলো না
এপা জাংনোরো	এইভাবে বলতে হবে
এপা পড়াইনোরো	এইভাবে পড়তে হবে
এপা লানোরো	এইভাবে লিখতে হবে

টোটো	বাংলা
এপা	এইভাবে চাম করতে হবে
ছোএনোরো	হবে
এপা পা নোরো	এইভাবে বইতে হবে
এং	আদা
এংতাওয়া	ভাল
এংতানা	ভাল হয়েছে
এংতাক্যোএমি	খুব ভাল
এত্‌রং	এই সময়
এজোং	এক প্রকার জংলি কচু
এংপাওয়া	পায়খানা করা
এংপাদাংনা	পায়খানা করছে
এদাং-দাং	একটুকরো
এপ্রাং	এক্ষনি
এংতাপা	ভালভাবে
এংজীবি	বাঙালি
এংকেংওয়া/ এক্রেংওয়া	বাঁকা
ওয়া	স্বামী
ওয়ারাংপা	বৃদ্ধ
ওয়াংতা	জাঁতা
ওয়াদেই	সিঁড়ি দিয়ে মাচাংয়ে ওঠার জন্য বাঁশের দণ্ড
ওয়্যাতি	বৃষ্টি
ওয়াম্‌চেং	বালক/যুবক
ওয়্যাতি ওয়্যাওয়া	বৃষ্টি পড়া
ওয়্যাতি ওয়্যাদিংনা	বৃষ্টি পড়ছে

টোটে	বাংলা
ওয়্যতি ওয়্যরো	বৃষ্টি পড়বে
ও-ওয়াঃ	মাটি কোপানো
ও-রো	কোপাবে
ওয়ে-ওয়াঃ	খোলা
ওয়াচ্ ওয়া	ধরা
ওয়াচা	ধরো
ওয়াচাদিংনা	ধরে আছে
ওয়াচ্চ্যাওয়া	ভিজা
ওয়া-ওয়াঃ	কুকুরের ডাক
কা	আমি
কাসা	কাঁসা
কাং	দেখ
কাহিং	আমাকে
কাই	কাঁদ
কাইওয়া	কাঁদা
কাইমি	কাঁদে
কাইদিংনা	কাঁদছে
কাইবু	সিঁড়ি
কাইচো	খাপ
কাংমি	দেখে
কাংরো	দেখবে
কাদদাং	আমি একা
কাংপাওয়া	কাজ করা
কাংপাদাংনা	কাজ করছে
কাংখুইয়া	কাজ করানো
কাংওআওয়া	দেখতে সুন্দর
কাংওআকোএমি	দেখতে খুবই সুন্দর
কাংচেইওয়া	দেখতে খারাপ
কাম্চোএওয়া	নষ্ট হয়ে যাওয়া

টোটে	বাংলা
কাঁইংয়াবি	মাড়োয়ারি
কাচরিবি	মেচ
কাঁক্রাসে	কামরাঙা
কারাংতেরি	কেরোসিন
কাসুর্মা	ছুরি
কাচি	কাচি
কেংচি	কাঁচি
কিবি	আমরা
কিবিকো	আমাদের
কিবিহিং	আমাদেরকে
কিয়া	কুকুর
কিচেং	কুকুরের বাচ্চা
কিংওয়া	রান্না করা
কিংমি	রান্না করে
কিংরো	রান্না করবে
কিংনা	রান্না করেছে
কিংদাংনা	রান্না করছে
কুং	আমার
কুঁ-ঙা	বাঘ
কুশে	নয়টা/ নয় টাকা
কুচো	নয়জন
কুনো	নয়টি কলা
কুপু	নয়টি জন্তু বা পশুপাখি
কুরাই	নয়গণ্ডা
কুনিং	নয় বছর
কুচিংপু	নয় ভাই
কুইওয়া	চোর
কুইমি	চুরি করে
কুইরো	চুরি করবে

টোটে	বাংলা
কুইদাংমি	চুরি করছিল
কুইসাংমি	চুরি করে থাকে
কুপাওয়া	চুরি করানো
কুই	হাত
কুইতা	হাতে
কুকৌ	মামা
কুদনা	ডাঁটা শাক
কুশিং	নখ
কুদ্যা	পায়ের আঙুলে ঘা
কেকা	মুরগি
কেকাকো বিয়া	মুরগির মাংস
কে-ওয়া	আটকে যাওয়া
কে-না	আটকে গেছে
কে-মি	আটকে গিয়েছিল
কেচেং	মুরগির ছাল
কেবু	মুরগির বাসা
কেশি	মুরগির মল
কেতাং	মুরগির ঘর
কেয়োং	আমাদের
কেঁপ্র্যা	তক্তা
কেংবু	ছাদ/ছানা
কেংনু	কোমর
কেয়া	কাঁকড়া
কেহওয়াঃ	জন্ম নেওয়া
কে-না	জন্ম নিয়েছে
কেরো	জন্ম নেবে
কেই	দুল
কেঁচি	কাঁচি
কেপা	কোমর

টোটে	বাংলা
কেদো	পালক
কেংবা	সুপারির পাতা
কেকেহ	হাতির দাঁত
কেক্রেং	বাঁ দিক
কোকোই	পা
কোরং	জুতো
কোপেং	পায়ের ছাপ
কোব্রেং	রুটি
কোই-ওয়া	বুঝে নেওয়া
কোইমি	বুঝে
কোইরো	বুঝবে
কোইচাকো	বুঝক
কোই-ওয়াহ	বেড়ানো
কোইয়াকো	বেড়াতে
কোইয়াদাংনা	বেড়াতে যাচ্ছে
কোইয়ানা	বেড়াতে গেছে
কোইয়ারো	বেড়াতে যাবে
কোইয়াকো তে	বেড়াতে চলো
কোটাহ	গুইসাপ
কোটাহকো বিয়া	গুইসাপের মাংস
কোটাহকো চেংবে	গুইসাপের বাচ্চা
কোটাহকো বুসি	গুইসাপের বাসস্থান
কোর্যএ তা	আঙুলে
কোত্তওয়া	রোগা
কোইচ্চ্যাওয়া	কষ্ট পাওয়া
কোইচ্চ্যামি	কষ্ট পায়
কোং ওয়াঃ	বাড়ি মারা
কোংকাইদি	গাছের গর্তের মধ্যে
কোকোইকো কোরএ	পায়ের আঙুল

টোটে	বাংলা
খাতা	খাতা
খাসি	খাসি
খাসিকো বিয়া	খাসির মাংস
খ্যাওয়া	শব্দ, আওয়াজ করা
খ্যারো	শব্দ করবে
খ্যাপারো	বাজাবে
খ্যামি	বাজে
খ্যাকোং	ঘায়ের খোসা
খ্যাদাংনা	বাজছে
খ্যাপানা	বাজাচ্ছে/বাজিয়েছে
খুই	অপেক্ষা করো
খুইওয়া	অপেক্ষা করা
খুইমি	অপেক্ষা করেছিল
খুইরো	অপেক্ষা করবে
খুইনা	অপেক্ষা করেছে
খি	ধার নাও
খিওয়া	ধার (খাণ) নেওয়া
খিচপাওয়া	ধার দেওয়া
খুইওয়াঃ	কাজ করানো
খুইমিহ্	কাজ করাই
খুইনাঃ	কাজ করতে বলেছে
গা	বসো

টোটে	বাংলা
গাচাহ্	বসুন
গানাহ্	বসেছে
গাদাংনা	বসছে
গাচাকো	বসুক
গাপাওয়া	বসানো
গাপানা	বসানো হয়েছে
গাপারো	বসাবে
গাকো	বসতে
গাপাহ্	বসাও
গাদু	বসার জায়গা
গাদাংমি	বসছিল
গামিহ্	বসে/বসেছিল
গারোহ্	বসবে
গারবি	গারো জনজাতি
গারবিমে	গারো মহিলা
গারচাং	লজ্জাবতী গাছ
গাগরু	আনন্দ
গাগরুয়া	আনন্দ পাওয়া
গাগরুপা	আনন্দে
গাগরুমি	আনন্দিত হয়েছিল



টোটবি ক্যা ইয়েএওয়া

টোটো ও বাংলায় কিছু বাক্য

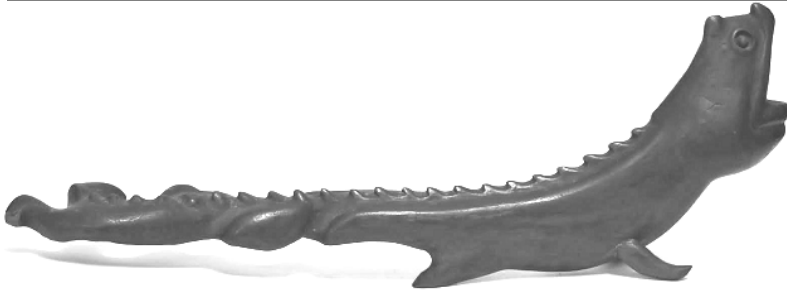
ভক্ত টোটো

পূর্ব প্রকাশিতের পর

টোটো	বাংলা
মিংওয়া ডাঁসে চাওয়া এংতামি ।	পাকা কাঁঠাল খাওয়া ভালো ।
মিংওয়া তেইসে চাওয়া এংতামি ।	পাকা আম খাওয়া ভালো ।
মিংওয়া মেওয়া চাওয়া এংতামি ।	পাকা পেঁপে খাওয়া ভালো ।
ডাঁসে কো দাংচোসে চাতুমি ।	কাঁঠালের বিচি খাওয়া যায় ।
মেংচ্যাকো সাইতি আংওয়া এংতামি ।	আখের রস খাওয়া ভালো ।
শিংত্র্যাওয়া লাপাকো ইয়াবিচাওয়া এংতামি ।	সবুজ শাকের পাতার তরকারি খাওয়া ভালো ।
ইচো দেঙা ইতা দেপানা ।	একজন লোক এখানে আসছে ।
আকু দেঙাহা ইচো দেঙা দোপা য়এসুদিংনা ।	ওই লোকটি একজনের সাথে কথা বলছে ।
ইচো দেঙা নাতিহিং দোস্পাকো দেপানা ।	একজন লোক তোমার সাথে দেখা করতে আসছে ।
নকো ব্যারো নাতিহিং মোদিংনা ।	তোমার বন্ধু তোমাকে খুঁজছে ।
আনিমা কা নাতিহিং দোসুমি ।	গতবছর তোমার সঙ্গে আমার দেখা হয়েছিল ।
কা নাতিহিং জেজেংমি ।	আমি তোমাকে ভালোবাসি ।
নাত্যা কুং ব্যারো ।	তুমি আমার বন্ধু ।
কা নাতিহিং দোস্পারো ।	আমি তোমার সঙ্গে দেখা করব ।
কা নকো সাতা য়ংরো ।	আমি তোমার বাড়িতে থাকব ।
স্কুলতা হ্যাকো সময় জিংত্যাএনা ।	স্কুলে যাওয়ার সময় হয়ে গেছে ।
আপেবিয়া স্কুলতা পড়াইদিংনা ।	বাচ্চারা স্কুলে পড়াশোনা করছে ।
স্কুলকো ক্লাসতা মান্স পড়াইপারো ।	স্কুলের ক্লাসে মাস্টারমশায় পড়াবেন ।
মান্স স্কুলতা পড়াইপাদিংনা ।	মাস্টারমশায় স্কুলে পড়াচ্ছেন ।
আপেবিয়া স্কুলকো মাঠতা কেলাইদিংনা ।	বাচ্চারা স্কুলের মাঠে খেলা করছে ।
নাত্যা হাংত্রং ওয়োংকোগা ?	তুমি কখন আসবে ?
নাত্যা হাংত্রং হ্যাকোগা ?	তুমি কখন যাবে ?
নাত্যা সাতা হ্যাকোগা ?	তুমি কি বাড়িতে যাবে ?

টোটে	বাংলা
নাত্যা সাতা ওয়াংকোগা ?	তুমি কি বাড়িতে আসবে ?
কারে নাতিহিংদোপ হোরো ।	আমিও তোমার সঙ্গে যাব ।
কা নাতিহিং খুইদিংনা ।	আমি তোমার অপেক্ষায় আছি ।
সেন্নেপা ইতা লেই ।	তাড়াতাড়ি এখানে এস ।
নকো সাতা কা মিসিপা যুংনা ।	তোমার জন্য আমি বেঁচে আছি ।
কা নাতিহিং খুইমসা যুংরো ।	আমি তোমার অপেক্ষায় থাকব ।
নাত্যা কুং আবিবো দেঙা ।	তুমি আমার কাছেই লোক ।
নকো নোওয়াং কা হিংদিংনা ।	তোমার কথা আমি শুনছি ।
নকো নোওয়াং কা মেলেরেংরো ।	তোমার কথা আমি ভুলব না ।
আজা-আটা হিং এংতাপা ইয়ারাপা ।	ঠাকুরমা-ঠাকুরদাকে ভালোভাবে সেবায়ত্ত কর ।
ওয়ারাংপা-মেরেংমা বিহিং ইয়ারাপা ।	বৃদ্ধ-বৃদ্ধাদের সেবা কর ।
তাংসা দেঙাহিং জেজেংনোরো ।	সকল মানুষকে ভালবাসতে হবে ।
লোপোলোরো শিঙে তিংনোরো ।	প্রতিবছর গাছ লাগাতে হবে ।
দেঙাবিয়া জোরাতা ঙয়া প্যাএকো হ্যাংনা ।	লোকজন নদীতে মাছ ধরতে যাচ্ছে ।
দেঙাবিয়া মুটিহ্ সো উইশে ঙয়া প্যাপানা ।	লোকজন তোসাঁ নদী থেকে অনেক মাছ ধরে নিয়ে এসেছে ।
কা আপেচিংনু সো আয়ু-আপা সো তানাংতা যুংমি ।	আমি অনেক ছোট বয়স থেকে বাবা-মা-র কাছ থেকে দূরে থাকি ।
কা হোস্টেলতা টেবো জিংমি, দোসরা উইশে মেমেবিদোপা ।	আমি হোস্টেলে বড় হয়েছি, অন্য মেয়েদের সাথে ।
কাইং দোপা উইশে মেমেবি যুংসাংমি ।	আমার সাথে অনেক মেয়েরা থাকত ।
কিবিয়া হোস্টেলতা উইশে যাংতামসা তাংসা যুংসুসাংমি ।	আমরা হোস্টেলে সকলে মিলে অনেক মজা করতাম ।
কেয়াং সা কো দেঙা তারিতা ইকোই হোস্টেলতা কিবিহিং দোসপাকো হ্যাসাংমি ।	আমাদের বাড়ির লোক মাসে একবার আমাদের সাথে হোস্টেলে দেখা করতে যেত ।
কেয়াং দিদিমনিবিয়া কিবিহিং জেজেংপা জোসাংমি ।	আমাদের দিদিমনিরা আমাদের খুব ভালোবাসতেন ।
কেয়াং হোস্টেলতা হিমিসিংতা নিহ্কেই চাওয়া পিচাসাংমি ।	আমাদের হোস্টেলে দিনে দুবার খাবার দেওয়া হতো ।

টোটে	বাংলা
কেয়োং স্কুলতা টেবো কেলাইদু মোংটো নিমিহ্ ।	আমাদের স্কুলে অনেক বড় খেলার মাঠ ছিল ।
কিবিয়া লো ইনিংতা নিহ্কেই সাতা ওয়াংচা নিসাংমি ।	আমরা বছরে দুবার বাড়িতে আসতে পারতাম ।
কেয়োং হোস্টেলতা চাওয়া এংতাপা পিচাসাংমি ।	আমাদের হোস্টেলে ভালো খাবার দিত ।
কিবিয়া সদইদিং হাপকোং লোমসা তেইসাংমি ।	আমরা প্রতিদিন সকালে উঠে হাঁটতাম ।
কিবিয়া জিরোং হাপকোং মাহ্এওয়াতা জাসাংমি ।	আমরা প্রতিদিন সকালে এবং বিকালে প্রার্থনাসভায় দাঁড়াতাম ।
কেয়োং হোস্টেলতা উইশে লিংপাং নিমিহ্ ।	আমাদের হোস্টেলে অনেক নিয়মকানুন ছিল ।
কেয়োং হোস্টেল সো স্কুল হা ইচো বার্যাকো নাঁপোতা নিমিহ্ ।	আমাদের হোস্টেল আর স্কুল একই বাড়িভারির মধ্যে ছিল ।
কিবিয়া বাউভারিকো বাইরেতা হাচ্যামাতাসাংমি ।	আমাদের বাড়িভারির বাইরে যাওয়া মানা ছিল ।
কেয়োং হোস্টেলকো আবিতা উইশে লিচুকো শিংতেং নিমিহ্ ।	আমাদের হোস্টেলের পাশে অনেক লিচুগাছ ছিল ।
কিবিয়া লিসং ৭ বাজি লিসংকো আমাহ্ চাসাংমি ।	আমরা রাতে ৭টার সময় রাতের খাবার খেতাম ।
কেয়োং হোস্টেলকো বাইরেতা উইশে শিংত্র্যাওয়া শিঙেবি নিমিহ্ ।	আমাদের হোস্টেলের বাইরে অনেক সবুজ গাছপালা ছিল ।
কিবিয়া ছুটিকো দিনতা হোস্টেলতা টি ভি কাংসাংমি ।	আমরা ছুটির দিন হোস্টেলে টিভি দেখতাম ।
কিবিয়া কেয়োং আংদুংবি কিবিরাং দুচাসাংমি ।	আমরা নিজেদের কাপড় নিজেরাই ধুইতাম ।



(ক্রমশ)

আমি কে?

সঞ্চিতা টোটো

কা হাংসুগা বা আমি কে? এই কথাটির উত্তর এক-দুই কথায় হয়ে যেতে পারে। কিন্তু আমাদের ক্ষেত্রে তা হয় না। কারণ যখন নিজের পরিচয় দিতে যাব, নাম শুনেই অপর দিক থেকে একটা কথা বলে উঠবে— আগে কোনদিনই শুনিনি।

এইতো গত কয়েকদিন আগের কথা— এক পরিচিত বন্ধু তারই এক বন্ধুর সঙ্গে আমার আলাপ করিয়ে দিচ্ছিল। যখন আমি আমার নাম বললাম, সে বলল এই রকম পদবির ব্যাপারে বা আমাদের উপজাতি (টোটো) সম্বন্ধে সে কোনোদিনই শোনেনি। আমি বললাম, না শোনাটাই স্বাভাবিক। কারণ মাত্র ৪ জন আমরা বেরিয়ে কলকাতায় কর্মরত বা কেউ কেউ পড়াশোনা করছে। আমাদের মাত্র ১৬৪৪ জন জনসংখ্যা। তখন আমি আরো বিস্তৃত ভাবে আমাদের ভাষা, রীতিনীতি, লোকজন নিয়ে আরো অনেক কথা বললাম। সেও কৌতূহলের সাথে বলছিল আর জিজ্ঞাসা করছিল আরো অনেক কিছু। পরে সে Google থেকেও ঠিক দেখে নিল আমাদের (টোটোদের) সম্বন্ধে। যাইহোক, এটা আজ আমার কাছে একটি স্বাভাবিক প্রতিক্রিয়া।

(বাকি অংশ পরের সংখ্যায়)

টোটোভাষায় অনুবাদ (অনুবাদ: ভক্ত টোটো):

কা হাংসুগা বা আমি কে? —ই নোওয়াং কো তোইতা নোওয়াংহা ইচো নিসো তারাং জিংকোএরোওয়া। আদো কেয়োংসোয়া ইবেপা মাজিংরো। হাংপাতানেহা, কুংনোওয়াং জাংদাং তাইনি, দোসরা সো জাংরো এপা জিংওয়া মিংহাংত্রংরে মিহিংয়াংনা। আসোএসোএ সা নাএই কো নোওয়াং— ইচো এইওয়া ব্যারো, তোকো এইওয়া ব্যারো দোপা কাহিং এইস্ পামি। আত্রংহা কা কুংমিং জাংনুওয়া, আকুওয়া জাংমি ইবেওয়া পাচেং কো আসোওয়া টোটবিকো বিষয়তা হাংত্রংরে মিহিংয়াংনা। আত্রংহা কা জাংমি, মিহিংওয়া নোওয়াংরাং। হাংপা তানেহা ডিচো মিংচেরাং কিবিয়া কোলকাতাতা কাম জোদিংনা, লেহরাহা পড়াইদিংনা। কেয়োং টোটবিহা ১৬৪৪ মিংচেরাং। আত্রংহা কা কেয়োং দিয়াঁএকা, লিংপাং আসোওয়া কেয়োং দেঙাকো নোওয়াং জাংমি।

আকুরে হোহৌলাল্যাপা উইশে উইশে নোওয়াং উইদিংমি। আক্কো নোইতা আকুওয়া Google তারে কেয়োং টোটবিকো বিষয়তা কাংনা। হেপাজিংদো, ইয়া ইচো কুংসো নোওয়াং লাপাওয়া।

(ইকো লামাহা নোইতা)

গল্প:

ভূতের বেগার খাটা

ধনীরাম টোটা

কেচং আর কাচিমার ভরা সংসার। তিন ছেলে, তিন মেয়ে। সংসারের কাজ করার সময় পেত না কেচং। গ্রামে মুখিয়াগিরি অথবা কাউনি চাষ করতে সময় চলে যায়। মাঝেমাঝে রাত্রে তোর্সা নদীতে মাছ শিকার। জমির তেমন দেখাশোনা করার লোক নেই। জমি-বাড়িতে একজন লোকের প্রয়োজন। মাস মাইনে দেওয়া তার পক্ষে সম্ভব নয়। তাই কেচং স্থির করল একটা বউ ঘরে আনবে। তবে সতীনের সঙ্গে মিল হবে না। তাই জমিতে বাড়ি তৈরি করল কেচং। যথা সময়ে সমাজের রীতি-রেওয়াজ মেনে নতুন বউ ঘরে আনল। বউয়ের নাম মিচিমা। বছর ঘুরতেই ঘরে এল ফুটফুটে কন্যা। বউদের নামের সঙ্গে মিল রেখে মেয়ের নাম রাখা হল সাচিমা।

সময়ের তালে জমির বাড়িতে বড় হতে লাগল সাচিমা। মিচিমা সারাদিন কাউনি গাছের নিচে আগাছা দমন করে, পরিষ্কার করে। এক জায়গায় জোড়ো করে রাখে। পরিবর্তে জৈব সারের প্রয়োজন।

(বাকি অংশ পরের সংখ্যায়)

টোটাভাষায় অনুবাদ (অনুবাদ: ভক্ত টোটা):

জিসাংকো-লা-পাওয়া

ধনীরাম টোটা

কেচং সো কাচিমা কো এংতাওয়া সংসার। সুংচো চেংওয়া, সুংচো চেমেহ। সংসার কো কাম জোকো মামুংসাংমি কেচংহা। লোইতা টেবো জাইপুকো কাম আসোওয়া নেয়াংতা জোং কোংওয়াতা সময় হ্যাপুইসাংমি। প্যাকো প্যাকোতা মুটিহতা ঙায়া স্যাকাকো হ্যাসাংমি। নেয়াংতা কাংওয়া দেঙা মাতামি। নেয়াংতা ইচো দেঙা ঘ্যোএকো। তারিঙতা তোরো পিচাকোরে মুচকো। আক্কোসাতা কেচংহা তুংসিংতা নোমি ইচো মে সাতা লাকো। আদো সাতা ডিয়েরি দোপা মাচাংসুরো। আকোসাতা কেচংহা নেয়াংতা ইচো সা লোপামি। মাংকো লিংগাং চি লাংমসা চুবে মে সাতা পারামি। চুবে মেহকো মিংহা মিচিমা। লো ইনিংকো প্যাকোতারাং জেজেংক্যোএমি ইচো চেমেহ কেমি। মেবিকো মিংদোপা লাসিমসা চেমেহকো মিং এমি সাচিমা।

সময় দোপা দাদাপা নেয়াংকো সাতা সাচিমা টেবো ডেমি। মিচিমা হিমিসিং জোংবিরিকো শাম্যা পোইমি, দিমি। ইচো জাগ্যাতা এমি। ইকো চামাহা সেংমা পেশি ঘ্যোএরো।

(ইকো লামাহা নোইতা)

গোরৈয়া

ভক্ত টোটো

টোটবিকো উইসে লোচ্যপোচ্যএ তাহা গোরৈয়া হইচাওয়া ইচো। টোটবিহা লো ইনিংতা ইকোই গোরৈয়া হইচামি। টোটবিকো লোচ্যপোচ্যএ কো নাঞই টোটবিকো মাংতা লাচি জাংনেমি। টেবো আপে তাংসা জোংসুমসা নাচি জাংমি। আকুতাহা মাংকো কাইজি, গাপু, দেইসিবি, জিসাংহইওয়া দেঙাবি ইয়ুংমি।

টোটবিকো মাংতা হাংত্রং হাং হাং জোকোমে লাচি জাংওয়াতারং ইয়োএসুমি। লাচি জাংওয়া সো সা নিইয়ুতা দেনাং দিওয়া। দেনাং দিওয়া সো সা কুয়ুতা গোরৈয়া। গোরৈয়া সো সা সুংয়ুতা অংচু (মানক্যা)।

উইসে লো নাঞই হা টোটবিয়া তাংসা বোঙ্গোবিকো ঙ্গিতংতি জোরাতা গোরৈয়া হইচানেমি। নেয়া তাংসা সাকো আবিকো জোরাতা গোরৈয়া হইচাপুদো তুউমি।

টোটবিয়া লোপো লেরে জোরাকো জিসাংহিং প্যারাপামসা গোরৈয়া হইচাসাংমি। গোরৈয়া হইচাকো হা হাং হাং ঘোএমে?

গোরৈয়া হইচাকো হা ঘোএমি— ইউ, কেকা, লোবে আংকু, চুবে এং, লাপুং (ইয়ুং পিকো লাপাহ), জ্যাতি, শিঙে (মে মেরোপাকো)। দেনাংদি ওয়াকো নৈসো সা লেরে তাংসা ইউ গামি। গোরৈয়াতা তাংসা ইউ আংরো তামসা গেমি।

জিসাং হইওয়া দেঙাহা ইচো ইচো কো মিং নামসা ম্যাহ্মি। ম্যাহওয়া ত্যোএনুহা কেকা স্যামি। আসোওয়া কেকা পুইমি। কেকা পুইওয়া ত্যোএনুহা কেকাকো কোকোই বেগরেং চোংমি। নাংসা বানাইমি। আক্কো নৈতা সিংয়োঁ হইমসা নাংসা চোমি। আসোওয়া ইউ আংসুমি।

জিসাং হইওয়া দেঙায়াঁ হইরে পিচা মাতাদো কেকাকো বিয়া আত্যএত্যএ আসোওয়া ইউ সাচানেমি।

এপা জোমসারাং গোরৈয়া হইওয়া ত্যোএমি।

বাংলায় অনুবাদ (অনুবাদ: ভক্ত টোটো):

গোরৈয়া

টোটোদের অনেক উৎসবের মধ্যে গোরৈয়া একটি। টোটোরা বছরে একবার গোরৈয়া পূজো উৎসব পালন করে। টোটোদের পূজো উৎসবের আগে টোটোদের সমাজে সভা ডাকা হয়। সেখানে উপস্থিত থাকেন— টোটোসমাজের পুরোহিত (কাইজি), গাপু (মোড়ল), পূজারী, বিশিষ্ট দেশি সম্প্রদায়।

টোটো সমাজে কখন কী কী হবে এই সভাতেই আলোচনা করা হয়। সভার সাত দিন পর রাস্তা পরিষ্কার করা (দেনাংদিওয়া)। তার নয় দিন পর গোরৈয়া পুজো উৎসব। গোরৈয়ার তিন দিন পর অংচু (মানকা) উৎসব।

বহুবছর পূর্বে টোটোদের সবাইকে বোসোপাড়া (বর্তমানে মিত্রাং গাঁও)-র ঙ্গিতিংতি ঝোরাতে গোরৈয়া পুজো দিতে হতো। এখন বাড়ির নিকটবর্তী ঝোরাতে সকলে গোরৈয়া পুজো দিতে পারে।

টোটোরা প্রতিবছর ঝোরার দেবদেবীকে স্মরণ করে গোরৈয়া পুজো দিয়ে থাকে। গোরৈয়া পুজোতে কী কী লাগে?

গোরৈয়া পুজোর জন্য দরকার হয়— হাঁড়িয়া, মুরগি, আতপ চাল, নতুন আদা, কলাপাতা আর জ্বালানি কাঠ। দেনাংদিওয়ার পর থেকেই প্রত্যেক বাড়িতে হাঁড়িয়া তৈরি করা হয়। গোরৈয়া পুজোতে সবাই হাঁড়িয়া পান করবে জানে।

পূজারী এক একজনের নাম উচ্চারণ করে পরপর মন্ত্র পাঠ করে। মন্ত্রপাঠ হয়ে গেলে মুরগি কাটা হয়। কাটা মুরগিকে পোড়ানো হয়। পোড়ানো হয়ে গেলে মুরগির পা আর ডানা কাটা হয়। টুকরো টুকরো করা হয়। তারপর পূজারীর মন্ত্রপাঠের পর মাংসের টুকরো ভাগ করে খাওয়া হয়। তারপর হাঁড়িয়া খাওয়া হয়।

পূজারীকে কোনোকিছু উপহার দিতে না পারলেও কিছু মুরগির মাংস আর হাঁড়িয়া বাড়িতে দিয়ে আসতে হয়। এইভাবে গোরৈয়া পুজো উৎসব শেষ হয়।



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।

টোটো ভাষা আমাদের মায়ের সমান ।

- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।

এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।

- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।

বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।

- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ য়োএসনোরোওয়া ।

বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।

- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।

টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।

- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।

টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।

- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো জিপাপিকো ।

টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাও, শেখাও ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।

এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া

গড়িয়া, কলকাতা

য়্যোএসকো বেনাহা

৮৪৩৬৫৯৩২৬৩ (ভক্ত টোটো)

৯৬৭৯৪০৮৩৫৩ (খনীরাম টোটো)

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫ (বিপ্লব নায়ক)



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর
টোটো- বাংলা পত্রিকা
নবম সংখ্যা
সম্পাদক- ভক্ত টোটো



মাতৃভাষা

টোটবিবকো লোহিকো দেবেরং

টোটোটের গ্রামের খবর
টোটোটো- বাংলা পত্রিকা

নবম সংখ্যা ১ নভেম্বর, ২০২৩

কুং নোয়াং ১ ভক্ত টোটোটো ২
বাংলা রূপান্তর: আমার কথা ১
ভক্ত টোটোটো ২

লেহদি ১ সনে টোটোটো ৩
বাংলা রূপান্তর: ভক্ত টোটোটো ৩

ইপো ইপো দেবেরং ১ ভক্ত টোটোটো
৪

বাংলা রূপান্তর: টুকরো খবর ১ ভক্ত
টোটোটো ৪

মেয়েরা কেন স্বাধীনতাহীন ১ দিব্যা
টোটোটো ৬
টোটোটো রূপান্তর: ভক্ত টোটোটো ৭

টোটোটো শব্দসংগ্রহ ১ ভক্ত টোটোটো
৮

টোটোটো ক্যা ইয়োএওয়া/ টোটোটো ও
বাংলায় কিছু বাক্য ১ ভক্ত টোটোটো
১৪

আমি কে? ১ সঞ্চিতা টোটোটো ১৬
টোটোটো রূপান্তর: ভক্ত টোটোটো ১৭

গল্প: ভূতের বেগার খাটা ১ খনীরাম
টোটোটো ১৮

টোটোটো রূপান্তর: জিসাংকো-লা-
পাওয়া ১ ভক্ত টোটোটো ১৯

বিনিময়: ১০ টাকা

কুং নোয়াং

ভক্ত টোটোটো

১. টোটোটোপাড়া বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েতকো তাংসা স্কুল (প্রাইমারি, জুনিয়ার, হাইস্কুল) এংতাপা চালু জিংকো।
২. তাংসা স্কুলতা যোএওয়াসেই মাস্ত্র পিচাকো।
৩. মাস্ত্রবি তুংশিংসো নোমসা এংতাপা পড়াইপাপিকো।
৪. তাংসা স্কুলতা নিয়মশুধলা এংতাপা জিংকো।
৫. তাংসা স্কুলতা তিকো ব্যবস্থা, পায়খানা কো ব্যবস্থা এংতাপা জিংকো।
৬. পড়াইওয়া আপেবিকো আপা আয়ুবিরে চেংবিহিং সদাইদিং স্কুলতা নিংপুকো। সাতারে চেংবিহিং পড়াইকো পিচাকো।
৭. টোটোটোপাড়া বল্লালগুড়ি সো তামাংতা পড়াইওয়া আপেবিহিং সরকারি বাসকো ব্যবস্থা জোপিকো।

বাংলায় অনুবাদ:

আমার কথা

ভক্ত টোটোটো

১. টোটোটোপাড়া বল্লালগুড়ি গ্রাম পঞ্চায়েত এলাকার সমস্ত স্কুল (প্রাইমারি, জুনিয়ার, হাই স্কুল) ঠিকভাবে চালু রাখা হোক।
২. সমস্ত স্কুলে প্রয়োজন মতো শিক্ষক নিয়োগের ব্যবস্থা করা হোক।
৩. স্কুলের শিক্ষক-শিক্ষিকাগণ আন্তরিকতার সাথে শিক্ষাদানের ব্যবস্থা করুক।
৪. সমস্ত স্কুলে নিয়মশুধলা পালন করা হোক।
৫. সমস্ত স্কুলে জলের ব্যবস্থা, পায়খানা ঘরের ব্যবস্থা করা হোক।
৬. পড়ুয়াদের বাবা-মায়েরা ছেলেমেয়েদের প্রতিদিন স্কুলে পাঠানোর ব্যবস্থা করুক। বাড়িতে ছেলেমেয়েদের পড়াশোনার সুযোগ দেওয়া হোক।
৭. টোটোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি থেকে দূরে পাঠরত ছাত্রছাত্রীদের জন্য সরকারি বাসের ব্যবস্থা করে দেওয়া হোক।

লেহদি

সনে টোটো

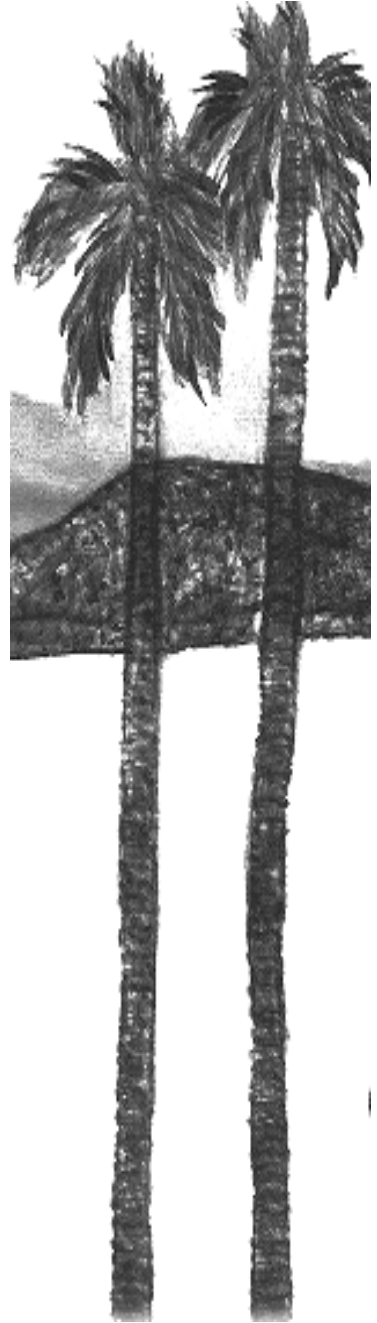
টানাং টানাং কা, হিনি কুং লৈসো
টানাং টানাং কা, কুং আপা আয়ুসো ।
কাংপাকো ওয়াংনা কা ইতা,
দোদোংবিকো লৈতা ।
মানাং কাং গ্যএ আয়ু-আপা
দেরেরো কা এগাপা,
দিপুনত্যএনা কারে নাবিহিং
কুং লৈকো ব্যার্বি তাংসাহিং ।
এংতাপা যুং আয়ু-আপা,
যু-পুতকুই সিওপা মাআং পা ।

বাংলায় অনুবাদ:

গান

সনে টোটো, অনুবাদ: ভক্ত টোটো

অনেক দূরে আজ আমি
আমার গ্রাম থেকে,
অনেক দূরে আমি
বাবা-মায়ের কাছ থেকে ।
কাজ করতে এসেছি এখানে
ভিন্ন অচেনা জায়গায় ।
দুঃখ করো না মা-বাবা
আমি ফিরে আসব তাড়াতাড়ি ।
খুব মনে পড়ে তোমাদের কথা,
মনে পড়ে আমাদের গ্রামের বন্ধুদের কথা ।
ভালো থেকে বাবা-মা,
খেও না বেশি করে হাঁড়িয়া মদ ।



ইপো ইপো দেরেং

ভক্ত টোটো

কিবিয়া (টোটবি) ভারত কো আস্যএ চিংওয়া ইচো জ্যা। টোটোপাড়াতা উইশে লো সো য়ুমি। গ্রাম পঞ্চায়েত- টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি, থানা/ ব্লক- মাদারিহাট, জেলা- আলিপুরদুয়ার, পশ্চিমবঙ্গ।

দেঙাহা (টোটবি) নে চোকোএপা আবি আবিতা ১৬৫০ মিংচে। কিবিয়া ইচো জোরোংওয়া, পড়াইকো মেগেচাওয়া, নৈস্যা জিংওয়া ইচো জ্যা। কেয়োং লৈতা আত্যএ আত্যএ চিংদো তাংসাকো সাদিং, মোংটো নিয়ো। আদো মোংটোকো য়িগা (পাড়া/খতিয়ান) নেদোপা হাংসুকোরে মতো। হাংসুকো মোংটো হাঙ্গে নিম্মে, হাংতা নিম্মে হাইরে মেগেপা নিয়ো। ভারত স্বাধীন জিংম্‌সা ৭৫ লো হ্যাপুন্যএদো সরকার সো হাইরে ব্যবস্থা মোজোপিতো। টোটবিকো দেঙা লিয়োম্‌সা, হাইরে জাংকো মুচুম্‌সা, সরকার রে চেকেপা য়ুমি নিয়ো। ইকো নৈতা হাংজিংকোমে হাংসুরে হাইরে জাংকো মুচুরো।

নাঙাইহা টোটোপাড়াকো তাংসা মোংটো (২০০০একর) টোটবিকো মিংতা রিজার্ভ ল্যান্ড নিমিতাহে। নৈতা টোটোপাড়াকো সিওচে মোংটো সরকারি খাস জোপুমতাহে। আদো নে চোকোএপা মোংটোকো নোয়াংকো হাইরে চা চি মতো। মোংটোকো য়িগা ওপাকো সেনেপ্লা তাংসা চেকেংনেরওয়া।

টুকরো খবর

বঙ্গানুবাদ- ভক্ত টোটো

আমরা (টোটো জনজাতি) ভারতের সংখ্যালঘু আদিম জনজাতি। টোটোপাড়ায় দীর্ঘদিন ধরে আমরা বসবাস করে আসছি।

আমাদের গ্রামপঞ্চায়েত- টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি, থানা/ ব্লক-মাদারিহাট, জেলা- আলিপুরদুয়ার, পশ্চিমবঙ্গ।

টোটোদের জনসংখ্যা প্রায় ১৬৫০ জন। আমরা একটি গরিব, শিক্ষায় এবং উন্নয়নে পিছিয়ে পড়া জনজাতি। আমাদের গ্রামে (টোটোপাড়ায়) অল্প কিছু হলোও বাড়ি ভিটা

মাটি, চামাবাদের জমি রয়েছে। তবে জমির কাগজপত্র (পাট্টা/ খতিয়ান) এখন অবধি কারও কিছু নেই। কার জমি, কতটুকু জমি কোথায় কীভাবে পড়ে আছে কেউ জানে না। ভারত স্বাধীনতা লাভ করে ৭৫ বছর পার হয়ে গেল, তবুও সরকার থেকে এখনও কোনও ব্যবস্থা নেয়নি। টোটোদের জনসংখ্যা কম থাকায় কোনও কিছু আওয়াজ তোলার সাহস হয় না বলে সরকার নীরব রয়েছে।

এরপর কী হবে কেউই কিছু বলতে পারছে না। পূর্বে টোটোপাড়ার সমস্ত জমি (২০০০ একর) টোটোদের নামে সংরক্ষিত (রিজার্ভ ল্যান্ড) ছিল বলে জানা যায়। পরবর্তীতে টোটোদের বেশির ভাগ জমি সরকারি খাস জমি হিসাবে ঘোষণা করে দেয়। তবুও টোটো জনজাতিদের জমিজমার সমস্যা নিয়ে সরকারের এখনও কোনও সাড়াশব্দ নেই। জমির কাগজপত্র হাতে পাওয়ার জন্য টোটো সম্প্রদায়কে তাড়াতাড়ি ব্যবস্থা নিতে হবে।



মেয়েরা কেন স্বাধীনতাহীন

দিব্যা টোটো

আমাদের দেশ ১৯৪৭ সালে স্বাধীন হলেও আজ ২০২৩ সালেও মেয়েরা স্বাধীন হতে পারেনি। প্রত্যেক জাতি, উপজাতিদের মধ্যেই মেয়েদের কোনোকিছুতেই ছেলেদের সমান অধিকার দেওয়া হয় না। যার জন্য মেয়েরা ইন্টারনেটের যুগেও পিছিয়ে আছে। বিশেষ করে ভারতবর্ষের ছোট ছোট গ্রামের মেয়েদের ঘরে বন্দি করে রাখা হয়। ফলে তারা শিক্ষা থেকে, সমাজ থেকে, নিজেদের মতো বাঁচার অধিকার থেকে বঞ্চিত হয়। কুসংস্কার, অন্ধবিশ্বাসের জন্যও মেয়েদের শারীরিক রোগে ভুগতে হয়। মৃত্যুর সাথে যুদ্ধ করে বাঁচতে হয়। সমাজে মেয়েদের কুনজরে দেখা হয় বলেই ছোট শিশু থেকে বৃদ্ধাদের অবধি মানবরূপী মনুষ্যত্বহীনদের কাছে শিকার হতে হয়। আজ সমাজে মেয়েদের শিক্ষা থেকে বঞ্চিত করে রাখার কারণেই অন্যান্য দেশের বা রাজ্যের হৃদয়হীন মানুষরা টাকার লোভ দেখিয়ে, কাজের নাম করে বাইরে দূরদূরান্তে পাচার করে চলেছে। সে পথে গেলে আর ফিরে আসার কোনো পথ নেই, তা নরকের চেয়েও কম নয়। এইভাবে আজ সমাজের মেয়েরা দিনে দিনে নিখোঁজ হয়ে যাচ্ছে। বর্তমানে দেশ স্বাধীন, উন্নত ইত্যাদি হওয়া সত্ত্বেও সমাজে মেয়েদের স্বাধীন ভাবে বাঁচতে দেয় না। ধর্ষণ, হত্যা, অত্যাচার ইত্যাদির শিকার হতে হয়। সমাজে মেয়েদের সমান অধিকার দেওয়া হলে তাদের এত সমস্যায় পড়তে হত না, তারা মাথা উঁচু করে বসবাস করতে পারত। ছেলেদের যেমন হোস্টেলে থাকা, শিক্ষা গ্রহণ করা, চাকরি করা ইত্যাদির জন্য পথ খোলা, মেয়েদের ঠিক বিপরীত— সমস্ত কিছুর পথ বন্ধ। হে সমাজবাসীরা, মেয়েদের সুযোগ দাও, তারা পারবে সমাজ বদলাতে। মেয়েদের শিক্ষা গ্রহণ করতে দাও, মুক্তি দাও ঘরে বন্দি থাকা থেকে, তারাও দেখবে জগৎকে, তারা পারবে ঘরের পরিবেশকেও পরিবর্তন করতে। মেয়েদের সৎনজরে দেখ, তারা পারবে সমাজের কুসংস্কার দূর করতে। তাদের জন্য দ্বার খুলে দাও, তারা সমাজকে আলোর দিশারীর পথে নিয়ে যেতে পারবে। মেয়েদের দাও সমান অধিকার, যাতে তারা মাথা উঁচু করে মেরুদণ্ড সোজা করে বাঁচতে পারে।

(তরুণী দিব্যা টোটো বাড়ি টোটোপাড়ার মিত্রগাঁও। পিতা অশমি টোটো এবং মা চুনি টোটো।)

মেমেবিয়া হাংপা লাংচ্যা মাংমুংগা?

য়োংকো দেশ ১৯৪৭ সালতা লাংচ্যামুংচাদো নে চোক্যোএপা মেমেবিয়া লাংচ্যামাংমুং-চায়াংতো। তাংসা জ্যা, নৈস্যা জিংওয়া মেমেবিয়া হাংতারে পোজাবিনোপা দাদাপা হাইরে মামুচামি। আকো সোতা মেমেবিয়া ইন্টারনেট কো যুগ তারে নৈস্যাতা নিনা। বিশেষ জোমসা ভারত কো আপে আপে চিংওয়া লৈকো মেমেবিয়া সাতা তুংমসা এমি। আক্কোসোতা মেমেবিয়া পড়াই ওয়াসো, মাংবুসো সেতিংমসা সিংসিং যুংকো ওয়েংপামসা এমি। মেমেবিয়া উইসে কৈচ্চ্যাওয়া সো লুইসুমসা সিংসিং যুংনেমি। মোঘ্যএওয়া লিংপাং, মোঘ্যএওয়া নোওয়াং সো হাইওয়া মোংওয়া সো মেমেবিয়া সিওপা কৈচ্চ্যানেমি। সাদি হ্যাওয়ানোপা দাদাপা লুইসুমসা এগমসা যুংনেমি। মেমেবিয়া মাংতা মেএংতাওয়া মিচোসো নৈমসারাং দেঙা জিংমসারে দেঙাকো তুংসিং মাতওয়াবিসো আপেবিসো মেরেংমাবিয়া পোজাবিসো মেএংতাপা জিংনেমি। হিনি মাংতা মেমেবিহিং পড়াইকো বিপাওয়া সো ওয়েংপামসারাং দোদংবিকো দেশ, রাজ্যকো তুংসিং মাকাচওয়া দেঙাবি ঙাস্যাকো লোভ তিংপামসা, কামকো মিং জোমসা তানাংতা তানাংতা মেমেবিহিং পিচাদিংহে। আকু নাঁত্যাতা হ্যানেহা লায়াংকো নাঁত্যা মতো। আকুওয়া নরক রো মা চিয়োপা হাইরে লিওপা মতো। এপা জোমসা মাংকো মেমেবিয়া সা ইয়ু সা ইয়ু জোমসা য়োংপুদিংহে। দেশ লাংচ্যা জিংপুনত্যাডো, উন্নতি জিংপুনত্যাডো মাংহা মেমেবিয়া সিংসিং এংতাপা যুংকো মাপিচামি। নেদোপা মেএংতাপা সেতিংমসা জোওয়া, স্যাওয়া, ব্যোএদি লাংনেমি। মাংতা মেমেবিহিং দাদাপা মুংচওয়া পোনেহা মাংতা নে এত্রংহা হাইরে কৈচ্চ্যা মোঘ্যোএকো। আবিয়া নে এত্রংহা পোরো লোপামসা যুংচানিকো। পোজাবিহিং হেপা হোস্টেলতা যুংকো, পড়াইকো, চাকরি জোকো নাঁত্যা ওয়েমি নি, মেমেবিয়া আক্কো তুপেং তাংসাঁ নাঁত্যা মেইমি নিনা। ও ও মাংকো দেঙাবাই মেমেবিনে হাইক্রি জোকো পিচা চুরো আবিরে মাংহিং সোকো। মেমেবিনে লাকো পড়াইকো পিচা, মেইওয়া সাসো মেমেবিনে লাংচ্যাল্যাপি, আবিরে চুরুওয়া বাসামতিহিং সোকো, পরিবেশহিং সোকো আবিনে (মেমেবিনে) এংতওয়া মিচো সো ন্যএপি আবিরে চুরোওয়া মাংকো মেএংতওয়া লিংপাংহিং ওয়েংপাকো। আবিনে লাপুংওয়েপি, আবিরে চুরোওয়া হাইতংওয়া হিং নাএঙাই গ্যএপাকো। আবিনে মাংতা মুংচওয়া দাদাপা পোপি আবিরে পোরো লোপামসা মুকুইহ গেংপামসা সিংসিং যুংচা নিহকো।

টোটো শব্দসংগ্রহ

ভক্ত টোটো

টোটো	বাংলা
গাইওয়া	পেট ভরা
গাইওয়া	নেশাগ্রস্ত
গাইনা	পেট ভরেছে
গ্যএ	জমির বাড়ি
গিওয়া	গলায় পরা
গিমি	গলায় পরে
গিরো	গলায় পরবে
গিনা	গলায় পরেছে
গিদাংনা	গলায় পরছে
গিদাংমি	গলায় পরছিল
গিপারো	গলায় পরাবে
গিপামি	গলায় পরিয়েছিল
গিপাদাংনা	গলায় পরাচ্ছে
গিরীহ্	মালিক/ কর্তা
গিরীমে	গৃহিণী
গিরীওয়া	গৃহকর্তা
গিংওয়াঃ	কেড়ে নেওয়া
গিংমি	কেড়ে নিয়েছিল
গিংরো	কেড়ে নেবে
গিংচামি	কেড়ে নেয়
গিংচাকো	কেড়ে নিতে
গিচা	গলায় পর
গিপা	গলায় পরাও
গিবে	হরিণ
গেনা	বুঝেছে
গেচানা	বুঝতে পেরেছে
গেচাদাংনা	বুঝতে পারছে

টোটো	বাংলা
গেচাকো	বুঝুক/জানুক
গেরো	বুঝবে
গেনেরো	বুঝতে/ জানতে হবে
গেরা	টিয়া পাখি
গেওয়া	বোঝা/ জানা
গেমি	বোঝে/ জানে
গেংওয়া	সঙ্গে নেওয়া
গেংটোশে	রিঠা
গৈ-ওয়া	ঘুরে বেড়ানো
গৈ-মি	ঘুরে বেড়াই
গৈনা	ঘুরে বেড়াচ্ছে
গৈদিংনা	ঘুরে বেড়ায়
গৈসাংমি	ঘুরে বেড়াত
গৈরো	ঘুরে বেড়াব
গৈদাংবেমি	ঘুরে বেড়াতে ইচ্ছে করে
গৈওয়া	দেরি হওয়া
গৈরো	দেরি হবে
গৈমি	দেরি হয়
গৈনা	দেরি হয়েছে
গৈদিংনা	দেরি হচ্ছে
গৈপুকো	দেরি হোক
গৈচো	চাবি
গুংওয়া	লুকানো
গুংনা	লুকিয়েছে
গুংচাওয়া	আশ্রয় নেওয়া
গুংচারো	আশ্রয় নেব/ নেবে
গুংচামি	আশ্রয় নিয়েছিল

টোটো	বাংলা
গুজি	পকেট
গুজিতা	পকেটে
গুরাং	গুড়
গুসাই	চালকুমড়ো
গুওয়াই	সুপারী
গুইংতুওয়া	কুয়াশা
গুরুতামেং	জন্মের পর পূজারীর দেওয়া নাম
গুসুপাতাং	হাতিয়ার
গোও	বোন-জামাই
গোংটো	ঘাড়
গোরৈয়া	টোটোজাতির একটি পুজো-উৎসব
গোরসে	কুল
গোংশিং	শিরিম গাছ
গোজা	ধনেশ পাখি
গোমেপা	শান্তভাবে
গোইচো	চাবি
ঘ্যএওয়া	প্রয়োজন/ দরকার
ঘ্যএরো	লাগবে/ প্রয়োজন হবে
ঘ্যএমি	লাগে/ প্রয়োজন হয়
ঘ্যএসাংমি	প্রয়োজন হয়ে থাকে
ঘিতি	লালা
ঘিওয়া	তাড়ানো
ঘিমি	তাড়িয়েছিল
ঘিদাংনা	তাড়াচ্ছে
ঘিপানা	তাড়া করে আসছে
ঘিরো	তাড়াবে
ঘিনা	তাড়িয়েছে

টোটো	বাংলা
ঘিয়ানা	তাড়াতে গেছে
ঘি	তাড়াও
ঘিয়াতু	তাড়াতে যাও
ঙ-মু	টোটোজাতির একটি পুজো-উৎসব
ঙ-কা	বানর
ঙ-ওই	ভাইয়ের বউ
ঙায়া	মাছ
ঙাচো	পাঁচজন
ঙানো	পাঁচটি কলা
ঙাপু	পাঁচটি (পশুপাখি)
ঙাজো	পাঁচটি কাপড়
ঙাতেং	পাঁচটি গাছ
ঙাশে	পাঁচ টাকা / পাঁচটি ফল
ঙাস্যা	মাছের আঁশ
ঙাসু	শুটকি মাছ
ঙারাই	পাঁচ গণ্ডা
ঙাংপা	বাষ্প
ঙাপ্রাই	পাঁচ পোন
ঙাকাই	এক শত
ঙাই	খড়/ কাশ
ঙাজেঁই	জ্যান্ত/ জীবিত
ঙাইওয়া	চেনা
ঙাইমি	চেনে/ জানে
ঙাইসুওয়া	চেনা পরিচিতি
ঙ্যা-ওয়া	তাড়াহুড়ো করা
ঙ্যাপাওয়া	তাড়াহুড়ো করে আসা
ঙ্যাপামি	তাড়াহুড়ো করে এসেছিল
ঙাইনা	চিনতে পেরেছে

টোটে	বাংলা
ঙাইরো	চিনতে পারবে
ঙাচিংপু	পাঁচ ভাই
ঙাচিন্না	পাঁচ বোন
ঙি-ঙা	ভূমিকম্প
ঙি-ঙা হ্যাওয়া	ভূমিকম্প হওয়া
ঙই-সাং	কেঁচো
চাহ	খাও
চাচাহ	খান
চাচ্পু	খেয়ে যাও/ যান
চাতুওয়া	খাদ্য
চামতুয়া	অখাদ্য
চামি	খাই/ খায়
চাওয়াহ	খাওয়া
চাদাংমি	খাচ্ছিল
চারো/ চাপুরো	খাবে
চাশিং	চা
চাদ্রি	চাদর
চ্যান্যএ	মাংস কাটার কাঠ
চাকো	খেতে
চাদি	শিরা
চাচ্যাওয়া	উজ্জ্বল আলোকিত
চাচাতু	খেতে যাও/ যান
চাংকে	গিরগিটি
চাম্‌সালেই	খেয়ে আসো/ আসুন
চ্যাওয়া	কাটা
চ্যাদু	কাটার যন্ত্র
চ্যানা	কেটেছে
চ্যারো	কাটা হবে
চ্যামি	কেটে থাকে

টোটে	বাংলা
চাদাংমা	কাটছে/ কাটা হচ্ছে
চিরাং	কাঁসার থালা
চিরু	টুনটুনি পাখি
চিতং	বটগাছ
চিংবা	নেকড়ে বাঘ
চিতাই	মাথায়-পিঠে বোঝা নেওয়ার ফিতে
চিত্তা	একসাথে
চিইনী	পিত্ত
চিভাএ	জানালা
চিংসাই	মাশরুম
চিগু	গুঁড়ো করার কাঠের পাত্র
চিওয়া	কামড় দেওয়া
চিমি	কামড় দেয়
চিরো	কামড় দেবে
চিপুনা	কামড় দিয়েছে
চিদাংনা	কামড় দিচ্ছে
চিপেই	বাঁশের তৈরি মেঝে
চিচওয়া	ব্যথা/ যন্ত্রণা
চিচোওয়া	নিঃশব্দ
চিচিওয়া	নীরব
চিকিংওয়া	ঠান্ডা
চিকিংনা	ঠান্ডা লেগেছে
চিকিংমি	ঠান্ডা লাগে
চিদদিংওয়া	শীত শীত ভাব
চিল্লিংওয়া	চিৎকার করা
চিংসৈওয়া	সবার ছোট ছেলে
চিংসৈরি	সবার ছোট মেয়ে
চিংওয়া	নীচে নামানো

টোটে	বাংলা
চিংদাংনা	নীচে নামাচ্ছে
চিংরো	নীচে নামাবে
চিংনোরো	নীচে নামাতে হবে
চিচরুওয়া	কৌঁকড়ানো
চু	লাঙ্গল
চুওয়া	নাতি
চুমে	নাতনি
চুরাই	চুন
চুংচা	জঙ্গল
চুপিই	নতুন গরু
চুইওয়া	গুঁতো মারা
চুইমি	গুঁতো মেরেছিল
চুইপুনা	গুঁতো মেরেছে
চুইরো	গুঁতো মারবে
চুরুসাই	এক প্রকার শাক
চুচুংপাওয়া	ভয় দেখানো
চুচুংওয়া	ভয় পাওয়া
চুচুংপামি	ভয় দেখায়
চুচুংমি	ভয় পাই/ পায়
চুচুংরো	ভয় পাবে
চুচুংনা	ভয় পাচ্ছে
চুংওয়া	ধরা
চুং	ধরো
চুংপি	আমাকে ধরো
চুংদিংনা	ধরে আছি
চুংরো	ধরব
চুতি	তেল
চুইংওয়া	পোড়ানো
চুইংদাংনা	পোড়াচ্ছে

টোটে	বাংলা
চুইংরো	পোড়াবে
চুইংপুই	পোড়াও
চুংচাতা	জঙ্গলে
চেপা	ঘাম
চেকা	ছাই
চেং	সন্তান
চেংওয়া	ছেলে
চেমেহ	মেয়ে
চেংওয়া	ভাইজতা
চেংপাওয়া	ভাইজতি
চেংপাওয়া	জন্ম দেওয়া
চেংপামি	জন্ম দেয়
চেংপারো	জন্ম দেবে
চেংপানা	জন্ম দিয়েছে
চেংতৈংপাওয়া	গর্ভপাত করানো
চেংতৈংপারো	গর্ভপাত করাবে
চেংতৈংপানা	গর্ভপাত করিয়েছে
চেকেহ	চুপ
চেইওয়াহ	কাঠ চেরাই করা
চেইরো	কাঠ চেরাই করবে
চেংওয়াহ	গণনা করা
চেংরো	গণনা করবে
চেংওয়া	সেলাই করা
চেংমি	সেলাই করে
চেংপি	সেলাই করে দিন
চেংরো	সেলাই করে দেবে
চেংপিনোরো	সেলাই করে দিতে হবে
চেংদাংনা	সেলাই করছে
চেইসিং	ফালি করা জ্বালানি কাঠ

টোটো	বাংলা
চৈরুং	পাগল
চৈরুংপা	পাগল (পুরুষ)
চৈরুংমে	পাগল (মহিলা)
চৈওয়া	কেনা
চৈওয়াঃ	বহন করা
চৈমি	কিনেছিল
চৈরো	কিনবে
চৈ	কেনো/ কিনো
চৈচা	কিনে নাও
চৈচাতু	কিনে নিয়ে এসো
চৈচুপা	কিনে এসো
চৈপাহ্	বহন করে নিয়ে এসো
চৈপানা	বহন করে নিয়ে এসেছে
চৈয়ানা	পোঁছে গেছে
চৈয়ারো	পোঁছে যাবে
চৈপানেরো	পোঁছতে হবে

টোটো	বাংলা
চৈয়ান্ত্যএমি	পোঁছে গিয়েছিল
চৌওয়াঃ	ঠোকরানো
চৌওয়া	বন্টন করা
চৌরো	বন্টন করবে
চৌনা	বন্টন করেছে
চৌমি	বন্টন করেছিল
চৌদিংনা	বন্টন করছে
চৌসাংমি	বন্টন করে থাকে
চৌংওয়া	পুঁটলি বাঁধা
চৌংমি	পুঁটলি বেঁধেছিল
চৌংদাংনা	পুঁটলি বাঁধছে
চৌংরো	পুঁটলি বাঁধবে
চৌংবে	পুঁটলি/ পোঁটলা
চৌং	পুঁটলি বাঁধো
চৌংওয়াঃ	কাটা
চৌংমিহ্	কেটেছিল

—————ক্রমশ

আরো কিছু শব্দগুচ্ছ

টোটো	বাংলা
ঙয়া কো পোরো	মাছের মাথা
দেঙাকো পোরো	মানুষের মাথা
পিকাকো ডাং	গরুর শিং
জোরাকো তি	ঝোয়ার জল
হাতি কো কেকেহ্	হাতির দাঁত
ডোব্রা কো তি	ডোবার জল

টোটো	বাংলা
য়াঘ্যএকো তি	ঝর্ণার জল
চুংচাকো দেঙা	জংলি মানুষ
জিয়া ভুইদাংনা	পাখি উড়ে যাচ্ছে
তাতাওয়া তৈসে	মিষ্টি আম
য়াওয়া তৈসে	টক আম
অ্যাহ্ওয়া তৈসে	পচা আম

টোটে	বাংলা
সিংতি তৈসে	কাঁচা আম
সিংতি ডাঁসে	কাঁচা কাঁঠাল
বিয়া মাসা	তাজা মাংস
সেংমা ঙায়া	শুকনো মাছ
সিংজা ওয়া ওয়াহ্	ভুট্টা পাড়া বা তোলা
সিংজা ওয়াদাংনা	ভুট্টা পাড়ছে
সিংজা ওয়ারো	ভুট্টা পাড়বে
সিংতি সিংজা	কাঁচা ভুট্টা
সিংজা পুঁইদাংনা	ভুট্টা পুড়াচ্ছে
সিংজা লিদাংনা	ভুট্টা ছাড়াচ্ছে
সিংজা হোদাংনা	ভুট্টা ভাজছে
জোং কোং ওয়া	কাউন চাম করা
চুংচা দিওয়া	জপল সাফ করা
ইয়্যএ চ্যাওয়া	ঘাস কাটা

টোটে	বাংলা
সিংজা হুইওয়া	ভুট্টা চাম
মৈংবে তিংওয়া	মাড়ুয়া বোনা
মৈংবে চ্যাওয়া	মাড়ুয়া কাটা
মৈংবেকো কোব্রেং	মাড়ুয়ার রুটি
মৈংবেকো যু	মাড়ুয়ার হাঁড়িয়া
ঙায়াকো সাইতি	মাছের ঝোল
বিয়াকো সাইতি	মাংসের ঝোল
জাঙা চিনা	মশা কামড়াচ্ছে
কিয়া ওয়ানা	কুকুর ডাকছে
কেকা ওনা	মুরগি ডাকে
পেতেংগ্রাওয়া	পক্ষপাতিত্ব করা
আকুহিং মেয়েং	ওকে গালি দিও না
আকুহিং মুডু	ওকে মেরো না
পায়েং মোয়্যএ	মিথ্যা বোলো না
আকুহিং ইতা পারাহ্	ওকে এখানে নিয়ে এসো



টোটবি ক্যা ইয়েএওয়া

টোটো ও বাংলায় কিছু বাক্য

ভক্ত টোটো

পূর্ব প্রকাশিতের পর

টোটো	বাংলা
আকু দেঙাহা কাহিং পড়াইপামি ।	ঐ লোকটি আমাকে পড়ান ।
কাহিং বিপামি ।	আমাকে শেখায় ।
কাহিং মৌনা ।	আমাকে ডাকে ।
কাহিং মৌমি ।	আমাকে ডেকেছিল ।
নাতিহিং হ্যাকো জাংনা ।	তোমাকে যেতে বলেছে ।
কাহিং পড়াইকো জাংনা ।	আমাকে পড়তে বলেছে ।
কাহিং লাকো জাংনা ।	আমাকে লিখতে বলেছে ।
কাহিং আয়ু তি হুকো জাংনা ।	মা আমাকে স্নান করতে বলেছে ।
আয়ু কাহিং হাংতারে মাহ্যাকো জাংনা ।	মা আমাকে কোথাও যেতে বারণ করেছে ।
আয়ু কাহিং আমা চাপুমসা স্কুলতা হ্যাকো জাংনা ।	মা আমাকে ভাত খেয়ে স্কুলে যেতে বলেছে ।
টোটোপাডাতা উইশে দেঙা কৈকো ওয়াংপানা ।	টোটোপাড়ায় অনেক লোক বেড়াতে আসছে ।
টোটোপাডাতা উইশে গুওয়াই মুংমি ।	টোটোপাড়ায় অনেক সুপারী পাওয়া যায় ।
টোটোপাডাতা এংসো মৈংবে মুংসি ।	টোটোপাড়ায় আদা আর মাড়ুয়া পাওয়া যায় ।
টোটবিয়া নাঞইয়া পাতুংতা তি যুই সাংমি ।	টোটোরা আগে বাঁশের চোঙায় জল বহন করে নিয়ে আসত ।
টোটবিকো জাবে (দেংশা) সা নেয়া মাপান্ তএয়ে ।	টোটোদের পুরনো বাড়ি প্রায় শেষ হয়ে আসছে ।
টোটবি আপেবিয়া পড়াইকো, লেহুকো, কেলাইকো বিদিংহে ।	টোটো ছেলেমেয়েরা পড়তে, গান গাইতে, খেলাধুলো করতে শিখছে ।
টোটোপাড়া সো তানাং তানাংতা টোটবি আপেবিরে পড়াইদিংহে ।	টোটোপাড়া থেকে অনেক দূরে দূরে টোটো ছেলেমেয়েরা পড়াশোনা করছে ।
টোটবিকো লো ইনিংতা লোচএপোচএহা গোরৈয়া, অংচু, ঙুয়ু, সর্দে ।	টোটোদের বাংসরিক উৎসবগুলো হল গোরৈয়া, অংচু, ঙুয়ু আর সর্দে ।

টোটো	বাংলা
টোটবিকো লোচ্যএপোচ্যএকো জিসাং হইওয়া দেঙা নিনা ।	টোটোদের উৎসবে পুজো দেওয়ার জন্য পূজারী রয়েছে ।
টোটোপাড়া সোয়া নাএইহা আবিকো দেশ ভুটানতা কাম জোকো হোসাংমি ।	টোটোপাড়া থেকে আগে আমাদের পাশের দেশ ভুটানে কাজ করতে যেত ।
টোটোপাড়া সোয়া নেয়া দোসরা রাজ্য সিকিম তা কাম জোকো হোসাংমি ।	টোটোপাড়া থেকে এখন অন্য রাজ্য সিকিমে কাজ করতে যায় ।
সাতা চাকো আংকো, চেংবিহিং পড়াইপাকো, মাইং চৈকো, সা চোপাকো তানাং তানাংতা কাম জোকো হোনে সাংমি ।	বাড়িতে খাওয়াদাওয়ার খরচ, বাচ্চাদের পড়ানো, ঔষধপত্র কেনা, বাড়ি মেরামতের জন্য দূরে দূরে গিয়ে কাজ করতে হয় ।
তানাংতা কাম জোকো হোদাংনুওয়া মেবি চেংবি মিতি জাজাপা কাইতে সাংমি ।	দূরে কাজে যাওয়ার সময় বাড়িতে স্ত্রী- বাচ্চা চোখে জল নিয়ে কান্নাকাটি করে ।
তানাংতা হোমসারে কাম মোটেনেসাংমি ।	দূরে দূরে গিয়েও কাজ খুঁজতে হয় ।
লেচোং হা কুইতা টাংকা মাতাপা, হাইমসা, সাতা লারেনে সাংমি ।	কোনো কোনো সময়ে অসুখের জন্য খালি হাতে বাড়ি ফিরতে হয় ।

(ক্রমশ)



আমি কে?

সঞ্চিতা টোটো

পূর্ব প্রকাশিতের পর

লোক জানতে নাই পারে, তবে আমাদের ছিল এবং থাকবে যদি আমরা টোটোরা আমাদের নিজেদের নিজস্ব অস্তিত্ব নিয়ে যুগের পর যুগ টিকে থাকতে চাই নিজেদের ভাষা, খাবার, রীতিনীতি, পূজো-অর্চনা সব কিছুকে উন্নত এবং পরিবর্তনশীল সমাজের সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ করে নিয়ে।

আমরা যারা শিক্ষার উদ্দেশ্যে বা কাজের সূত্রে আমাদের গ্রাম টোটোপাড়া থেকে বেরিয়ে বাইরে এসেছি এবং সম্পূর্ণ রকম অন্য পরিবেশে নিজেদের টিকিয়ে রাখার লড়াইয়ে মেতেছি, সেখানে আমাদের পরিচয় বা অস্তিত্ব নিয়ে নানা ধরনের প্রশ্নের সম্মুখীন হতেই হয়। তবে আমার ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতা থেকে বলছি— লোকেদের এইসব প্রশ্ন যখন শুনেছি, তখনই হয়ত নিজের ভাষা, জাতি নিয়ে বেশি বেশি ভাবনা জেগেছে মনে। সেইসব প্রশ্নের উত্তর খুঁজেছি, অনেক প্রশ্নের জবাব নিজেই পেয়েছি, আর কিছুটা অন্যের কাছ থেকে জেনেছি। তবে আজ এই বয়সে দাঁড়িয়ে আমার নিজের পরিচয় দিতে গিয়ে দশটি অতিরিক্ত কথা বলতে আমার বিরক্ত বা দ্বিধাবোধ হয় না। বরাবরই আমি নিজের অস্তিত্ব নিয়ে কথা বলতে বেশ ভালইবাসি।

আজকাল যেসব ছেলেমেয়েরা বাইরে গিয়ে পড়ছে বা কাজ করছে তারা প্রত্যেকে নিজের পরিচয় দিতে গর্ব করতে শেখা উচিত। আমরা বাইরে বেরিয়ে যা দেখি সবই সত্যি না।

তবে হ্যাঁ, কিছু কিছু জিনিস আছে সেটা আমাদের পরিবেশ ও দরকারের হিসেবে আয়ও করতে হয় বেঁচে থাকার লড়াইয়ে। কিন্তু কখনোই নিজেদের ভুলে নয়। নিজেদের নিয়েই এগোতে হবে, বাঁচতে হবে।

চিৎকার করে বুক ফুলিয়ে বলতে হবে, হ্যাঁ, আমি একজন টোটো সম্প্রদায়ের মেয়ে বা ছেলে, আর আমি অনগ্রসর উপজাতির অন্তর্গত।

(সঞ্চিতা টোটোর মোবাইল নম্বর: ৯৬০৯৯২৮২৭৮)

টোটোভাষায় অনুবাদ (অনুবাদ: ভক্ত টোটো):

দোদোংবি মেগেচাদো য়োংকোওয়া লোচএ পোচএ নাঞইসো নিমি, নিরোওয়া য়েংতিবিমি য়োংকো টোটবিবিকো লোচএ পোচএ হিং, দেংক্যা, চাওয়াআংওয়া, জিসাং হইচাওয়া কো লিংপাংহিং নাঞই গ্যোএপাম্‌সা এংতাপা তৈতা ল্যোএদাংওয়া মাংতা তেইকো চুন্‌চিপা ।

য়েংতিবি হাংসু হাংসু পড়াইকো, কাম জোকো টোটোপাড়া সো বাহ্যা লেমি নি আসোওয়া দোদোংবিকো লৈতা তাংসারাং সেতিংমসা য়ুংকো তেইনেদিং, আকু জাগ্যাতাহা য়োংকো লোচএপোচএকো বিষয়তা উইশে নোওয়াংকো নাঞই জিংনেমি । আদো, কুং গেওয়া, কৈওয়া সো কা জাংদিংহে— দোদোংবিকোসো এপা জিংওয়া নোওয়াং হিংনুওয়া আত্রংহা আপনিকো দিয়াঁএক্যা, জ্যাকো নোওয়াং তুংশিংতা সিয়ো সিয়োপা প্যারা তাংসাংমি । আকু উয়িওয়া নোওয়াংকো লা-পাওয়া কা মো য়ে । উইশে উয়িওয়াকো লা-পাওয়া কাংরাং মুংচাহে । আসোওয়া আস্যএস্যএ হা দেস্‌রা সো মুংচাহে ।

আদো নে এত্রংকো লো তা জাম্‌সা কুং নোওয়াং ল্যাকো জাংকো ত্যাচো নোওয়াং সিওপা জাংকো কাহিং হইরে ওয়োম্‌র্যাপা মতো । কা হাংত্রংদো কুং নোওয়াং ল্যাকো জাংকো এংতামি ।

নেকো আচোবি টোটোপাড়া সো বাহ্যা পড়াইদিংবি, কাম জোদাংবি আপেবি তাংসা আপনি কো নোওয়াং জাংকো ঝিনেরো আসোওয়া আপনিহিং তাচানেরো । য়েংতিবিকো বাহ্যাতা তিংওয়াবিয়া তাংসা আজিপা মকো ।

আদো, আস্যএস্যএ জিনিসিবি নিয়ো য়ুংওয়া জাগ্যানোপা দাদাপা সেতিংমসা সিংসিং য়ুংকো এগস্য কামাইনেরো । আদো, হাংত্রংরে আপনিহিং লেরিংপুম্‌সা মুকুমি । আপনিরাং নাঞই গ্যোএনেরো সেতিংমসা য়ুংনেরো ।

সেতিংমপা তুংশিং বুপাম্‌সা জাংনেরোওয়া কা টোটবি-কো চেং মকোনাহা চেমেহ । কা ইচো নৈস্য জিংওয়া জ্যাকো দেঙা ।

(সঞ্চিতা টোটো, মোঃ- ৯৫০৯২৮২৭৮)

গল্প:

ভূতের বেগার খাটা

ধনীরাম টোটো

পূর্ব প্রকাশিতের পর

মাঝে মাঝে কেচং জমির বাড়িতে যায়। সামান্য চাল, তেল, হলুদ, লবণ, প্রয়োজনীয় দ্রব্য নিয়ে আসে। মিচিমা একপ্রকার সব মেনে নেয়। কেবল মেয়ের আদরহীন যত্নগা। বড় পক্ষের ছেলেমেয়েরা আদর পায়। আর সাজিমা আদর-যত্ন-হীন।

এই বুনো জঙ্গলে একা একা খেলা করে। মিচিমার বৃকে অভিমানের যত্নগা। সাজিমা বড় হয়ে উঠল। বছর পনের বয়স। একদিন কেচং এসে জমি বাড়িতে বলল, মেয়ে বড় হল, ঘরে ফিরে নিতে চাই। কিচিমা বলল, কেন ঘরেও তিন মেয়ে বড় হয়েছে। কেচং বলল, আরে ওদের সঙ্গে ঘরের কাজ শিখবে, আর তো বয়স বেশি দেবি নেই। পরে জামাইবাড়িতে গেলে কিছুই করতে পারবে না। এই জমির বাড়িতে থেকে কী শিখবে? কেবল কাউন চাম আর ভুট্টাচাম। ঘরের কাজ, রান্নাবান্না কিছুই জানবে না।

কেচং এক প্রকার জোর করে সাজিমাকে ঘরে আনল। মিচিমার একা একা জমির বাড়িতে রাতদিন পার হয়ে যায়। মেয়ের জন্য মন কাঁদে। মেয়ের উপর অত্যাচার হবে। কারণ সে ঘরের কাজে অভ্যস্ত নয়। সে জানে কেবল জমির চাম্বাস। সাচিমা গ্রামের ঘরে এসে বাবার ঘরে বসবাস শুরু করল। কিন্তু বড় মায়ের রোষ-নজরে পড়ল— কেচং যদি ছোট মেয়ে বলে আদর ভালবাসা দিয়ে বসে!

প্রথম দিন থেকেই তিরস্কার বর্ষণ: কোথাকার জংলি মেয়ে, রান্নাবান্না কিছুই জানে না। কেচং নিরুপায়, বড় বউয়ের কথার উপরে কিছু বলতে পারে না, বরং এক প্রকার সায় দিয়ে যায়। মিচিমার কানে মাঝে মাঝে আসে সাচিমার উপর অত্যাচারের কথা। মিচিমা দুই একবার কেচং-এর কাছে আবদার করে, মেয়েকে জমির বাড়িতে ফিরিয়ে দাও। কেচং কানে তোলে না। দিনের পর দিন সাচিমার উপর অত্যাচার বাড়তে থাকে।

(বাকি অংশ পরের সংখ্যায়)

জিসাংকো-লা-পাওয়া

ধনীরাম টোটো

প্যাকো প্যাকোতা কেচং নেয়াংকো সাতা হ্যাসাংমি। আস্যএস্যএ আংকু, চুতি, যুংবা, নি, ঘ্যএওয়াবি সাপিসাংমি। মিচিমা ইকৈ কোবেপা হাইমাজাংপা যুংমি। চেমেকো মিংচেরাং মাজেংজেং ওয়াকো তুংশিং তুচাওয়া। ডিয়োরিকো চেংওয়া চেমেবিয়া জেজেং ওয়া মুংমি, সাজিমা তা তুংশিং চিচ্পা যুংমি।

এপাজিং ওয়া চুংচাকো নাঁপোতা ইচোদাং গৈসাংমি। মিচিমাকো তুংশিংতা সেদাংসো চিচওয়া। সাজিমা টেবো জিংপাহে। লোকাই চৈঞা জিংরোয়া। সা ইয়ু নেয়াংকো সাতা লেমসা জাংমি— চেমে টেবো জিংত্য়এহে লৈকো সাতা পুরাকো তামি। মিচিমা জাংমি— হাংপাগা সা সাতারে সুংচো চেমেহু টেবো জিংত্য়এ। কেচং জাংমি আকুবিদোপা সাকো কাম ঝিরো। নেয়া লো সিওপা বাংকি মতো।

নৈতা মাওয়াকো সাতা হোনুওয়া হাইরে মেগেরো। নেয়াংকো সাসোওয়া হাং ঝিকোগা? জোং কোংকো মিংচেরাং। আসোওয়া সৈংজা হুইকো। সাকো কাম, লেইকো কাম হাইরে মেগেচারো। সেতিংপা জোম্সারাং সাজিমাহিং সাতা পারামি। মিচিমা হা ইচোদাং নেয়াংকো সাতা যুংম্সা জেইসোং-লিসোং পেংপামি। চেমেকো সোতা তুংশিং কাইমি। চেমেহু ব্যোএদিই লাংনেরো। হাংপা তানেহা আকুওয়া সাকো কাম জোকো লাংস্তাইওয়া মতো। আকুওয়া নেয়াংকো কাম মিংচে গেমি। সাচিমা লৈকো সাতা ওয়োম্সা আপাকো সাতা যুংদিংহে। আদো ডিয়োরি আয়ুওয়া সেদাংপুন্ত্য়এনা। কেচং চিয়োরি চেমেহু তাম্সা সিওপা জেজেংপা জোক্যোএরো।

সা ইয়ু সোরাং স্যাসুওয়া শুরু জিংমি। হানিকো চুংচাকো দেঙামে লেইকো গাকো হাইরে মেগে ক্যোএমি। কেচং কোয়া হাইরে জাংদু মতো। ডিয়োরি মেকো তৈতা হাইরে জাংকো মুচুমি। হাইরে মাজাংপা, মে হিং যুজরুদিংহে। মিচিমাকো নানুহতা প্যাকোতা প্যাকোতা নোওয়াং হিংসাংমি সাচিমাকো তৈতা ব্যোএদি লাংওয়া। মিচিমা হা ইকৈ নিইকৈ পাচাইসাংমি চেমেহিং নেয়াংকো সাতা নিংপিক্কো। আদো কেচংহা মিহিংপা জোমি। সা ইয়ুরোমা সা ইয়ু সাচিমাকো তৈতা ব্যোএদি লাংওয়া সিওপা জিংপুমি।

(লামা লাওয়া হা নৈতা)

তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা ।

টোটো ভাষা আমাদের মায়ের সমান ।

- ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।

এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।

- সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।

বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।

- হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ য়োএসনোরোওয়া ।

বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।

- টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া ।

টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।

- টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।

টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।

- টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো জিপাপিকো ।

টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব ।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।

এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া

গড়িয়া, কলকাতা

য়্যোএসকো বেনাহা

৮৪৩৬৫৯৩২৬৩ (ভক্ত টোটো)

৯৬৭৯৪০৮৩৫৩ (খনীরাম টোটো)

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫ (বিপ্লব নায়ক)



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর

টোটো-বাংলা পত্রিকা

দশম সংখ্যা

সম্পাদক-ভক্ত টোটো



টোটবিকো
লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর

টোটো-বাংলা পত্রিকা

দশম সংখ্যা, মে ২০২৪

সূচী

লেখার নাম	লেখকের নাম	পৃষ্ঠা সংখ্যা
কবিতা: কুং আয়ু	শনে টোটো	৩
বাংলা অনুবাদ: আমার মা	ভক্ত টোটো	৪
টোটোপাড়াকো ইপো ইপো দেরেং	ভক্ত টোটো	৫
বাংলা অনুবাদ:টোটোপাড়ার টুকরো টুকরো খবর	ভক্ত টোটো	৯
ভাষা	দিব্যা টোটো	১৩
টোটো ভাষায় অনুবাদ: ক্যা	ভক্ত টোটো	১৪
টোটো শব্দসংগ্রহ	ভক্ত টোটো	১৫

বিনিময়: ১০ টাকা

কবিতা

কুং আয়ু

শনে টোটে

তারি কুরি পোইমাতা বুংমসা
মিতি জাজাপা কাইমসা কেরৌমসা,
চেংপানা কাহিং নাতি, আয়ু নাতি।
কাইমসা কেরৌমসা কেপামসা কাহিং,
ডেপানা কাহিং নাতি।
য়েংমসা ডুমসারে নৈপামসা
জেজেংপা জোয়ারে নাতি।
কা হাইনু কাইনুহা নৈপামসা
জিংপাওয়া আয়ু নাতি,
কোংমসা পুমসা জিরোংহাপকোং
ডেপামি কাহিং নাতি।



বঙ্গানুবাদ: ভক্ত টোটো

আমার মা

শনে টোটো

নয় মাস আমাকে পেটে নিয়ে
চোখের জল ভাসিয়ে, যন্ত্রণায় ভুগে
জন্ম দিয়েছ তুমি, মা তুমি।
কেঁদে কেঁদে যন্ত্রণায় ভুগে,
আমাকে জন্ম দিয়ে,
আদরে বড় করেছ তুমি আমাকে।
বকাবকি মারধর করার পরেও
আদরে ভালবাসা দিয়েছ তুমি।
আমার অসুখবিসুখে কান্নায় আদর-যত্ন করে
ঘুম পারিয়েছ মা তুমি আমাকে।
সকাল-বিকাল কোলেপিঠে নিয়ে
মানুষ করেছ মা তুমি আমাকে।



টোটোপাড়াকো ইপো ইপো দেরেং

ভক্ত টোটো

১

টোটোপাড়াতা টোটোপাড়াকো দেঙা বিহিং কাম জোকো সরকার সো হাইরে ব্যবস্থা মতো। টোটোপাড়াকো উইশে পোজামেমে টোটোপাড়াসো তানাং তানাংকো রাজ্যতা কাম জোকো হানেপা জিংদিংহে।

২

পড়াইমসা য়ুংওয়া টোটবি পোজা মেমেবিকোরে সরকারি চাকরি কো সরকার সো হাইরে ব্যবস্থা মতো।

৩

টোটোপাড়াকো তৈতা ২০২২ সালতা মোংটোকো সার্ভে জিংওয়াকো দেরেং, মোংটোকো সৌকু নেদোপা হাইরে মতো। চিচ্চিপা লিচপুনত্যাএহে। টোটবিহা হাইরে মাজাংমসা সরকারকো মোংটোকো মাটাবিরে চিচ্চিপা য়ুংপুয়ে। মোংটোকো সৌকুবি হাংত্রং মুংচাকোমে, মুংচামামুংচাকো হাংসুরে জাংকো মুচুয়াংতো।

হাসে ইয়ু চোকোএপা মোংটোকো ঝামেলা সরকার থ্যএপামসা একোমে হাংসুরে জাংকো মুচুতো।

৪

টোটোপাড়াতা উইশে লো নাএগইসো টোটোপাড়াকো দেঙাবিহিং হাইনু-মোংনু কাংকো, মাইং জোকো হাসপাতাল কো টেবো বিল্ডিংসা নিয়ো, আদো আকু সরকারি হাসপাতাল তা নেয়া ডাক্তার মতো।

টোটোপাড়াকো দেঙা হাইনু-মোংনু কাংকো, মাইং জোকো এংতাপা ব্যবস্থা হাইরে মতো। দেঙা হাইনু-মোংনু ডাক্তার তিংপাকো উইশে তানাং মাদারিহাট, বীরপাড়া, আলিপুরদুয়ার, শিলিগুড়ি পুরানে সাংমি।

5

#

জোরোংওয়া দেঙাবিকো কুইতা টাংকা মাতামসা হাইনু-মোংনু মাইং জোকো মুচুমি। হাই-মোংনেহা সিকো মিংচেরাং, হাইজোকো মাতামি।

৫

টোটোপাড়াকো টোটবি পড়াইকো মেগেচামসা টোটবি চেংবি এংতাপা পড়াইচাকো, ঝিকো তামসা উইশে লো নাঞাইসো টোটোপাড়াতা প্রাইমারি আশ্রম হোস্টেল, আককো নৈতা হাইস্কুল কো পোজাবিকো ইচো, মেমেবিকো ইচো আশ্রম হোস্টেল সরকার সো এংতাপা পড়াই পাকো ব্যবস্থা জমি নিয়ো। ইচো হোস্টেলতা ইকাইচো জেমসা য়ুংকো, চাকো আংকো পড়াইকো ব্যবস্থা জমি নিয়ো। আদো আশ্রম হোস্টেলতা আপেবি য়ুংওয়া হাইজে মতো। হোস্টেলতা আপেবিহিং কাংওয়াকো ব্যবস্থা এংতাপা মতো। হোস্টেলতা নিয়মকানুন তাওয়া হাইরে মতো। এপা জেমসা হাসে ইয়ু য়ুং কোমে হাংসুরে জাংকো মুচুরো।

৬

টোটোপাড়াকো আপেবিহিং পড়াইপাকো ঝিপাকো টোটোপাড়াতা উইশে লো নাঙাইসো প্রাইমারি স্কুল, হাই স্কুলকো বিল্ডিং সা বানাইমি নিয়ো। চুবে চুবে রং ন্যামসা বিল্ডিং সা বিয়ী চাই চাইপা জমি নিয়ো। আদো নেয়া স্কুলতা মাস্ত্র মতো, পড়াইপাকো ব্যবস্থা এংতাপা মতো। জোরোংওয়া আপেবিকো পড়াইচাকো তএইং মতো। হাংসুরে হাই জাংওয়া দেঙা মতো। হাসে ইয়ু এপা য়ুংকোগা?

৭

টোটোপাড়াকো আবিকো চুংচাবিরি, শিঙে, শাম্যাসুতি তাংসা মাপানত্যএহে। মুটিহ কো (তোর্ষা নদী) আবিকো চুংচারে মাচানত্যএ হে। পিকা-এতা লাটেকো জাগ্যা মাতাপা জিংপানত্যএহে। জোরাকো তি শিপানত্যএহে। পিকা-এতাকো হাইওয়া-মোংওয়া শিওপা জিংপানত্যএহে। তুইওয়া শেংচেং পাচেংকো শিওয়া শিয়োপা জিংপানত্যএহে।

6

#

য়েংতিবিয়া তাংসা দেঙা শিসিংসিং এংতাপা য়ুংকোদানাহা য়োংকো আবি কো
চুংচা, শাম্যাসুতি, জোরাজুতি বিনে এংতাপা দাপানেরো। দাংপা মুতুরো।
য়েংতিবিয়া টোটোপাডাকো দেঙাহা য়োংকো লৈ টোটোপাড়া হিং তাংসা
জেজেংমি। য়োংকো লৈকো চুংচা বিহিং জেজেংমি। য়েংতিবিয়া য়োংকো লৈ
টোটোপাড়াহিং তাংসা য়ুসুমসা জেজেংপা জোকো চুরোওয়া।

৮

টোটোপাড়া সো বল্লালগুড়ি (লেই) লৈকো উইশে আপেবি তানাংতানাংতা
(মাদারীহাট, বীরপাড়া, ফালাকাটা, আলিপুরদুয়ার) কো স্কুল-কলেজতা
পড়াইকো হ্যানেসাংমি। হাপকোং হ্যামসা জিরোং ওয়োংনেসাংমি।

পড়াইওয়া আপেবিকো স্কুল টাইমতা বাস মাতামসা পড়াইওয়া আপেবিহিং
উইশে কোইচ্চ্যানেসাংমি। গারিকো ভাড়ারে শিওপা তানেসাংমি। লেহরা
আপা আয়ুকোওয়া কুইতা টাংকা মাতামসা চেংবিহিং পড়াইপাকো মুচু সাংমি।
আসোওয়া চেংবিয়া পড়াইওয়া ল্যামসা তানাং তানাংতা কাম দাংকো তেইনে
সাংমি।

য়োংকো টোটোপাড়া- বল্লালগুড়ি লৈকো স্কুলতা মাস্ত্রবি মাতামসা,
পড়াইপাওয়া এংতাপা মাতামসা আপেবিয়া তানাং তানাংতা পড়াইকো
হ্যানেসাংমি।

টোটোপাড়া সো বল্লালগুড়ি (লেই) লৈকো তানাংতা পড়াইদিংওয়া আপেহিং
সরকারি বাসকো ব্যবস্থা জপিনেহা এংতাপা জিংকো। উইশে আপেবি
এংতাপা পড়াইচা নিকো। হাংপা তানেহা শিয়োচে আপেবিরাং জোরোংওয়া
সাকো আপেবি। লেহরা টাংকা নিওয়া সাকো আপেবিয়া হোস্টেলতা য়ুংমসা
পড়াইমি, সা ভাড়া লাংমসারে পড়াইমি।

৯

টোটোপাড়াতা ১৯৯৬ সালতা টোটবিদাং ৫০০ (পাঁচ শত) মেম্বার রেজিস্ট্রি
জোমসা টোটোপাড়াতা TOTOPARA LAMPS-সরকার সো বানাইমি।
Totopara Lamps হা বানাইওয়াকো উদ্দেশ্য নিমিহ সরকার কো সহায়তা
সো টোটবিহিং উন্নতি জোকো। কো-অপারেটিভ কো দোকান জোকো,

সরকারি রেটতা হাইক্রি জিনিসিবি পিইচাকো। টোটোপাডাতা জিংওয়া এং, ম্যেংবে, গুওয়াই লৈতা চেমসা তানাংতা পিচাকো। ইবিয়া নেয়া হাইরে মতো। তাংসা যাংপুমত্যএ না। LAMPS কো টাংকা নিনুওয়া বোর্ডটা য়ুংকো মাকাসুওয়া, ইসোরে দেইসুওয়া, উসেরে দেইসুওয়া। নেয়া LAMPS কো মাটাবিয়া নিয়ো, আদো কাম হাইরে মতো। মিং মিংচেরাং টোটবিকো, টোটোপাডাকো। টাংকা খরচা রে টোটবিকো টোটোপাডাকো মিংতা টোটবিকোওয়া হাইরে মতো। নেয়া LAMPS কো বোর্ডকো দেঙাবিয়া চিচিপা নিয়ো। LAMPS তা টাংকা দোয়োংনেয়া এপারাং সিংদি দেইসুকো শুরু জিংরোওয়া।



টোটো ভাষা থেকে বাংলায় অনুবাদ (অনুবাদক: ভক্ত টোটো)

টোটোপাড়ার টুকরো টুকরো খবর

১

টোটোপাড়ায় টোটোপাড়ার গ্রামবাসীদের জন্য সরকার থেকে কাজের কোনো ব্যবস্থা নেই। টোটোপাড়ার বহু ছেলেমেয়েদের টোটোপাড়া থেকে ভিন্ন রাজ্যে কাজ করার জন্য যেতে হচ্ছে।

২

টোটো জনজাতির পড়াশোনা করা (শিক্ষিত) যুবক যুবতীদের জন্য সরকার থেকে চাকরির কোনো ব্যবস্থা নেই।

৩

টোটোপাড়ায় ২০২২ সালে জমিজমার উপর সার্ভে (জরিপ) হয়ে যাওয়ার পরও তার কাগজপত্র বা খবর এখনও অবধি কোনোকিছু পাওয়া যায়নি। টোটোপাড়ার লোকজন কোনোকিছু বলে না বলেই জমিজমার সরকারি আধিকারিকগণ চুপচাপ বসে গেছে। জমিজমার কাগজপত্র কবে পাওয়া যাবে, আদৌ পাওয়া যাবে কিনা কেউই বলতে পারছে না। কতদিন পর্যন্ত জমি সংক্রান্ত ঝামেলা সরকার বুলিয়ে রাখবে কেউই বলতে পারে না।

৪

টোটোপাড়াতে বহু বছর পূর্ব থেকে টোটোপাড়ার গ্রামবাসীদের অসুখ-বিসুখের সময় দেখাশোনা এবং চিকিৎসার জন্য একটি বড় হাসপাতালের বিল্ডিং রয়েছে, কিন্তু ঐ হাসপাতালে ডাক্তার নেই। টোটোপাড়ার গ্রামবাসীদের অসুখ-বিসুখের সময় দেখাশোনা এবং চিকিৎসার জন্য সরকারি ব্যবস্থার সুবিধা নেই। মানুষের অসুখ-বিসুখ হলে টোটোপাড়া

থেকে অনেক দূর মাদারিহাট, বীরপাড়া, আলিপুরদুয়ার, শিলিগুড়ি হাসপাতালে নিয়ে যেতে হয়।

গরিব মানুষের হাতে টাকাপয়সা না থাকায় চিকিৎসা করাতে পারে না। অসুখ-বিসুখ হলে মরণ ছাড়া করার কিছু থাকে না।

৫

টোটোপাড়ার টোটো সম্প্রদায়ের লোক লেখাপড়া জানে না বলে বহু বছর পূর্বেই টোটো ছেলেমেয়েদের ভালো মতো পড়াশোনার জন্য, শেখার জন্য টোটোপাড়াতে প্রাইমারি আশ্রম হোস্টেল, তারপর হাইস্কুলের ছেলেদের জন্য একটি, মেয়েদের জন্য একটি সরকারি আশ্রম হোস্টেল তৈরি করা হয়েছিল। একটি হোস্টেলে কুড়ি জন করে ছাত্রছাত্রীর থাকা, খাওয়া, পড়ার ব্যবস্থা করা আছে। কিন্তু আশ্রম হোস্টেলে ছাত্রছাত্রীর সংখ্যা বেশি নেই। হোস্টেল পরিচালনা ব্যবস্থা ভালো নেই। হোস্টেলে নিয়মশৃঙ্খলা কিছুই নেই। এইভাবে কতদিন থাকবে কারোর জন্য নেই।

৬

টোটোপাড়ায় টোটোপাড়ার গ্রামবাসী ছেলেমেয়েদের পড়াশোনা এবং শিক্ষার জন্য বহু বছর পূর্বে প্রাইমারি স্কুল, হাই স্কুল বিল্ডিং বানানো আছে। নতুন নতুন রঙ দিয়ে স্কুল বিল্ডিংগুলো ঝকঝকে করে রাখা আছে। কিন্তু সেখানে শিক্ষকের সংখ্যা খুবই কম এবং ভালোভাবে পড়ানোর ব্যবস্থা নেই। গরিব ঘরের ছেলেমেয়েদের শিক্ষার জন্য কোনো ব্যবস্থা নেই। কাউকে কিছু বলার লোকও নেই। আর কতদিন এইভাবে চলবে?

৭

টোটোপাড়া গ্রামের নিকটবর্তী জঙ্গল, গাছপালা, লতাপাতা সবই শেষ হয়ে আসছে। তোর্ষা নদীর (মুটিহ) আশেপাশের জঙ্গলও প্রায় শেষ হয়ে আসছে। গরু-ছাগলের চারণক্ষেত্র প্রায় শেষ হয়ে আসছে। বোহারার জল শুকিয়ে আসছে। গরু-ছাগলের অসুখ-বিসুখ বেড়ে চলেছে। গৃহপালিত জীবজন্তুর মরণ বেড়ে চলেছে।

আমাদের সকলের ভালোভাবে বেঁচে থাকার জন্য আমাদের আশেপাশের জঙ্গল, ঘাস, লতাপাতাকে যত্ন সহকারে বাঁচিয়ে রাখতে হবে। ধ্বংস করা যাবে না।

আমরা টোটোপাড়া গ্রামের লোকজন আমাদের গ্রাম টোটোপাড়াকে সবাই ভালোবাসি। আমাদের গ্রামের আশেপাশের জঙ্গলকেও আমরা ভালোবাসি। আমরা সবাই মিলে আমাদের গ্রাম টোটোপাড়াকে সুন্দর করে গড়ে তুলতে পারি।

৮

টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি (লেই) গ্রাম থেকে অনেক ছেলেমেয়েকে দূরে দূরে (মাদারীহাট, ফালাকাটা, বীরপাড়া, আলিপুরদুয়ার) স্কুল-কলেজে পড়তে যেতে হয়। সকালে বেরিয়ে বিকালে ফিরতে হয়।

পড়ুয়াদের স্কুলের সময় স্কুল বাস না থাকায় পড়ুয়া ছাত্রছাত্রীদের খুবই অসুবিধার মধ্যে পড়তে হয়। গাড়ির ভাড়াও বেশি দিতে হয়। অনেক বাবামায়ের হাতে টাকাপয়সা না থাকায় ছেলেমেয়েদের পড়াতে পারে না। তারপর ছেলেমেয়েরা পড়াশোনা ছেড়ে দিয়ে অনেক দূরে দূরে কাজের খোঁজে বেরিয়ে যেতে বাধ্য হয়।

টোটোপাড়া-বল্লালগুড়ি গ্রামের স্কুল ছাত্রছাত্রীদের জন্য সরকারি বাসের ব্যবস্থা করে দিলে খুবই ভালো হতো। বহু ছাত্রছাত্রী ভালোভাবে পড়াশোনা করতে পারত। কেননা, বেশির ভাগ ছাত্রছাত্রীরাই গরিব পরিবারের ছেলেমেয়ে।

৯

টোটোপাড়ায় ১৯৯৬ সালে পাঁচ শত জন টোটো সদস্যদের নিয়ে TOTOPARA LAMPS গঠন করা হয়েছিল। Totopara Lamps গঠনের উদ্দেশ্য ছিল সরকারের আর্থিক সহায়তা নিয়ে টোটো জনজাতির উন্নতিসাধন করা। কো-অপারেটিভ সোসাইটির মাধ্যমে দোকান চালু করা, সরকারি দরে সুলভে জিনিসপত্র বিক্রি করা। টোটোপাড়ায় উৎপাদিত পণ্য, যেমন, আদা, মাড়ুওয়া, সুপারি, গ্রাম থেকে কিনে বাইরে বিক্রির ব্যবস্থা করা। এখন এগুলো

আর কিছুই নেই। সব যেন হারিয়ে যাচ্ছে। LAMPS-এর যখন ফান্ড থাকে, তখন বোর্ডে মেম্বার থাকার জন্য কাড়াকাড়ি হয়, এদিকেও টানে, ওদিকেও টানে। এখন LAMPS-এর কর্তাব্যক্তিগণ রয়েছেন, কিন্তু কাজকর্ম কিছুই নেই। কেবলমাত্র টোটো আর টোটোপাড়ার নামে মাত্র। সরকারি টাকাপয়সা খরচ করা হয় টোটোদের নামে, কিন্তু টোটোদের জন্য কিছুই নেই। এখন বোর্ডের লোকজন চুপচাপ বসে আছে। কোনোদিন LAMPS-এ ফান্ড জমা পড়লে আবারও দড়ি-টানাটানি শুরু হবে।



ভাষা

দিব্যা টোটো

পৃথিবীতে যত জাতি উপজাতি রয়েছে, প্রত্যেক জাতির নিজস্ব মাতৃভাষা রয়েছে। এক একটি দেশের অভ্যন্তরে ভিন্ন ভিন্ন জাতির মানুষ বসবাস করে। তাঁরা প্রত্যেকেই নিজস্ব মাতৃভাষায় কথা বলে। তাই ভাষাবিজ্ঞানীরা লেখার থেকেও কথা বলাকে বেশি গুরুত্ব দিয়েছেন।

বর্তমানে প্রযুক্তির দ্বারা মানুষ নিজের দেশে থেকেও অন্য দেশের ভাষা শিখতে পারে। একজন মানুষ এক থেকে পাঁচটি ভাষায় কথা বলতে পারে। যার ফলে মাতৃভাষার অর্থগুলো মিশ্রণ হতে দেখা যায়। বর্তমানে যত প্রযুক্তির ব্যবহার বাড়ছে, ততই অতীত আরো অতীত হয়ে যাচ্ছে। বদলে যাচ্ছে রীতিনীতি, খাদ্যাভ্যাস, ইত্যাদি। আমরা যুগের সাথে তাল মিলিয়ে চলেছি ঠিকই, কিন্তু নিজস্ব সংস্কৃতিকেও ভুলে যাচ্ছি।

দিনে দিনে বিদেশি সংস্কৃতিকে আপন করে নিচ্ছি, যার ফলে আমাদের মাতৃভাষা, সংস্কৃতির মূল্যকে গুরুত্ব দিচ্ছি না। ভবিষ্যতে এর প্রভাব পড়তে পারে নতুন প্রজন্মদের মধ্যে। আমাদের নিজস্ব ভাষা ছাড়া অন্য ভাষাও শিখতে হবে, কিন্তু নিজস্ব মাতৃভাষাকে ভুলে নয়। যেমন, টোটো ভাষায় অনেক শব্দ না থাকার কারণে নেপালি ভাষার শব্দকে ব্যবহার করা হয়। এর ফলে ছোট ছোট শিশুদের উপর প্রভাব পড়ে। এখনো টোটো ভাষার বহু শব্দকে ব্যবহার করা হয় না, তাই অজানা রয়ে গেছে। শুধু টোটো ভাষা নয়, অন্যান্য ভাষারও একই অবস্থা।

বর্তমানে প্রযুক্তির ব্যবহারের ফলে আমরা নিজেদেরকে পরিবর্তন করে নিচ্ছি, কিন্তু নিজস্ব জাতির পরিচয়কে বিলুপ্তির পথে ঠেলে দিচ্ছি। মাতৃভাষাকে মূল্য দিয়ে বাঁচিয়ে রাখতে হবে, যাতে ভবিষ্যতের প্রজন্মরা নিজের মাতৃভাষাকে হৃদয় মাঝে রেখে চলতে পারে। তারাই পারবে মাতৃভাষাকে উন্নতির পথে নিয়ে যেতে আর ধরে রাখতে পারবে। এইভাবে প্রত্যেক জাতির নিজস্ব মাতৃভাষা বেঁচে থাকবে।

মিত্রাং গাঁও, টোটোপাড়া

মার্চ, ২০২৪

ক্যা

দিব্যা টোটো

বাংলা থেকে টোটো ভাষায় অনুবাদ: ভক্ত টোটো

পৃথিবীতা হাসে ইচো জ্যা নি, তাংসা জ্যাকো আপনি আপনি ক্যা নিয়ো। ইচো দেশকো নাঁপোতা উইশে জ্যাকো দেঙা যুংমি। আককো সোতা ক্যা কো বিজ্ঞানী বিয়া লাওয়ারোমা য়াএওয়া হিং সিয়োপা সেতিংমি। নেকো সময়তাহা আপনি কো দেশতা যুংমসা দোসরা দেশকো ক্যা রে চুরে চুরে প্রযুক্তিসো বিকো চুমিই। ইচো দেঙা ইচো সোয়া গাচো ক্যা চোক্যোএপা য়াএকো চুমিই। আককো সোতা ক্যা হা লাসিচপুওয়া তিংসাংমি। নেয়া প্রযুক্তিকো ব্যবহার হাসে সিয়োপা জিংপা আকুসেরাং জাবেহা সিয়োপা সিয়োপা লিংপাংবি লারাংসা জিংপানা, চাওয়া আংওয়ারে লারাংসা জিংপানা। য়েংতিবিয়া যুগ নোপা দাদাপা তেইদিংনা, আদো য়েংতিবিয়া য়োংকো আপনি আপনিকো লোচ্যএপোচ্যএ লেরিং পুদাংত্যএ না।

সা ইয়ুরোমা সা ইয়ু য়েংতিবিয়া বিদেশ কো লোচ্যএপোচ্যএ হিং আপনিকো জোদিং না, আককো সোতা য়োংকো লোচ্যএপোচ্যএ হিং মাকাংপা জিংপানা। নৈতা নেকো দেপাওয়া চেংবিহিং মেংএংতাপা জিংরো। দোসরা জ্যাকো ক্যা য়েংতিবিয়া তাংসা ঝিনেরো, আদো আপনি কো ক্যাহিং লেরিংপুমসা মোকোমি। হাংপাতানেহা টোটবি ক্যা উইশে মাতামসা য়েংতিবিয়া নেপ্তা ক্যাসো য়াএনেসাংমি। ইকো সোতা আপেবিকো তৈতা মেংএংতাপা জিংসাংমি। নেদোপা টোটবিকো নাঁপো কো উইশে ক্যা মাতামসা মেগেপা নিয়ো। টোটবি ক্যাদাং মুকুমি, উইশে ক্যা রাং এপারাং জিংপুনত্যএ না।

নেহা য়েংতিবিয়া উইশে প্রযুক্তি উইপুনত্যএনা, আদো য়োংকো আপনি জ্যাকো লিংপাংহিং য়াংপাপুদাংত্যএনা। দিয়্যঁএক্যাহিং সেতিংমসা সিং সিং এনেরো। হাংপাতানেহা নৈকো দেপাওয়া চেংবিরে আপনি কো ক্যা হিং তুংশিংতা নোমসা তেইক্যোএকো। আকুবিরাং চুরোওয়া দিয়্যঁএক্যাহিং তৈতা ল্যোএপাকো আসোওয়া প্যোএমসা একো। এপা জেমসারাং আপনি আপনি জ্যা কো ক্যা সিংসিং য়ুংরোওয়া।

মিত্রাং লোই, টোটোপাড়া

মার্চ, ২০২৪

টোটে শব্দসংগ্রহ

ভক্ত টোটে

টোটে	বাংলা
ছি	ছিড়ে ফেলো
ছিপুই	ছিড়ে ফেলো
ছিনা	ছিড়ে ফেলোছে
ছিরো	ছিড়ে ফেলবে
ছিপুকো	ছিড়ে ফেলুক
জা	দাঁড়াও
জাকে	দাঁড়াও তো
জানি	দাঁড়াই/দাঁড়িয়েছিল
জানা	দাঁড়িয়ে আছে
জাপানা	দাঁড় করানো হয়েছে
জাদাংনা	দাঁড়াচ্ছে
জানসা	দাঁড়িয়ে
জারো	দাঁড়াবে
জাং	বলো
জাংকে	বলো তো
জাংমি	বলে/বলেছিল
জাংরো	বলবে
জাংনা	বলোছে
জাংদাংনা	বলছে
জা ওয়া	দাঁড়ানো
জাকা	জনের কল
জাকাতা	কলপারে
জাঙা	মশা
জাং ওয়া	বলা
জাসে	ডুমুর ফল
জাইপু	মহামান্য/গণমান্য বান্ধি
জাদিংতা	গভীর অরণ্যে

টোটে	বাংলা
জাদিং	গভীর অরণ্য
জানসে	লেবু
জারপাসি	ফড়িং
জাপ্যা	জায়গা
জাংকাং ওয়া	লম্বা মানুষ
জাংথবি	ওরাও সম্প্রদায়
জ্যা	জাতি
জিরি	টোটোদের কুনদেবতার ঘর
জিতো	জেতু
জিতেই	জেগিমা
জিত ওয়া	ভাইপো
জিত্মে	ভাইবি
জিতুং	হাঁড়িয়ার ছাকনি
জিসি	আরশোনা
জিসাং	দেবতা
জিরং	বিকেলবেলা
জিরিংজে	দোয়েলপাখি
জিং ওয়াঃ	ঘুমানো
জিং ওয়া	বাঁধা
জিং	বাঁধো
জিংমি	বেঁধেছিল
জিংপি	বেঁধে দাও
জিংদাংনা	বাঁধছে
জিংকো	বাঁধতে
জিংরো	বাঁধবে
জুয়াঃ	শ্বশুর

টোটে	বাংলা
জুনে	শাশুড়ি
জুইয়া	ইদুর
জুপা	শরীর
জুপাতা	শরীরে
জুপাকাদি	পোমাকাদি
জুতুই	মুড়ি
জুপাকো লুইতো	শরীরের হাড়
জুপাকো বেকং	শরীরের চামড়া
জুরপ্যাতো	টিকটিকি
জেয়া/জিয়া	পাখি
জেইসোং	দিনের বেলা
জেংনু	ভোর বেনায়
জেংপানা	ভোর হয়ে আসছে
জেংতাএনা	ভোর হয়েছে
জেচো	মুড়ি পাথর
জেজেং ওয়া	ভালবাসা
জেজেংমি	ভালবাসি/ভালবাসে
জেজেংরো	ভালবাসবে
জোরাং	ঝোরা
জোরাতা	ঝোরায়
জো ওয়া	নদীতে ভেসে যাওয়া
জোং ওয়া	সভা/মিটিং করা
জোংকো	সভা/মিটিং করতে
জোংসুনা	সভা/মিটিং হয়েছে
জোংসুরো	সভা/মিটিং করবে
জোংদিংনা	সভা/মিটিং করছে
জো	করো
জোকো	করতে
জোরো	করবে

টোটে	বাংলা
জোনা	করেছে
জোদাংনা	করছে
জোমি	করে/করেছিল
জোআংমি	করে থাকে
জোংসুকো	সভা করতে
জোংদু	সভার জায়গা
জোং	কাউন
জোংকোং ওয়া	কাউন চাম
জোংকো আংকু	কাউনের চাল
জোংকো আমাং	কাউনের ভাত
বিা	শেখো
বিারো	শিখবে
বিামি	শেখে
বিনা	শিখেছে
বিদিংনা	শিখছে
বিসাংমি	শিখে থাকে
বিদাংমি	শিখছিল
বিন্সা লে	শিখে এসে
বিন্সা লেমি	শিখে আসলাম
বিাপানি	শেখায়/শিখিয়েছিল
বিাপারো	শেখাবে
বিাপাদাংনা	শেখাচ্ছে
বিাপাসাংমি	শিখিয়ে থাকে
বিাপাদাংমি	শিখাচ্ছিল
বিাপানা	শিখিয়েছে
বিনোরো	শিখতে হবে
বিাপানোরো	শেখাতে হবে
বিাপাকো হোতু	শেখাতে যাও
বোওয়া	ঝাড়ুই করা

টোটে	বাংলা
ঝোরো	ঝাড়ুই করবে
ঝোনি	ঝাড়ুই করে
ঝোদাংনা	ঝাড়ুই করছে
টাঙা	একপ্রকার মাছ
টুংটুংকামু	বক
টাংকা	টাকা
টিমাঃ	জোক
টিঙা	উকুন
টিন	টিন
টিভি	টিভি
টাংকাই	বাঁশের তৈরি মাচাং (শিলিং জাতীয়)
টোবো	বড়
টোবো দেঙা	বড় মানুষ
টোটবি	টোটো জাতি
টোটবিকা	টোটো ভাষা
টোটবিকো সা	টোটোদের বাড়ি
টোটবিকো লৈ	টোটোদের গ্রাম
টোটবিকো মোংটো	টোটোদের জমি
টোওয়া	ঢিল নারা/ছোড়া
টোমি	ঢিল ছুড়েছিল
টোরো	ঢিল ছুড়বে
টোনা	ঢিল ছুড়েছে
টোদাংনা	ঢিল ছুড়ছে
কোওয়া	কাটা
কোরো	কাটবে
কোনি	কাটে/কেটেছিল
কোনা	কেটেছে

টোটে	বাংলা
কোদাংনা	কাটেছে
কোদাংনি	কাটছিল
কো	কাটো
কোকো	কাটতে
কোয়াতু	কাটতে যাও
কোপা	কেটে নিয়ে এসো
কোদাংনা	কাটতে যাচ্ছে
কোয়ানা	কাটতে গেছে
খুইওয়া	দৌড়ানো
খুইনি	দৌড়য়/দৌড়েছিল
খুইয়াতু	দৌড়তে যাও
খুইনসা লে	দৌড়ে এসো
খুইরো	দৌড়বে
খুইদিংনা	দৌড়ছে
খুইকো	দৌড়তে
খুইপনা	দৌড়ে গেছে
খুইপানা	দৌড়ে আসছে
ডাং	শিং
ডাল	ডাল
ডাসে	কাঠাল
ডাংচোসে	কাঠালের বিচি
ডাং ফেং	ডান হাত
ডাশিওয়া	কালো
ডাংরা	ভায়রা-ভাই
ডিচো	চারজন/চারটি
ডিপু	চারটি (পশু বা পাখি)
ডিকাই	চার কুড়ি (আশি)
ডিভেং	চারটি গাছ
ডিরুং	চারটি পাথর

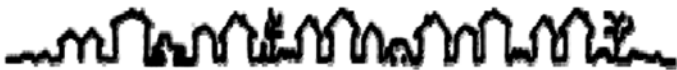
টোটে	বাংলা
ডিসি	ছারপোকা
ডিক্রং	ধানভাঙার কামের দণ্ড
ডিকা	মহিন
ডিচিংপু	চার ভাই
ডিসেওয়া	বড় ভাই
ডিসেরি	বড় বোন
ডুপে	কুড়ুল
ডুইজাপনু	নেউল
ডুইসুই	আলু
ডুয়া	দাদা
ডুয়াং	মারা
ডুরো	মারবে
ডুনি	মারে/মেরেছিল
ডুডাংনা	মারেছে
ডুডাংনি	মারছিল
ডুসাংনি	মেরে থাকে
ডুসুওয়া	মারামারি করা
ডুসুরো	মারামারি করবে
ডুসুনি	মারামারি করে/করেছিল
ডুকো	মারেতে
ডেবো	বিরটি বড়
ডুইব্রে	জপনে আঙন নাগানো
টােবে	পুরুষ (পশু বা পাখি)
তঙ	গোয়াল
তনাংতা	কাছাকাছি
তানাং	দূর
তানাংতা	অনেক দূর
তাওয়া	দেনা পরিশোধ করা
তারাই	দশ গণ্ডা

টোটে	বাংলা
তকাই	দশ কুড়ি/দুই শত
তাপ্রো	টুপি
তাংসা	সবাই/সকলে
তায়	সোনা ব্যাঙ
তাংবা	পায়ের পাতা
তারিহ	চাঁদ
তারি	মাস
তারিতা	মাসে
তান্যএ	কবর
তান্যএতা	কবরে
তাপ্রাই	দশ পোন/ আটি শত
তাসরাই	কড়াই
তাইওয়া	চুলকানো
তাইওয়া	বাঁধা
তাঁপ্রোসে	পেয়ারা
তাপু	উপরে
তাপুতা	উপরের দিকে
তাংজা	শকুন
তার	দশপাতা
তাসে	দশ টাকা/দশটি
ত্যাতেং	দশটি গাছ
ত্যাপু	দশটি পশু বা পাখি
ত্যাচো	দশটি/ দশজন
ত্যাচিংপু	দশ ভাই
ত্যাচিন্মা	দশ বোন
ত্যাংকং	দশটি পাথর
ত্যাংইওয়া	বিদুং চমকানো
ত্যাথ্রি	দশ গাড়ি
ত্যাচাংওয়া	থাপ্পর মারা

টোটে	বাংলা
তাচাংরো	থাপ্পর মারবে
তাচাংনা	থাপ্পর মেরেছে
তাচাংমি	থাপ্পর মেরেছিল
তি	জন
তিতা	জনে
তিসে	মালা
তিং ওয়াঃ	দেখা
তিংমিঃ	দেখে/দেখেছিল
তিংরোঃ	দেখবে
তিংনাঃ	দেখেছে
তিং ওয়া	রোপণ করা
তিংমি	রোপণ করে/করেছিল
তিংরো	রোপণ করবে
তিংদাংনা	রোপণ করছে
তিংসাংমি	রোপণ করে থাকে
তিংকো	রোপণ করতে
তিস্রি	তিতির পাখি
তিস্রিংশে	তেঁতুল
তিসুওয়া	চমকে যাওয়া
তিসুমি	চমকে গিয়েছিল
তিসুনা	চমকে গিয়েছে
তিপাওয়া	চমকানো

টোটে	বাংলা
তেজু	কাঠবিড়াল
তেংরোহ	দাদ
তেংশিং	গামারি গাছ
তুং ওয়া	ঢাকা
তুং	ঢাকো
তুংরো	ঢাকবে
তুংনা	ঢেকেছে
তুংমি	ঢাকে/ঢেকেছিল
তুংদাংনা	ঢাকছে
তুংকো	ঢাকতে
তুংশিং	বুক
তুংশিংতা	বুকে
তুইমেং	বনবিড়াল
তুরুইহ্	হাঁটু
তুরুইহতা	হাঁটুতে
তুবাওয়া	উপুড় হওয়া
তুবাপাওয়া	উপুড় করানো
তুবাপামি	উপুড় করা ছিল
তুহওয়া	বাথা পাওয়া
তুহনা	বাথা করছে
তুহরো	বাথা করবে
তুচামি	বাথা করে/করছিল

-----ক্রমশ



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া

সবার কাছে প্রার্থনা

- **টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবেপাঙ্গা ।**
টোটো ভাষা আনাদের নায়ের সমান ।
- **ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া ।**
এই ভাষাকে আনাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে ।
- **সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা য়োএ নোরোওয়া ।**
বাড়িতে আনরা টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- **হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ য়োএসনোরোওয়া ।**
বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব ।
- **টোটবি ক্যা য়োএসনু দোসরা ক্যা নালাসিটাকো পাচাইরোওয়া ।**
টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনও ভাষা যেন না মিশে যায় ।
- **টোটবি আপে বিহিঙপা টোটবি ক্যা য়োএপিকো ।**
টোটো বানক-বানিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব ।
- **টোটবিকো নানাইকো মিঙটি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো জিপাপিকো ।**
টোটোদের পুরানো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব ।
এপা জোমনসা মেঙটে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া । গারানি ।
এভাবেই আনরা আনাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি । ধন্যবাদ ।

মাতৃভাষা

তাংসা ক্যা য়োকো মুঙনোরোওয়া
গড়িয়া, কলকাতা

য়্যোএসকো বেনাহা

৮৪৩৬৫৯৩২৬৩ (ভক্ত টোটো)

৯৬৭৯৪০৮৩৫৩ (ধনীরাম টোটো)

৯৮৩৬৩৬৪০৩৫ (বিপ্লব নায়ক)



টোটবিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর

টোটো-বাংলা পত্রিকা

একাদশ সংখ্যা

সম্পাদক- ভক্ত টোটো



টোটারিকো লোইকো দেরেং

টোটোদের গ্রামের খবর

টোটো-বাংলা পত্রিকা, একাদশ সংখ্যা, আগস্ট ২০২৪

সম্পাদক- ভক্ত টোটো

সূচী:

টোটো কবিতা	কুং টিয়াঙ	শনে টোটো	৩
বাংলা অনুবাদ	আমার কপাল		৪
বাংলা কবিতা	ক্ষুধা	সরোজিত টোটো	৫
টোটো অনুবাদ	আমা পাংওয়া		৬
টোটো গদ্য	অংচু পুজো	ভক্ত টোটো	৭
বাংলা অনুবাদ	অংচু পুজো		৯
ভাষাবীক্ষণ	টোটো শব্দসংগ্রহ	ভক্ত টোটো	১০
তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া/ সবার কাছে প্রার্থনা			১৬

অন্যতর পাঠ ও চর্চা, ১২৫ রাজা এস সি মল্লিক রোড, কলকাতা-৭০০০৪৭ থেকে প্রকাশিত। যোগাযোগের জন্য: ৮৪৩৬৫৯৩২৬৩ (ভক্ত টোটো), ৯৬৭৯৪০৮৩৫৩ (খনীরাম টোটো), ৯৮৩৬৩৬৪০৩৫ (বিপ্লব নায়ক)

কবিতা

কুং টিয়াঙ
শনে টোটো

হাং জোনেকো কাহা
নোকোরে কা মাচুমি
হাসে কাংপাপুদো,
জিরোং হাপকোং,
হাংত্রোংরে মেতেং না।

ই-উ জোরো তাওয়া নোওয়া
হাইরে কা জোমক্যোএনা,
চেপা লুপা দিরাই নিহরাই কাংপাওয়াবে
চাওয়াতারাং তিতিনা।

লৈসো তানাং কাংপাকো হোদো
লেমসা হাইরে মুকুচাংনা
জিরোং হাপকোং বিয়াঙায়া চেমসা
চাওয়া তারাং তিতিনা।

য়োইয়া, টোটোপাড়া।

বাংলা ভাষায় অনুবাদ: ভক্ত টোটো

আমার কপাল

শনে টোটো

কী করতে হবে আমায়
আমি ভেবে পাচ্ছি না,
যতই কাজ করি না কেন
সকাল বিকাল,
মেটে না অভাব কখনো।

এটা ওটা করব ভাবি
কোনো কিছুই আমি করতে পারি না,
মাথার ঘাম পায় ফেলে কিছু রোজগার করি
খরচ হয়ে যায় খাওয়াদাওয়াতেই।

বাড়ি থেকে দূরে কাজ করতে গেলেও
বাড়ি ফিরে করতে পারি না কোনোকিছু।
সকাল বিকাল মাছ মাংস কিনে
খাওয়াতেই ঠিক হয়ে যায়।

য়োইয়া, টোটোপাড়া।

কবিতা

ক্ষুধা সরোজিত টোটো

ভুট্টার বাগান দেখে
হাতি ছুটে আসে,
এই ধারণায় যে
আজ ভরপেট খাবে সে।

কিন্তু দেখছি
কপালটা তার বড্ড খারাপ,
পড়ল যখন নজরে
হাতে মশাল মানুষ দিল বাঁপ।

করবে কী সে এখন
পুরোপুরি নিরুপায়,
অস্ত্রশস্ত্র ফটকাবাজি নিয়ে হাতে
আসছে মানুষ লাফিয়ে লাফিয়ে।

হাতি কি জানে
কোনটা সরকারের, কোনটা মানুষের?
তার কাছে যাইহোক
জিনিস হলেই হলো আহারের।

টোটো ভাষায় অনুবাদ: ভক্ত টোটো

আমা পাংওয়া

সরোজিত টোটো

সেঁজাবিরি তিংমসা
লামুচেংগে বাংপামি,
এপা নোমসা
হিনিয়া ফোএমা তেংপা যাচারোওয়া।

আদো কাংদিংনা
আককে টিঙাহা এংতাপা মাতানা,
আকুওয়া ন্যএনু কিংনা
কুইতা মেচেং জৈমসা দেঙাবি য়েপানা।

আকুওয়া নেয়া হাং জৈরি
হাই জোকোরে মতো,
গুসুপাতাং পটেকা কুইতা চুংমসা
দেপায়ে দেঙাবি ঠুইপামসা।

লামুচেংগে হা হাং গেইকোগা
হানি সরকারকোমে, হানি দেঙাকোমে?
হাইজিংপুদো আকুয়াঁ
হাইজিংদো চাকো তুনেহা ক্যাচেংরো।

অংচু পুজো

ভক্ত টোটো

অংচু (মান ক্যা) টোটবিকো লো ইনিংতা টেবো ইচো লোচ্যএ পোচ্যএ। তাংসা জ্যাকো, ধর্মকো আপনি আপনি লোচ্যএ পোচ্যএ বেপারাং টোটবিকোরে ইয়া ইচো টেবো লোচ্যএ পোচ্যএ। টোটবিকো অংচুকো জিসাং হইচাওয়া, লোচ্যএ পোচ্যএ হা তাংসা লারাংসা। য়েংতিবিকো ভারতকো দোসরা জ্যা, ধর্মদোপা হইরে চিসুওয়া মতো। জিসাং হইচাওয়াকো সা সো সময় রে মাচিসুমি।

টোটোপাড়া সো ভুটানকো জোরাজুতি সো ইয়াঘ্যএ কো জিসাং মাইসাং কো মিংতা টোটবি জিসাং হইমবি সেংচেংপাচেং স্যামসা জিসাং হইমসা লোচ্যএ পোচ্যএ পেংপামি।

আদো, অংচু হইচাওয়াকোওয়া ইচো কাংত্তাওয়া নিয়ে। অংচুতা হা বিয়ৌ জিংপুনত্যএওয়া সা কো মে কো পামিবিহিং আপা-আয়ুকো সাতা, জিতো, পাং, ডুয়া, এহ, আটা কো সাতা অংরো সানেমি। অংরো তাহা আমা সো অংওয়া কেকা কো বিয়া নিমিহ। অংরো হা য়ুংপিকো লাপাতা লেংনেমি। নেয়া আদো উইসে দেঙা ইয়াবি কিংমসা সামি। সাকো ওয়া-মে হাংসু চুইদো, মোকোনেহা চেংওয়া-চেমে হাংসু চুইদো সা লেরে অংরো সাকো তুউমি।

নেয়া সো লেরে পামিবিহিং ইরো জোমসা অংরো সাকো তুউমি। সাকো আয়ু-আপা মুচুপা জিংপুনেহা-সিপুনেহা চেংওয়াবি য়াএসুমসা হাংসু চুইদো ইচো চি লাংনেমি। অংচুতাহা টোটবি আপেবিয়া তাংসা গাগরুপা ইয়াংতা সুমসা চুবে আংদুং লুমসা অংচু পেংপামি। আসোয়া ওয়েংতেংবি, ওয়ারাংপাবিরে চুবে আংদুং লুওয়া তিৎমি। পোজাবিয়া আঁজৈপুমসা দেমসাতা হোমি।

আতা টোটবিকো মাংতা আস্যএস্যএ ওয়েংচপুওয়া নোওয়াংরে নিয়ে। লো ত্যানিং বারনিং নাএগ্রাই টোটবিকো মাংতা উইশে দেঙা পামিবিকো সাতা অংরো সাকো ল্যাপুয়ে। ইয়া আদো, টোটবিকো মাংতা সুংকোই-ডিকোই জোংসুওয়াকো নৈতা এপা জিংপুমি।

উইশে দেঙাকো সাতা টাংকা কো জোরোংওয়া আসোওয়া যুংপিকো লাপা
মামুংপুয়াকো সোতা টোটবিকো মাংতা নোয়াঙমি। টোটবিকো মাংতা য়াএসুয়াকো
নৈতা তাংসা এংতাপা কৈমসা টোটবিকো কাইজী সো গাঙ্গু তাংসাহিং জাংমি
হাংসুকো সাতা ওমর্যাপা নিনেহা হেপা এংতাপা জিংবা এপারাং জোপুকো।
আককো নৈসো হা এপা জিংপুমি। আদো, নৈদোপা কাইজী সো গাঙ্গু হা টোটবিকো
মাংকো বুউতা তাংসাহিং পাচাইসাংমি—‘পামিবিহিং অংরো সামসা লোপোলেহে
অংচু পেংপাকো’।

(লামা হা নৈতা)



বাংলা ভাষায় অনুবাদ:

অংচু পুজো

ভক্ত টোটো

অংচু (মান ক্যা) টোটো জনজাতির একটি বাৎসরিক মহৎ উৎসব। প্রত্যেক জাতি বা ধর্মের যেমন নিজ নিজ উৎসব থাকে, তেমনই টোটোদেরও এটি একটি বড় উৎসব। টোটোদের পুজো-পার্বন ও উৎসব সম্পূর্ণ ভিন্ন ধরনের। ভারতের অন্য কোনো জাতি বা ধর্মের সাথে আমাদের কোনো মিল নেই। উৎসবের সময় বা তিথির সাথেও মিল নেই।

টোটোপাড়া এবং ভুটানের ঝোরা এবং পাহাড়ের দেবদেবীদের উদ্দেশ্যে টোটো পূজারীর মাধ্যমে পশু-পাখি বলি দিয়ে পুজো দেওয়া হয় এবং উৎসব পালন করা হয়।

অবশ্য অংচু পুজোর আলাদা একটা বৈশিষ্ট্য আছে। অংচু পুজো উৎসবে বিশেষ করে পরিবারের বিবাহিত বউয়ের আত্মীয়স্বজন, যেমন বাবা-মায়ের বাড়ি, জেঠু, কাকা, বড়ভাই, ছোটভাই আর দাদুর বাড়ি ভাতের প্যাকেট (টোটো ভাষায় অংরো বলা হয়) দিয়ে আসতে হয়। ভাতের প্যাকেটে থাকে ভাত আর মুরগির সিদ্ধ মাংস। কলা পাতায় মুড়ে দিতে হয়।

অনেক পরিবারের আর্থিক সমস্যা থাকায় এবং বিশেষ করে এখন কলা পাতা পাওয়ার সমস্যা থাকায় টোটো সমাজের সভায় এই নিয়ে কথা উঠেছিল। সভায় সবার মতামত জানার পর টোটোসমাজের কাইজী এবং গাঙ্গু সাহেব সিদ্ধান্ত নিয়েছিলেন যে কোনো পরিবারের কারো কোনো অসুবিধা থাকলে তারা নিজেরাই সুবিধা মতো ভালো-মন্দ সিদ্ধান্ত নিতে পারবে। তারপর থেকে এইভাবেই চলে আসছে। তবে এখনও টোটো সমাজের সভায় কাইজী বা গাঙ্গু সাহেব সবাইকে অনুরোধ করে থাকেন সবাই যেন অংচু পুজোর সময় আত্মীয়দের অংরো বাড়ি বাড়ি দিয়ে এসে উৎসব পালন করেন।

(ক্রমশ পরের সংখ্যায়)

টোটো শব্দ সংগ্রহ

ভুক্ত টোটো

টোটো	বাংলা	টোটো	বাংলা
তুচারো	ব্যথা পাবে	তুংশিং	বুক
তুচামি	ব্যথা পাই/পায়	তুংশিংতা	বুকে
তুচাসাংমি	ব্যথা পেয়ে থাকে	তুইয়াঃ	মাছি
তুপেং	উল্টো	তুইওয়া	পোষা
তু ওয়াঃ	ঘুমথেকে জাগানো	তুইমি	পুষে/পুষেছিল
তুঃ	জাগাও	তুইরো	পুষবে
তুওয়া	হওয়া	তুইদাংনা	পুষছে
তুমিহ্	হয়/হতে	তুইকো	পুষতে
	পারে/করা যায়		
তুরো	হবে	তুইসাংমি	পুষে থাকে
তুনা	হয়েছে	তুকাই	ছয় কুড়ি (১২০)
তুশে	ছয়টি/ ছয় টাকা	তুরা	ছয় পাতা
তুনো	ছয়টি কলা	তে	চলো
তুপু	ছয়টি পশু/পাখি	তে হোকো	চলো যাই
তুরাই	ছয় গন্ডা (২৪টি)	তেজু	কাঠবিড়ালি
তুদুং	বেতের ঝুড়ি	তেপেতেপেপা	বারংবার
তুংদু	ঢাকা	তে ওয়া	হাঁটা/চলা
তুংকো	ঢাকতে	তেইওয়া	হাঁটা
তুংরো	ঢাকবে	তেইমি	হাঁটে/হেঁটেছিল
তুংনা	ঢাকা হয়েছে	তেইরো	হাঁটবে
তুংদাংনা	ঢাকা হচ্ছে	তেইদিংনা	হাঁটছে
তুংনোরো	ঢাকতে হবে	তেইদিংমি	হাঁটছিল

টোটো	বাংলা
তেইসাংমি	হেঁটে থাকে
তেইপানা	হেঁটে আসছে
তেইকোএমি	হাঁটতে পারে
তেইপামি	হেঁটে আসছে
তেইমসা লেমি	হেঁটে এসেছিল
তেইপা	হেঁটে এসে
তেইপু	হেঁটে যাও
তেইনোরো	হাঁটতে হবে
তেইপুনা	হেঁটে গেছে
তৈশে	আম
তৈচোশে	আমের আঁটি
তৈতেং	আম গাছ
তৈতা	উপরে
তোচে	কোদাল
তোচেসো	কোদাল দিয়ে
তোষাঃ	চিংড়ি মাছ
তোতি	থুতু
তোরৈওয়া	উপরে তোলা
তোরৈ	উপরে তোলো
তোরৈদাংনা	উপরে তুলছে
তৌকি	শামুক
তোই	হাতির শঁড়
তোদৈ	মুকুল
তোদৈতা	মুকুলের মধ্যে
থ্যএওয়া	ঝুলানো

টোটো	বাংলা
থ্যএরো	ঝুলাবে/ঝুলবে
থ্যএনা	ঝুলানো আছে
থ্যএদাংনা	ঝুলানো
থ্যাপুওয়া	পিছলে যাওয়া
থ্যাপুনা	পিছলে গেছে
থ্যাপুমি	পিছলে গিয়েছিল
থিওয়া	কাপড় বোনা
থিওয়া	হাতে থলি নেওয়া
থেওয়া	মিষ্টি
থেওয়া	লবন বেশি হওয়া
দওয়াঃ	খুঁজে পাওয়া
দমি	খুঁজে পায়/পেয়েছিল
দরো	খুঁজে পাবে
দনা	খুঁজে পেয়েছে
দপাকো	খুঁজতে/খুঁজে পেতে
দংওয়াঃ	ওজন করা
দং	ওজন করো
দংরো	ওজন করবে
দংনোরো	ওজন করতে হবে
দংনা	ওজন করেছে
দংদাংমি	ওজন করছিল
দংপামি	ওজন করানো হয়েছিল
দংকো	অন্যজনের
দংনাং	মুখোমুখি
দংনাংতা	মুখোমুখিভাবে

টোটো

বাংলা

দাংওয়া জোগাড়/সংগ্রহ করা
দাংরো জোগাড় করবে
দাংমি জোগাড় করে
দাংদিংমি জোগাড় করছিল
দাংদিংনা জোগাড় করছে
দাংয়াতু জোগাড় করতে যাও
দাংনেকো জোগাড় করতে হবে
দাংপাওয়াঃ ধ্বংস করা
দাংপুরো ধ্বংস হয়ে যাবে
দাংপুনা ধ্বংস হয়ে গেছে
দাংপুদাংনা ধ্বংস হয়ে যাচ্ছে
দাংপুকো ধ্বংস হয়ে যাক
দাংপুমি ধ্বংস হয়/হয়েছিল
দাংপাপুনা ধ্বংস করে দিয়েছে
দাংওয়াঃ বোঝাই করা
দাংমিহ বোঝাই করে/করেছিল
দাংরো বোঝাই করবে
দাংনাহ বোঝাই করেছে
দাংদিংনা বোঝাই করছে
দাংতা পূর্ব দিক
দাহ্ ভাগ্না/ভাগ্নে
দামেহ্ ভাগ্নি
দাংপেং পাল্টা
দাংনেং পূর্ব পাশে
দাপাওয়া সেবা করা

টোটো

বাংলা

দাপামি সেবা করে/করেছিল
দাপারো সেবা করবে
দাই খোঁড়ো
দাইয়াতু খুঁড়তে যাও
দাইকো খুঁড়তে
দাইপাদাংনা খোঁড়ানো হচ্ছে
দাইনেকো খুঁড়তে হতো
দাইপুনতাএনা খোঁড়া হয়ে গেছে
দাইপাওয়া খোঁড়ানো
দারিঃ দাঁড়ি
দাংত্রবি টোটোদের একটি গোত্র
দাংকোবি টোটোদের একটি গোত্র
দ্যাহওয়া ধোয়া বা মাজা
দ্যাহ্ মাজো
দ্যারো মাজবে
দ্যাদাংনা মাজছে
দ্যামি মেজেছিল
দিরাই চার আনা
দিপাইসা এক আনা
দির্যাওয়া উপুড় হওয়া
দিংদাইওয়া কেনো
দিংশ্চ দোয়েলপাখি
দিংবা আকাশ
দিংবাতা আকাশে
দিংবাসো আকাশ থেকে

টোটো	বাংলা
দিবি	উত্তর দিক
দিরেং	উত্তর পাশে
দিংবা মুওয়া	মেঘলা আকাশ
দিংবা মুনা	আকাশ মেঘলা রয়েছে
দিংবা মুমি	আকাশ মেঘলা ছিল
দিংবা মুপানা	আকাশ মেঘলা হয়ে আসছে
দিংশ্রে	রামধনু
দিংশ্রে বাওয়া	রামধনু ওঠা
দিংশ্রে বামি	রামধনু উঠেছিল
দিংশ্রে বারো	রামধনু উঠবে
দিংশ্রে বানা	রামধনু উঠেছে
দু	কচু
দুদরু মুশাই	এক প্রকার মাশরুম
দুকু	বাঁশের তৈরি হাতা
দুংচু	ধূপ জাতীয় সুগন্ধী উদ্ভিদ
দেঙা	মানুষ
দেঙাবি	অনেক মানুষ
দেংক্যা	টোটো ভাষা
দেঙাহিং	মানুষকে
দেঙাবিহিং	লোকজনকে
দেঙাকো	লোকজনের
দেমসা	টোটোদের উৎসব ঘর
দেমসাতা	টোটোদের উৎসব ঘরে
দেরেং	খবর

টোটো	বাংলা
দে-ওয়া	বড় হওয়া/বৃদ্ধি পাওয়া
দেপাওয়া	বড় করা
দেংপা	ঘরের বাঁশ
দেপানা	আসছে
দেরেনা	এসে গেছে (উপর থেকে)
দেয়োংনা	এসে গেছে (নীচ থেকে)
দেয়োংরো	আসবে
দেকানা	পৌঁছে গেছে
দৈচু	কচি বাঁশ
দৈজাং	হাঁড়িয়ার শেষের পানীয়
দৈওয়া	প্রতিবেশীর বাড়ি যাওয়া
নকো/নাকো	তোমার
নাতি	তুমি
নাতিহিং	তোমাকে
নাতিবি/নিতিবি	তোমরা
নাতিবিহিং	তোমাদেরকে
নাতিবিরে	তোমরাও
নাঁত্যা	রাস্তা
নাঁতাতা	রাস্তায়
ন্যাগু	বিছানা
ন্যাগুতা	বিছানায়
নয়াঃ	ভাল্লুক
নানুংতা	কানে
নানুং	কান

টোটো	বাংলা	টোটো	বাংলা
নাভ্যএ	নাক	নিমিহ্	ছিল
নাভ্যএতা	নাকে	নিওয়া	থাকা
নাঁপো/নাংপো	ভিতর	নিশে	দুই টাকা/দুইটি
নাংপোতা	ভিতরে	নিসো	দুইজন/দুইটি
নাংপোসো	ভিতর থেকে	নীশে	সাত টাকা/সাতটি
নাংসা	পোড়া মাংস টুকরো (পুজোর প্রসাদ)	নিহপু	দুইটি (পশু বা পাখি)
নাংকাংওয়া	স্মরণ করা	নিহকাই	দুই কুড়ি/চল্লিশ
নামে গাংওয়া	তরুণ	নিহকাইচো	চল্লিশ জন
নামে গাংরি	তরুণী	নীতেং	সাতটি গাছ
নাগু	পুঁজ	নিহতেং	দুইটি গাছ
নাগু/লাগু	গণ্ডারের শৃঙ্গ	নিহদ্যা	দুই জায়গা
নাবুং	ছায়া	নিহদ্যাসো	দুই জায়গা থেকে
নাবুংতা	ছায়াতে	নিহদ্যাতা	দুই জায়গায়
নামুহ্	মুখ	নিসিংপু	দুই ভাই
নামুতা	মুখে	নিসিমচাং	দুই ভাইবোন
নামুসো	মুখ থেকে	নিসিমনা	দুই বোন
নাহওয়া	তাক করা	নিসো	দুই
ন্যএওয়া	দেখা	নিসো ব্যারো	দুই বন্ধু
ন্যএমি	দেখে/দেখেছিল	নিস্ মেই	স্বামী-স্ত্রী
ন্যএরো	দেখব/দেখবে	নিবুং	ছায়া
ন্যএনা	দেখছে	নিবুংতা	ছায়াতে
ন্যএসাংমি	দেখে থাকে	নিহ্কে	দুইবার
ন্যএদিংনা	দেখছে	নিহরাই	দুই গন্ডা
নিনাহ্	আছে	নিহব্য	দুই বোঝা

টোটো	বাংলা
নিহক্যা	দুইটি ডাল
নিহুথী	দুই গাড়ি
নিহপো	দুই টুকরো
নিহরো	দুইটি ভাতের প্যাকেট
নিই	লবন
নে	এখন
নেনাং	পরে
নেয়াং	জমি/ক্ষেত
নেত্তা	এখনি
নেপ্রাবি	নেপালি
নেপ্রাক্যা	নেপালি ভাষা
নেপ্রামে	নেপালি মহিলা
নেয়াংতা	জমিতে
নেকোনোত্তা	ঘন ঘন
নোওয়াং	মুখ

টোটো	বাংলা
নোওয়াংতা	মুখে
নোওয়াংসো	মুখ থেকে
নোওয়া	চিন্তা করা
নোমিহ্	চিন্তা করে
নোরো	চিন্তা করবে
নোনেরো	চিন্তা করতে হবে
নোদিংমি	চিন্তা করছিল
নোদিংনা	চিন্তা করছে
নোসাংমি	চিন্তা করে থাকে
নোই	পর/পিছন
নোইতা	পরে/পিছনে
নোইশি	শেষ সীমান্ত
নোইওয়াহ্	সমাপ্ত
নোইচু	মুকুল

(ক্রমশ পরের সংখ্যায়)



তাংসাহিঙ পাচাইরোওয়া সবার কাছে প্রার্থনা

টোটবি ক্যা ইয়ঙকো আয়ুবোপাগা।
টোটোভাষা আমাদের মায়ের সমান।

ই ক্যা হিঙ ইয়াঙবি সিঙসিঙ এনোরোওয়া।
এই ভাষাকে আমাদের বাঁচিয়ে রাখতে হবে।

সেতা ইয়াঙবি টোটবি ক্যা যোএনোরোওয়া।
বাড়িতে আমরা টোটো ভাষায় কথা বলব।

হাতিতা আইদাংবিতা টোটবি বারবি দোসনাহা টোটবি ক্যা রাঙ যোএসনোরোওয়া।
বাজারে বা বাইরে টোটো বন্ধুর সঙ্গে দেখা হলে টোটো ভাষাতেই কথা বলব।

টোটবি ক্যা যোএসনু দোসরা ক্যা মালাসিচাকো পাচাইরোওয়া।
টোটো ভাষা বলার সময় অন্য কোনো ভাষা যেন না মিশে যায়।

টোটবি আপে বিহিঙ পা টোটবি ক্যা যোএপিকো।
টোটো বালক-বালিকাদের সঙ্গে টোটো ভাষায় কথা বলব।

টোটবিকো নানাইকো মিঙচি লেদি আপে বিহিঙ টোটবি ক্যা সো হিঙপাকো
জিপাপিকো।

টোটোদের পুরোনো গল্প-গান টোটো ভাষায় বাচ্চাদের শোনাব, শেখাব।

এপা জোমসা মেঙচে ইয়ঙকো টোটবি ক্যা য়ুঙরোওয়া। গারানি।
এভাবেই আমরা আমাদের ভাষাকে বাঁচাতে পারি। ধন্যবাদ।